

# UMSICHT REGARDS SGUARDI

## 2013

Die Auszeichnung des SIA  
für die zukunftsfähige Gestaltung  
des Lebensraums

La distinction de la SIA pour  
des réalisations durables et  
porteuses d'avenir

Il riconoscimento della SIA  
per l'organizzazione lungimirante  
dello spazio di vita

RUE LOVE

sia

umsicht  
regards  
sguardi  
13

**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein

société suisse des ingénieurs et des architectes

società svizzera degli ingegneri e degli architetti

swiss society of engineers and architects

## Inhalt | Sommaire | Indice

Foto: Gaston Wricky



Foto: Wilfried Dechau



Foto: Thomas Janischer



Foto: Reto Schlatter



Foto: Claudio Merlini



Foto: Reto Schlatter



<b>Momentaufnahme des Fortdauerns</b> <b>Instantanés d'un continuum</b> <b>Istantanea della continuità</b> . . . . .	<b>4</b>
--	----------

*Stefan Cadosch*

<b>Den Blick auf das Wesentliche richten</b> <b>Se concentrer sur l'essentiel</b> <b>Lo sguardo all'essenziale</b> . . . . .	<b>14</b>
--	-----------

*Susanne Kytzia*

<b>Fotostrecke – Die Siegerprojekte im Bild</b> <b>Parcours en images – le palmarès illustré</b> <b>Galleria fotografica: in immagine i progetti vincitori</b> . . . . .	<b>23</b>
--	-----------

*Michael Mathis, Tom Haller*

### Auszeichnungen | Distinctions | Riconoscimenti

<b>Gewerbehaus «Nøerd», Zürich Oerlikon</b> <b>Immeuble artisanal «Nøerd», Zurich Oerlikon</b> <b>Stabile artigianale «Nøerd», Zurigo Oerlikon</b> . . . . .	<b>36</b>
--	-----------

*Michael Mathis*

<b>Trutg dil Flem</b> . . . . .	<b>40</b>
---------------------------------	-----------

*Michael Mathis*

<b>Überdachung der Ruinen von Saint-Maurice</b> <b>Couverture des ruines archéologiques de Saint-Maurice</b> <b>Coperte le rovine archeologiche di Saint-Maurice</b> . . . . .	<b>44</b>
--	-----------

*Michael Mathis*

<b>Mehrgenerationenhaus «Giesserei», Winterthur</b> <b>Maison plurigénérationnelle «Giesserei», Winterthour</b> <b>Casa plurigenerazionale «Giesserei», Winterthur</b> . . . . .	<b>48</b>
--	-----------

*Michael Mathis*

<b>Sanierungsstrategien für die Cité du Lignon, Genf</b> <b>Stratégies d'intervention pour la Cité du Lignon, Genève</b> <b>Strategie d'intervento per la Cité du Lignon, Ginevra</b> . . . . .	<b>52</b>
---	-----------

*Michael Mathis*

### Anerkennung | Mention | Menzione

<b>Flankierende Massnahmen Westumfahrung Zürich</b> <b>Mesures d'accompagnement, contournement ouest de Zurich</b> <b>Misure integrative per la tangenziale ovest di Zurigo</b> . . . . .	<b>56</b>
---	-----------

*Michael Mathis*

<b>Projekteingaben</b> <b>Contributions</b> <b>Lavori inoltrati</b> . . . . .	<b>62</b>
---	-----------

*Tina Cieslik*

<b>Impressum</b> <b>Impressum</b> <b>Colofone</b> . . . . .	<b>74</b>
---	-----------

## Momentaufnahme des Fortdauerns

☰ Nachhaltigkeit, lateinisch «perpetuitās», ist das Beständige und Unablässige oder auch das ununterbrochen Fortlaufende. Damit aber etwas Nachhaltiges beständig fort dauert, muss es immer wieder aufs Neue, von allen Seiten kritisch hinterleuchtet, beurteilt und kreativ den veränderten Rahmenbedingungen angepasst werden. In diesem Sinn ist Nachhaltigkeit oder, wie wir es beim SIA bezeichnen, Zukunftsfähigkeit immer nur die Momentaufnahme einer laufenden Entwicklung und nie abschliessend oder definitiv erreicht.

Ohne innezuhalten sind entsprechend auch in der zukunftsfähigen Weiterentwicklung des Bauwerks Schweiz immer wieder neue, noch bessere und hochwertigere Lösungen anzustreben – in ökonomischer, ökologischer, sozialer und nicht zuletzt ästhetischer Hinsicht. Architekten und Ingenieuren kommt hierbei eine zentrale Rolle zu. Und weil es bei ihrer täglichen Arbeit im Dienst der Zukunftsfähigkeit auch immer darum geht, die kollektive Verantwortung

## Instantanés d'un continuum

☰ La durabilité, la «perpetuitās» latine, renvoie à la pérennité, à la perpétuité, mais aussi à la notion de continuum. La persistance d'un bien durable implique en effet sa réévaluation régulière selon une optique constamment réajustée et sa recréation en fonction de nouvelles conditions-cadres. Dans ce sens, la durabilité – ou la capacité d'avenir comme nous la désignons au sein de la SIA – n'est jamais qu'un instantané dans une progression et ne saurait être achevée ou atteinte une fois pour toutes.

Une attention constante doit donc s'appliquer aux développements de l'environnement bâti en Suisse pour en renouveler, améliorer et revaloriser sans cesse les capacités. Dans une perspective qui intègre l'économie, l'écologie et le social, sans oublier la recherche esthétique. Architectes et ingénieurs sont ici concernés au premier chef. Et comme leur travail quotidien au service de cet avenir consiste également à harmoniser les responsabilités culturelles collectives et les besoins humains indivi-

## Titelbild | photo de couverture | illustrazione di copertina

«True Love» im Grossstadtdschungel – gestalteter Lebensraum in der Karl-Bürkli-Strasse in Zürich. | «True Love» dans la jungle urbaine – la Karl-Bürkli-Strasse à Zurich. | «True Love» nella giungla metropolitana – sulla Karl-Bürkli-Strasse di Zurigo lo spazio di vita prende forma.

## Istantanea della continuità

☰ La sostenibilità, la «perpetuitās» latina, evoca il concetto della stabilità e della perpetuità, ma anche la nozione di continuità. Per garantire sul lungo periodo la durevolezza di un bene sostenibile è tuttavia importante che esso sia scrutato criticamente sotto tutte le angolature, valutato e adattato con creatività alle nuove condizioni. In tal senso, la sostenibilità o la lungimiranza, così come la intendiamo noi della SIA, è sempre e soltanto l'istantanea di uno sviluppo continuo e, in quanto tale, non può mai essere raggiunta in modo esaustivo o definitivo.

Anche nel futuro sviluppo sostenibile del patrimonio edilizio svizzero è indispensabile mirare a soluzioni innovative, ottimizzate e di valore qualitativo sempre più elevato. Ciò vale dal punto di vista economico, ecologico, sociale e, non da ultimo, estetico. In tale contesto, gli ingegneri e gli architetti rivestono un ruolo chiave. Nello svolgimento del loro lavoro quotidiano, al servizio della lungimiranza, i professionisti del ramo sono costantemente chiamati ad armoniz-



Foto: Tom Haller

für den Kulturraum mit den individuellen Bedürfnissen der Menschen in Einklang zu bringen, weil es stets um den Lebensraum der gesamten Gesellschaft geht, ist es unverzichtbar, für den Beitrag von Architekten und Ingenieuren auch die höchstmögliche Richtmarke zu setzen.

Mit «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» tut der SIA dies bereits zum dritten Mal. Damit würdigt er Arbeiten, die in hervorragender Weise zur zukunftsfähigen Gestaltung des Lebensraums beitragen. Den Architekten und Ingenieuren sowie allen anderen Beteiligten, die sich tagtäglich und unermüdlich für eine hochwertige und zukunftsfähige Baukultur der Schweiz einsetzen und von denen wir mit «Umsicht – Regards – Sguardi» auch dieses Jahr ein paar hervorragende Werke auszeichnen durften, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

**Stefan Cadosch**, Architekt und Präsident SIA

duels – car il s'agit toujours de modeler le cadre de vie de la société tout entière – l'appréciation des contributions fournies par les concepteurs doit nécessairement s'appuyer sur les critères de la plus haute excellence.

Avec «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA se livre pour la troisième fois à cet exercice et distingue un palmarès de réalisations qui contribuent de façon exemplaire à assurer l'avenir de notre environnement construit. Que les architectes et les ingénieurs qui s'engagent jour après jour pour maintenir la haute valeur du patrimoine bâti en Suisse, et dont nous pouvons à nouveau mettre en lumière quelques œuvres remarquables dans la présente édition de «Umsicht – Regards – Sguardi», trouvent ici l'expression de notre sincère reconnaissance.

**Stefan Cadosch**, architecte et président de la SIA

zare le responsabilità collettive culturali con le esigenze di ciascun individuo. Inoltre, dato che si tratta di organizzare lo spazio di vita dell'intera società, è indispensabile che, per apprezzare il prezioso lavoro svolto, ci si avvalga di criteri d'eccellenza.

Con «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA rende onore per la terza volta a tale approccio, conferendo un riconoscimento ai lavori che contribuiscono in modo esemplare all'organizzazione lungimirante dello spazio di vita svizzero. Colgo qui l'occasione per ringraziare di cuore gli architetti e gli ingegneri, nonché tutti coloro che, con instancabile entusiasmo, si impegnano giorno per giorno, al fine di tutelare il grande valore rivestito in Svizzera dalla cultura edilizia. Ed è proprio a loro che «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» vuole rendere omaggio, levando il sipario su alcune opere particolarmente meritevoli.

**Stefan Cadosch**, architetto e presidente SIA



# WISSEN VERBINDET

Die Schweiz ist ein Lebensraum mit einer hohen Lebensqualität. Um diese Qualität künftigen Generationen zu erhalten, zeichnet der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein SIA alle zwei Jahre Arbeiten aus, die beispielhaft zum Erhalt des Lebensraumes Schweiz beitragen. Somfy teilt die Überzeugung der Initiatoren, dass Zukunftsfähigkeit intelligente Lösungen braucht, die sich nicht nur auf eine rein technische und wirtschaftliche Betrachtungsweise beschränken, sondern auch energetische, klimatische und soziale Aspekte berücksichtigen und in einem „umsichtigen“ Denken und Handeln münden.

Diese Überzeugung honorieren unsere Kunden. Heute suchen 63% aller Hauseigentümer nach Smart-Home-Lösungen, mit denen sich Energie einsparen und Komfort erhöhen lässt. Als Weltmarktführer für Hausautomatisierung lancierten wir in 2012 mehr als 40 neue Produkte und konnten 36 neue Patente zeichnen. Die Herausforderung der Zukunft wird darin beste-

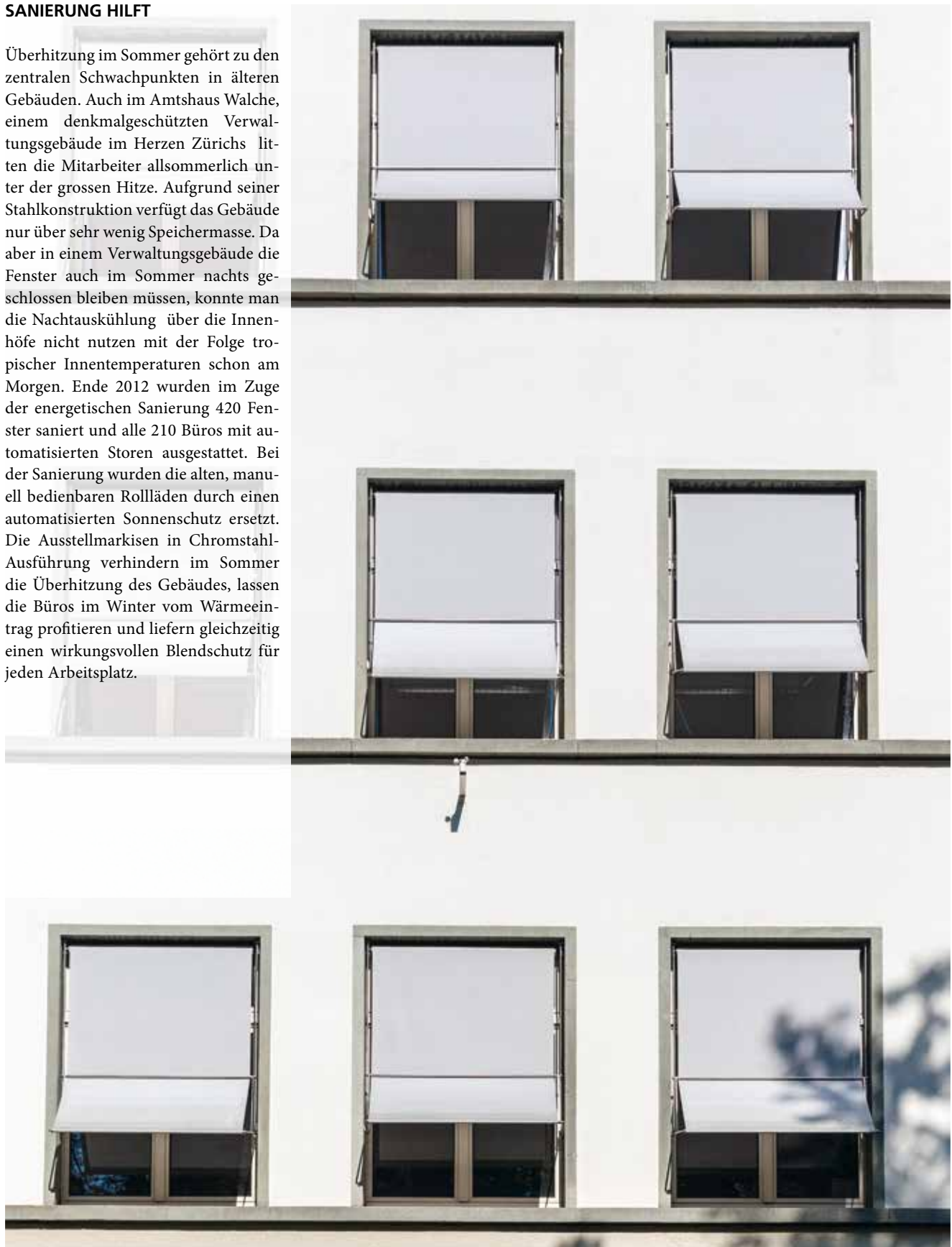
hen, im Dialog mit Anwendern und Partnern nachhaltige Lösungen zu entwickeln, die einem ganzheitlichen Ansatz folgen. Dabei möchten wir noch viel mehr über die Disziplinen hinweg kooperieren und einen aktiven und engagierten Dialog mit Architekten und Planern führen, mit denen wir gemeinsam das Wissen über technische Möglichkeiten mit gesellschaftlichen, ökologischen und kulturellen Fragestellungen verbinden. In einem solchen Dialog entstehen zukunftsfähige Lösungen, die wirklich begeistern.

Ich danke den Verantwortlichen des SIA für die Möglichkeit, auch in 2013 «Umsicht – Regards – Sguardi» unterstützen zu können und wünsche der Auszeichnung und den Ausgezeichneten ein hohes Mass an Aufmerksamkeit und viel Erfolg.

Andreas Grieneringer, Geschäftsführer Somfy CH

**SANIERUNG HILFT**

Überhitzung im Sommer gehört zu den zentralen Schwachpunkten in älteren Gebäuden. Auch im Amtshaus Walche, einem denkmalgeschützten Verwaltungsgebäude im Herzen Zürichs litten die Mitarbeiter allsummerlich unter der grossen Hitze. Aufgrund seiner Stahlkonstruktion verfügt das Gebäude nur über sehr wenig Speichermasse. Da aber in einem Verwaltungsgebäude die Fenster auch im Sommer nachts geschlossen bleiben müssen, konnte man die Nachtauskühlung über die Innenhöfe nicht nutzen mit der Folge tropischer Innentemperaturen schon am Morgen. Ende 2012 wurden im Zuge der energetischen Sanierung 420 Fenster saniert und alle 210 Büros mit automatisierten Storen ausgestattet. Bei der Sanierung wurden die alten, manuell bedienbaren Rollläden durch einen automatisierten Sonnenschutz ersetzt. Die Ausstellmarkisen in Chromstahlausführung verhindern im Sommer die Überhitzung des Gebäudes, lassen die Büros im Winter vom Wärmeeintrag profitieren und liefern gleichzeitig einen wirkungsvollen Blendschutz für jeden Arbeitsplatz.



## La connaissance crée des liens

La Suisse est un pays multiculturel qui propose une qualité de vie élevée. En vue de préserver cette qualité pour les générations futures, la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) distingue tous les deux ans les travaux qui contribuent de façon exemplaire à l'avenir du cadre de vie en Suisse. Somfy partage avec les initiateurs de ce programme la conviction que de véritables chances d'avenir nécessitent des solutions qui ne se limitent pas à des considérations purement techniques et économiques, mais qui tiennent également compte des aspects énergétiques, climatiques et sociaux. Nous nous réjouissons de pouvoir soutenir cette année encore la distinction « Umsicht – Regards – Sguardi » dans un rôle de sponsor.

En tant qu'entreprise, Somfy se sent tenue à une pensée et une action globales, interconnectées, voire « vigilantes ». Et bien que ma mission en tant que directeur général de Somfy soit de réaliser des bénéfices, nous nous efforçons de développer des solutions durables tout en luttant pour élargir constamment notre vision et prendre en compte le bien-être des générations futures. Une coopération interdisciplinaire et un dialogue actif et engagé sur un pied d'égalité permettent d'arriver à une approche commune et globale. Un dialogue avec des partenaires qui partagent notre conviction que le développement de solutions d'avenir implique de faire le lien entre la connaissance technique et les questions sociétales, écologiques et culturelles. Un dialogue qui donne le jour à des solutions enthousiasmantes.

Nous remercions les responsables de la SIA de nous offrir, à nouveau en 2013, la possibilité de soutenir le programme « Umsicht – Regards – Sguardi » et souhaitons à la distinction et aux distingués une grande considération et beaucoup de succès.

Andreas Grieninger, directeur général de Somfy CH

## Unione di conoscenze

La Svizzera è un paesaggio antropizzato ricco di sfaccettature nonché uno spazio vitale con un'alta qualità di vita. Per preservare questa qualità per le generazioni future, ogni due anni la Società svizzera degli Ingegneri e degli Architetti SIA premia i lavori che contribuiscono in modo esemplare alla conservazione dello spazio di vita svizzero. Somfy condivide la convinzione dei promotori secondo cui la vera sostenibilità necessita di soluzioni che non si limitino solo ad un approccio puramente tecnico ed economico, ma che considerino anche gli aspetti energetici, climatici e sociali. Per questo siamo lieti di poter sostenere anche quest'anno, in qualità di sponsor, il concorso «Umsicht – Regards – Sguardi».

Come azienda, anche Somfy si sente in obbligo di pensare ed agire globalmente, trasversalmente o per così dire „ponderatamente“. E sebbene il mio compito in qualità di amministratore di Somfy consista nel realizzare profitti, anche noi, nello sviluppo delle nostre soluzioni sostenibili, ci battiamo per vincere le ottiche ristrette e tenere in considerazione il benessere delle generazioni future. L'adozione di un approccio globale comune diventa possibile attuando una collaborazione interdisciplinare e sostenendo un dialogo attivo ed impegnato alla pari. Un dialogo con partner che condividano la nostra convinzione secondo cui, nello sviluppo di soluzioni sostenibili, le conoscenze più prettamente tecniche debbano fondersi con le problematiche sociali, ecologiche e culturali. Da un simile dialogo scaturiscono soluzioni degne di plauso.

Ringraziamo i responsabili della SIA per averci dato anche nel 2013 la possibilità di sostenere il concorso «Umsicht – Regards – Sguardi» e auguriamo al riconoscimento e ai premiati l'attenzione che meritano e tanto successo.

Andreas Grieninger, direttore generale di Somfy CH



## LA RÉNOVATION A DU BON

En été, la chaleur excessive est l'un des inconvénients majeurs des bâtiments anciens. Au cœur de Zurich, les employés du Amtshaus Walche, un bâtiment administratif classé monument historique, souffraient de la température élevée en période estivale. Du fait de sa construction en acier, le bâtiment dispose d'une masse d'accumulation très faible. Et comme c'est le cas pour tout bâtiment administratif, il était impossible de laisser les fenêtres ouvertes la nuit pour faire baisser la température intérieure. Le climat dans les bureaux était donc tropical dès le matin. Fin 2012, dans le cadre d'un assainissement énergétique, les 420 fenêtres ont été rénovées et les 210 bureaux équipés de stores automatisés. À cette occasion, les anciens volets roulants à commande manuelle ont été remplacés par des protections solaires automatisées. Mis en exposition, les stores modèle acier chromé empêchent la surchauffe du bâtiment en été, laissent pénétrer la chaleur dans les bureaux en hiver et offrent une protection anti-éblouissement efficace pour tous les postes de travail.

## IL RISANAMENTO AIUTA

Il surriscaldamento estivo è uno dei principali punti deboli degli edifici più vecchi. Anche nell'Amtshaus Walche, un edificio amministrativo di valore storico nel centro di Zurigo, gli impiegati erano soliti soffrire la calura durante tutta l'estate. A causa della costruzione in acciaio, l'edificio dispone di pochissima massa di accumulo. Ma poiché in un edificio amministrativo, anche d'estate, le finestre di notte devono rimanere chiuse, non era possibile sfruttare il raffrescamento notturno attraverso i cortili interni, con la conseguenza di temperature interne tropicali sin dal mattino. Alla fine del 2012, un intervento di risanamento energetico ha coinvolto ben 420 finestre e tutti i 210 uffici sono stati dotati di tende automatizzate. Il risanamento prevedeva infatti la sostituzione delle vecchie tapparelle manuali con una protezione solare automatizzata. Le tende a proiezione in acciaio cromato evitano il surriscaldamento dell'edificio in estate, permettono agli uffici di beneficiare dell'apporto di calore in inverno e forniscono al contempo un'efficace protezione antiabbagliante ad ogni postazione di lavoro.



# WANN IST ARCHITEKTUR GUT?

Designklassiker zeigen längst: Aus dem Zusammenspiel von neuen Technologien und drängenden Bedürfnissen der jeweiligen Zeit entsteht innovative Gestaltung. Umso überraschender ist es, dass architektonisch und energieeffizient vorbildliche Gebäude immer noch rar sind. Gehört doch die Energiefrage zu den wichtigsten Fragen unserer Zeit. Solange aber noch Gebäude entstehen, bei denen die einfachsten Regeln der Energieeffizienz kaum berücksichtigt werden, Gebäude mit ungünstigen Oberflächen-Volumen-Verhältnissen, mit minimaler Dämmung oder bauphysikalisch bedenklichen Detaillösungen, drängt sich die Frage auf, ob hier bloss konstruktives Wissen fehlt, ob das Thema Energieeffizienz den Gestalter einfach nicht interessiert oder ob er, wie so mancher Architekt oder Bauherr, vor einem der hartnäckigsten Vorurteile gegen Plusenergie-Häuser kapituliert. Dem Vorurteil nämlich, dass Plusenergie-Häuser Schuh-schachteln ähneln und architektonisch anspruchslos sind.

Sind sie nicht. Zwar erfordert energieeffizientes Bauen immer eine kompakte Bauweise. Doch können die Häuser dennoch architektonisch anspruchsvoll und ausgesprochen vielfältig gestaltet werden. Denn in der Gestaltung des scheinbar Einfachen liegt die grösste Herausforderung. So bedeutet nachhaltiges Bauen, die heute vorherrschenden Kriterien Funktionalität und Wirtschaftlichkeit langfristig auszurichten und durch zusätzliche Kriterien zu ergänzen. Dazu gehören Energieeffizienz und Umweltverträglichkeit, zusätzlicher Wohnkomfort und eben – eine gute Architektur.

Damit sind die drei wesentlichen Kriterien guter zeitgenössischer Architektur klar benannt: Erstens Energieeffizienz, die auf der passiven Nutzung von Solarenergie, der maximalen Solarenergieproduktion und einer einfachen, effizienten Haustechnik beruht; zweitens Umweltverträglichkeit, die eine Materialwahl nach den Kriterien von Minergie-ECO voraussetzt und zu der die Ökobilanz eines Plusenergie-Hauses ganz wesentlich beiträgt, weil durch die Einspeisung eines hohen Solarstrom-Überschusses Umweltbelastungen stark reduziert werden und drittens zusätzlicher Wohnkomfort, der erzeugt wird durch hochwertige Dämmung, eine Komfortlüftung mit Feinstaub- und Pollenfilter für gesunde Raumlufte sowie eine Materialauswahl nach dem Standard Minergie-P-ECO, die sich in einem angenehmen Wohnklima bemerkbar macht. Gute zeitgenössische Architektur integriert diese Anforderungen des nachhaltigen Bauens beim Entwerfen und Realisieren. Städtebauliche Aspekte, Funktionen, Raum, Form, Material und Farbe bleiben dabei genauso wichtig wie eh und je.





## QU'EST-CE QU'UNE BONNE ARCHITECTURE ?

Les classiques du design le prouvent depuis longtemps : l'action conjuguée des nouvelles technologies et des besoins impérieux inhérents à une époque est à l'origine de conceptions innovantes. Il est donc d'autant plus surprenant que les bâtiments exemplaires à la fois en matière d'architecture et d'efficacité énergétique se fassent encore rares. La question de l'énergie représente pourtant l'un des enjeux majeurs de notre temps. Toutefois, tant que l'on construira des bâtiments sans prendre en compte les règles d'efficacité énergétique les plus simples, avec des rapports surface/volume défavorables, une isolation minimale ou des solutions aux caractéristiques physiques douteuses, on continuera à se demander s'il s'agit d'un déficit de connaissances architecturales de la part du concepteur, si le thème de l'efficacité énergétique ne l'intéresse tout simplement pas ou si, comme de nombreux architectes et maîtres d'ouvrage, il a capitulé devant l'un des a priori bien ancrés relatifs aux bâtiments à énergie positive. En l'occurrence, le fait que les bâtiments à énergie positive ressembleraient à des boîtes à chaussures et seraient sans prétention architecturale.

Ce n'est bien entendu pas le cas. Certes, les constructions économes en énergie impliquent invariablement une structure compacte. Il n'empêche, ce type de bâtiments peut représenter une haute exigence architecturale et proposer des conceptions réellement diverses. C'est bien souvent dans l'apparente simplicité que l'on rencontre les plus grands défis. La construction durable consiste donc à cibler à long terme les critères aujourd'hui dominants que sont la fonctionnalité et la rentabilité tout en les complétant par des critères supplémentaires. Parmi ceux-ci, l'efficacité énergétique, l'écocompatibilité, un confort de vie amélioré et, justement, une bonne architecture.

Les trois critères essentiels à une bonne architecture contemporaine sont ainsi clairement désignés : d'abord l'efficacité énergétique, qui repose sur l'exploitation passive de l'énergie solaire, sur la production d'énergie solaire maximale et sur une domotique simple et efficace ; ensuite l'écocompatibilité, qui suppose un choix de matériaux en accord avec le standard Minergie-ECO et à laquelle le bilan écologique d'une maison à énergie positive contribue pour l'essentiel, car l'injection d'un surplus important de courant solaire réduit fortement l'impact environnemental ; enfin un confort de vie amélioré, créé par une isolation de qualité, une ventilation agréable avec filtrage des poussières et des pollens pour une atmosphère saine, ainsi que par un choix de matériaux en accord avec le standard Minergie-P-ECO. Une bonne architecture contemporaine intègre ces exigences de construction durable à la fois dans la phase de conception et de réalisation. Les aspects urbanistiques, les fonctions, l'espace, la forme, les matériaux et les couleurs conservent toute leur importance.



## QUANDO L'ARCHITETTURA È BUONA?

Da tempo, i classici del design dimostrano che dall'interazione delle nuove tecnologie con le impellenze del momento nascono progetti innovativi. Sorprende, quindi, che gli edifici esemplari sotto l'aspetto architettonico e dell'efficienza energetica continuano ad essere rari. Eppure la questione energetica è tra le più importanti del nostro tempo. Ma finché sorgeranno edifici con una scarsa considerazione delle più semplici regole dell'efficienza energetica, edifici con un cattivo rapporto tra superficie e volume, con una coibentazione minima o dettagli discutibili dal punto di vista fisico-strutturale, verrà da chiedersi se semplicemente manchino le conoscenze costruttive, se il tema dell'efficienza energetica non interessi il progettista o se egli, come tanti architetti o committenti, si sia arreso di fronte ad uno dei più ostinati pregiudizi nei confronti delle "case energia-più". Ossia il pregiudizio secondo cui queste case assomiglierebbero a scatole di scarpe e presenterebbero un'architettura molto modesta.

Non è così. L'edilizia a basso consumo energetico richiede sì una struttura compatta, ma le case possono essere comunque diversificate e sofisticate dal punto di vista architettonico. La sfida più impegnativa consiste nel dare forma ad una semplicità soltanto apparente. Edilizia sostenibile significa orientare sul lungo

termine i criteri oggigiorno predominanti, vale a dire funzionalità ed economicità, completandoli con criteri aggiuntivi. Tra questi vi sono l'efficienza energetica, l'ecocompatibilità e un maggiore comfort abitativo – precisamente una buona architettura. Ecco definiti i tre criteri fondamentali della buona architettura contemporanea: primo l'efficienza energetica, basata sull'uso passivo dell'energia solare, sulla massima produzione della stessa e su una domotica semplice ed efficiente; secondo l'ecocompatibilità, che presuppone una scelta dei materiali conforme ai criteri Minergie-ECO e cui il bilancio ecologico di una "casa energia-più" contribuisce notevolmente, poiché alimentando in rete l'elevata eccedenza di energia elettrica solare si riduce considerevolmente l'impatto ambientale; e terzo il maggiore comfort abitativo, ottenuto con una coibentazione di qualità, un impianto di aerazione con filtri antipolline e polveri sottili per un'aria ambiente sana e una scelta dei materiali secondo lo standard Minergie-P-ECO, che risulta in un clima interno gradevole. La buona architettura contemporanea integra queste esigenze dell'edilizia sostenibile in fase di progettazione e realizzazione. Aspetti urbanistici, funzioni, spazio, forma, materiale e colore mantengono l'importanza di sempre.

**Donghua Li**  
Turner, Weltmeister und  
Olympiasieger.

Gymnaste, champion  
du monde et champion  
olympique

Ginnasta, campione  
mondiale e olimpionico

**Das Internet beherrscht die Zukunft und ich beherrsche per Internet mein Haus.**

**Internet gouverne l'avenir et moi, je gouverne ma maison par Internet.**

**Internet domina il futuro e io controllo la mia casa tramite Internet.**

[www.somfy.ch](http://www.somfy.ch)



HOME MOTION by  
**somfy**



Architekt / Architetto / Architecte : Bauatelier Metzler  
Foto / Photo : Thomas Drexel

Seit über 30 Jahren entwickelt Somfy hochwertige Antriebe und intelligente Steuerungen für Sonnenschutz, Lamellenstoren, Rollläden, Vorhänge und Tore. Das börsennotierte Unternehmen mit seiner breiten Produktpalette hat seinen schweizerischen Firmensitz in Bassersdorf. Als Weltmarktführer verkaufte Somfy in 2012 über 100 Millionen Antriebe, lancierte mehr als 40 innovative Produktlösungen und zeichnete 36 neue Patente. Jede einzelne Lösung von Somfy bietet einen hohen Benutzerkomfort, spart Energie bei den Betriebskosten und verlängert die Lebensdauer von Sonnenschutz, Storen, Rollläden und Toren.

Depuis plus de 30 ans, Somfy conçoit des solutions d'automatisation et de commande intelligentes et de grande qualité pour protections solaires, stores à lamelles, volets roulants, rideaux et portes. Le siège suisse de cette entreprise cotée en bourse et à la vaste gamme de produits est situé à Bassersdorf. En tant que leader du marché, Somfy a, rien qu'en 2012, vendu plus de 100 millions d'opérateurs dans le monde, conçu plus de 40 produits innovants et déposé 36 nouveaux brevets. Chacune des solutions de Somfy propose un confort d'utilisation maximal, permet d'économiser de l'énergie et des coûts d'exploitation et prolonge la durée de vie des protections solaires, stores, volets roulants et portes.

Da oltre 30 anni Somfy sviluppa automatismi di qualità e sistemi di comando intelligenti per tende da sole, veneziane esterne, tapparelle, tende interne e cancelli. L'azienda è quotata in borsa, offre un'ampia gamma di prodotti e ha la sua sede svizzera a Bassersdorf. Leader del mercato mondiale, Somfy ha venduto solo nel 2012 oltre 100 milioni di automatismi in tutto il mondo, ha sviluppato più di 40 prodotti innovativi e depositato 36 nuovi brevetti. Ognuna delle soluzioni ideate da Somfy offre un'elevata praticità d'uso, consente di risparmiare sull'energia e sui costi d'esercizio e prolunga la durata di tende da sole, tende interne, tapparelle e cancelli.

[www.somfy.ch](http://www.somfy.ch)

## INFORMATION

Somfy AG  
Vorbuchenstrasse 17  
CH-8303 Bassersdorf  
+41 44 838 40 30  
[www.somfy.ch](http://www.somfy.ch)

# Den Blick auf das Wesentliche richten

## Se concentrer sur l'essentiel

### Lo sguardo all'essenziale

**Text:** Prof. Dr. Susanne Kytzia, Ökonomin, Leiterin der Fachstelle Umwelt am Institut für Bau und Umwelt, Hochschule für Technik, Rapperswil



Die Schweiz steht vor grossen Herausforderungen, die einen offenen und konstruktiven Diskurs über die zukünftige Entwicklung erfordern. Der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein (SIA) ist überzeugt, dass die Arbeiten seiner Mitglieder dazu einen wichtigen Beitrag leisten. Mit «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» zeichnet der SIA zum dritten Mal besondere Innovationsleistungen aus: ausgeführte Arbeiten für eine zukunftsfähige Gestaltung des Lebensraums. Er treibt damit einen Lernprozess voran, der fachliche Grenzen überschreitet und eine interessierte Öffentlichkeit zur Diskussion einlädt.

≡ Mit der Auszeichnung «Umsicht» trägt der SIA zum Diskurs darüber bei, wie die Schweiz in Zukunft aussehen soll. Das anhaltende Wachstum, der zunehmende Anteil älterer Menschen, die Zukunft der Energieversorgung – Themen wie diese fordern die Schweiz heute heraus. In vielen Bereichen der Gesellschaft wird nach Lösungen gesucht. «Umsicht» präsentiert konkrete Vorschläge. Welchen besonderen Beitrag leistet beispielsweise ein Landwirtschaftsbetrieb im Berggebiet? Wie zeichnet sich ein Berufsschulzentrum aus? Was ist an der Erneuerung eines Wanderwegs herausragend? In der Jurierung des Wettbewerbs wird jedes Projekt kritisch hinterfragt. Das Ergebnis der Auswahl der Wettbewerbe 2007 und 2011 hat viele Fachleute überrascht und Anlass zu Diskussionen gegeben. 2013 wird das nicht anders sein.

### ZUKUNFT ERFAHRBAR MACHEN

Die Zukunft der Schweiz muss breit diskutiert werden, aber Ingenieure und Architekten leisten Beiträge in besonderer Qualität: Sie sind konkret erlebbar. «Umsicht» zeichnet ausschliesslich Projekte aus, die in wesentlichen Teilen bereits umgesetzt sind. Man kann diese Projekte anschauen, begreifen und in ihrer Entwicklung verfolgen.

La Suisse doit relever d'importants défis, qui commandent un discours ouvert et constructif sur son devenir. La Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) est convaincue que les travaux de ses membres jouent un rôle crucial dans ces développements. Avec cette troisième édition de «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», elle distingue à nouveau quelques réalisations inédites témoignant d'une approche durablement porteuse d'avenir pour notre cadre de vie. Elle perpétue ainsi un processus d'apprentissage qui transcende les disciplines et invite le public intéressé à se joindre au débat.

≡ La distinction «Regards» lancée par la SIA alimente la réflexion sur les perspectives qui devraient façonner l'avenir de la Suisse. Croissance continue, vieillissement de la population, futur approvisionnement énergétique figurent parmi les problématiques qui questionnent le modèle actuel. Dans nombre de domaines, la société cherche des solutions. «Regards» apporte des exemples concrets. Quels sont les atouts particuliers d'un domaine agricole en montagne? En quoi réside la spécificité d'un centre de formation professionnelle? Qu'est-ce qui confère un attrait unique à la requalification d'un itinéraire pédestre? L'appréciation des dossiers soumis au concours passe par une réévaluation approfondie de chaque projet. Le palmarès des éditions 2007 et 2011 a surpris beaucoup de professionnels et suscité nombre de discussions. Il n'en ira pas autrement en 2013.

### CONCRÉTISER L'AVENIR

Le devenir de la Suisse appelle de larges consultations où les propositions des ingénieurs et des architectes relèvent d'expériences concrètes. «Regards» distingue uniquement des projets dont les éléments essentiels sont déjà réalisés. Ces ouvrages peuvent ainsi être examinés, visités et sui-

La Svizzera è chiamata ad affrontare grandi sfide che richiedono un discorso aperto e costruttivo sui futuri sviluppi del Paese. La Società svizzera degli ingegneri e degli architetti SIA è convinta che grazie al lavoro dei propri membri sia possibile fornire un contributo sostanziale in tal senso. Con questa 3<sup>a</sup> edizione di «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la Società premia le opere particolarmente innovative e orientate all'organizzazione lungimirante dello spazio di vita, accelerando un processo di apprendimento che supera i confini specialistici e invita al dibattito tutti gli interessati.

≡ Con il riconoscimento «Sguardi», la SIA partecipa alle riflessioni sui futuri sviluppi del nostro Paese. La crescita costante, il progressivo invecchiamento della popolazione, la questione energetica sono i temi con cui la Svizzera di oggi si trova confrontata. La società è alla ricerca di soluzioni in molti settori e «Sguardi» presenta degli esempi concreti. Qual è la peculiarità vincente di un'azienda agricola in una regione di montagna? Cosa contraddistingue un centro di formazione professionale? Che cosa c'è di notevole nella ristrutturazione di un sentiero? Nella cornice del concorso, la giuria valuta con senso critico ogni progetto. Nelle edizioni 2007 e 2011, le valutazioni dei giurati avevano sorpreso non pochi, suscitando dibattiti e discussioni, e anche «Sguardi 2013» non farà eccezione in tal senso.

### VIVERE IL FUTURO SULLA PELLE

Il futuro della Svizzera merita una discussione di ampio respiro. In questo contesto il contributo degli ingegneri e degli architetti vanta una qualità particolare: è concreto, vero, «vivibile». «Sguardi» rende omaggio esclusivamente ai progetti già in buona parte portati a compimento, progetti che si possono ammirare, visitare e seguire nel

Wie funktioniert eine Schule mit durchsichtigen Wänden? Kann ein Pilgersteg neben einer dicht befahrenen Strasse besinnlich und verbindend sein? Führt eine Aufwertung von Stadträumen zur Verdrängung sozial Schwächerer? «Umsicht» rückt ausgewählte Projekte ins Blickfeld und thematisiert damit die dahinter liegende Idee der Gestaltenden. Diese Auseinandersetzung ist anspruchsvoll und anregend. Hier versteckt sich niemand hinter abstrakten Ideen, vielmehr werden die Betrachtenden aufgefordert, sich mit Lösungsvorschlägen zu konkreten – teilweise alltäglichen – Situationen zu beschäftigen. Das fasziniert und berührt.

#### **AUFFORDERUNG ZUR INNOVATION**

Allen Projekten gemeinsam ist der Wille zu einer umsichtigen Gestaltung der Zukunft. Mit dem Beurteilungskriterium der Innovationsleistung wird dies in «Umsicht 2013»

vis dans leur évolution. Comment fonctionne par exemple une école aux parois transparentes? Une passerelle à proximité d'une route fréquentée peut-elle offrir le recueillement qui sied à une voie de pèlerinage? La revalorisation de quartiers de ville entraîne-t-elle la relégation de groupes sociaux peu favorisés? «Regards» met en lumière des projets choisis en décortiquant la démarche qui les sous-tend. Cette confrontation est ambitieuse et passionnante. Plutôt que de s'en remettre à des concepts abstraits, l'observateur est incité à apprécier les solutions apportées à des besoins concrets, qui relèvent parfois du quotidien. L'inspiration et l'émotion complètent ainsi la vision.

#### **ENCOURAGER L'INNOVATION**

Comme le souligne le critère de la performance novatrice dans «Regards 2013», la volonté de concevoir pour la durée est commune à tous les projets. L'innovation

loro sviluppo. Come funziona una scuola con le pareti trasparenti? Come può un sentiero ubicato vicino a una strada trafficata portare alla riflessione, alla meditazione e all'introspezione? La rivalutazione degli spazi urbani implica forse la relegazione dei meno abbienti? «Sguardi» punta l'obiettivo su alcuni progetti selezionati e ne tematizza l'idea di fondo. Scaturisce così una riflessione impegnativa, ma appassionante. Invece di nascondersi dietro concetti astratti, gli osservatori sono invitati a confrontarsi con soluzioni concrete che fanno parte del nostro quotidiano. Ed è proprio questo che affascina e commuove insieme.

#### **INCORAGGIARE L'INNOVAZIONE**

Tutti i progetti sono accomunati dalla volontà di concepire il futuro con lungimiranza e accuratezza. Tale aspetto è messo in risalto dal criterio di valutazione che verte sulla prestazione innovativa. Questo criterio descrive infatti un approccio oculato e





## AUSSTELLUNG

### «UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

Die ausgezeichneten Arbeiten werden im Rahmen einer Wanderausstellung einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Ausstellung wurde anlässlich der Auszeichnungsfeier am 3. Dezember 2013 eröffnet und macht anschliessend während rund zwei Jahren Station an diversen Hochschulen und Ausbildungsinstitutionen im In- und Ausland. Die Ausstellung entstand in Zusammenarbeit mit dem Institut für Geschichte und Theorie der Architektur (gta) des Departements Architektur (D-ARCH) der ETH Zürich. 3.12.2013–16.01.2014: ETH Haupthalle, Zürich  
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Basel

### WWW.SIA.CH/UMSICHT

Ergänzende Informationen zu «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» finden sich unter [www.sia.ch/umsicht](http://www.sia.ch/umsicht). So zum Beispiel der umfassende Bericht der Jury oder dokumentarische Filmbeiträge von Marc Schwarz über die ausgezeichneten Projekte und ihre Verfasser. Neben den Bildern des Fotografen Tom Haller sind zusätzlich Fotos, Skizzen und Pläne zu den Projekten aufgeschaltet. Zudem werden dort laufend aktualisierte Informationen über die Wanderausstellung publiziert, insbesondere Angaben zur Lokalisierung und Dauer der Ausstellung an den entsprechenden Stationen. Auf der Website findet sich auch ein Medienspiegel mit allen Fernseh-, Zeitungs- und Radiobeiträgen, die über «Umsicht» verfasst werden.

### SIA-TAGE 2014

Im Rahmen der «SIA-Tage der zeitgenössischen Architektur- und Ingenieurbaukunst» vom 9. bis 11. Mai 2014 hat die Öffentlichkeit die Möglichkeit, die prämierten Arbeiten von «Umsicht 2013» vor Ort zu besichtigen und mit den Projektverantwortlichen zu diskutieren. Laufend aktualisierte Informationen zu den SIA-Tagen finden sich unter: [www.sia-tage.ch](http://www.sia-tage.ch)

## EXPOSITION

### «UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

Les travaux distingués seront présentés à un large public dans le cadre d'une exposition itinérante, qui fut vernie à l'issue de la cérémonie de remise des distinctions le 3 décembre 2013, puis voyagera ensuite durant près de deux ans dans diverses universités et hautes écoles en Suisse et à l'étranger. L'exposition est montée en collaboration avec l'Institut pour l'histoire et la théorie de l'architecture (gta), rattaché au Département d'architecture (D-ARCH) de l'EPF Zurich. 3.12.2013–16.01.2014: hall central de l'EPF Zurich  
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Bâle

### WWW.SIA.CH/REGARDS

Le site Internet [www.sia.ch/regards](http://www.sia.ch/regards) propose un choix d'informations complémentaires concernant «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», notamment le rapport intégral du jury et des extraits filmés par Marc Schwarz, qui mettent en lumière les projets distingués et leurs auteurs. A côté des images réalisées par le photographe Tom Haller, d'autres photos, dessins et plans des projets distingués sont accessibles en ligne. Le parcours et le calendrier de l'exposition itinérante des travaux y sont également tenus à jour, avec l'indication des lieux et des dates où elle sera montrée. Enfin, le site réunit des reflets médiatiques de toutes les contributions consacrées à «Regards» par la télévision, la presse ou la radio.

### JOURNÉES SIA 2014

Lors des «Journées SIA de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines», du 9 au 11 mai 2014, le public aura l'occasion de visiter les ouvrages distingués par «Regards 2013» et de s'entretenir sur place avec les responsables de projet. Informations sur les Journées SIA constamment mises à jour sur: [www.journees-sia.ch](http://www.journees-sia.ch)

## ESPOSIZIONE

### «UMSICHT – REGARDS – SGUARDI 2013»

I lavori premiati saranno resi accessibili a un vasto pubblico nel quadro di un'esposizione itinerante. In seguito l'esposizione, inaugurata in occasione della cerimonia di premiazione il 3 dicembre 2013, farà tappa in differenti università e istituti di formazione in Svizzera e all'estero e potrà essere ammirata per un periodo di due anni. L'esposizione è realizzata in collaborazione con l'Istituto di storia e teoria dell'architettura (gta) del Dipartimento di architettura (D-ARCH) del Politecnico federale di Zurigo. 3.12.2013–16.01.2014: atrio principale ETH, Zurigo  
21.01.2014–25.01.2014: Swissbau, Basilea

### WWW.SIA.CH/SGUARDI

Per maggiori informazioni in merito a «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» si può consultare il sito [www.sia.ch/sguardi](http://www.sia.ch/sguardi). Qui è reperibile per esempio il rapporto completo della giuria o i filmati documentativi di Marc Schwarz sui progetti premiati e i loro autori. Gli scatti del fotografo Tom Haller sono accompagnati da immagini, schizzi e piani relativi ai progetti. Il sito pubblica inoltre informazioni aggiornate sull'esposizione itinerante «Sguardi», indicando in particolare il luogo e la durata dell'esposizione nelle sue diverse tappe itineranti. Il sito riporta altresì uno specchio mediatico con tutti gli interventi televisivi e radiofonici, nonché gli articoli di stampa che si riferiscono a «Sguardi».

### GIORNATE SIA 2014

Nella cornice delle «Giornate SIA dell'architettura e dell'ingegneria contemporanea», che si terranno dal 9 all'11 maggio 2014, il pubblico avrà la possibilità di visitare in loco le opere insignite del riconoscimento «Sguardi 2013» e discutere con i responsabili dei rispettivi progetti. Per visualizzare una raccolta di informazioni costantemente aggiornate sulle «Giornate SIA» consultare il sito: [www.giornate-sia.ch](http://www.giornate-sia.ch)

hervorgehoben. Innovationsleistung umschreibt einen Prozess der umsichtigen Gestaltung als kreativ, offen, integrativ und fachübergreifend. Das Projekt soll Antworten auf Fragen von allgemeinem Interesse geben und das bisherige Spektrum verfügbarer Lösungen erweitern. So zeichnet man in «Umsicht 2013» ein Projekt aus, das neue Wege in der Sanierung von Liegenschaften mit verschiedenen Eigentümern aufzeigt. Auch wenn das betroffene

repose sur une démarche de projet attentive, débouchant sur une proposition créative, ouverte, englobante et transdisciplinaire. Le résultat doit répondre à des questions d'intérêt général et élargir l'éventail des solutions déjà connues. Parmi les lauréats 2013, on trouve ainsi une nouvelle approche pour la rénovation d'immeubles en multipropriété. Même si l'objet distingué à Genève représente un cas unique, la méthode développée peut s'appliquer à de

attento, che sfocia in un processo creativo aperto, molteplice e interdisciplinare. Il risultato risponde a domande di interesse generale e amplia lo spettro di soluzioni finora disponibili. Tra i progetti meritevoli troviamo per esempio una nuova soluzione per risanare gli immobili in multiproprietà. Anche se a Ginevra l'oggetto in questione è del tutto unico nel suo genere, il metodo è valido anche per molti altri insediamenti abitativi in Svizzera e apporta un contribu-

Objekt in Genf einzigartig ist, könnte man den Lösungsweg auf viele andere Schweizer Siedlungen übertragen – angesichts der wachsenden Herausforderung der Sanierung von Stockwerkeigentum ein wichtiger Beitrag von allgemeinem Interesse. Neben der Innovationsleistung stehen Qualitätskriterien an das Projekt in Bezug auf Gesellschaft, Umwelt, Wirtschaft und die kulturelle Entwicklung. «Umsicht» zeichnet kein Projekt aus, das in diesen Kriterien schlecht abschneidet. Entscheidend bleibt aber die Innovationsleistung.

### ÖFFENTLICHKEIT SCHAFFEN

Mit «Umsicht» leistet sich der SIA eine international sichtbare Plattform – ein Schaukasten – für wegweisende Beiträge Schweizer Ingenieure und Architekten. Eine fachübergreifend zusammengesetzte Jury entscheidet darüber, was tatsächlich als wegweisend bezeichnet werden kann (siehe Kasten S. 20–21). Da hier das Votum jeder Fachdisziplin gleich viel zählt – von Soziologie über das Ingenieurwesen bis zur Architektur – ist das Ergebnis oft überraschend. Aber die gesamte Jury muss in drei ganztägigen Jurysitzungen von der Qualität des jeweiligen Projekts überzeugt werden. Im Juni 2013 wurden aus über 70 eingegebenen Projekten unterschiedlicher Grösse und zu einem breiten Themenspektrum in einer zweitägigen Sitzung 14 Arbeiten für die engere Wahl ausgewählt. Nach einer Besichtigung der Projekte vor Ort durch jeweils zwei bis drei Mitglieder zeichnete die Jury am abschliessenden Jurytag fünf Arbeiten aus. Einem weiteren Projekt sprach sie eine Anerkennung aus. Bewusst beschränkte man sich auf wenige Arbeiten, um den Beitrag der einzelnen Arbeit stärker hervorzuheben. Beeindruckt zeigte sich die Jury vor allem durch Projekte, die Voraussetzungen für ein gutes Zusammenleben und -arbeiten schaffen, wie das Mehrgenerationenhaus in Winterthur und das Gewerbehause in Oerlikon. Mit einem konventionellen Architekturwettbewerb hat das nur wenig zu tun. Es wird vielmehr die



Foto: Reto Schlatter

nombreux autres ensembles bâtis en Suisse. Au vu des besoins croissants pour l'assainissement de propriétés par étages, l'exemple présente un intérêt général incontestable. Outre leur caractère inédit, les projets doivent prouver leur durabilité sociale, environnementale, économique et culturelle. Les réalisations mal notées sur ces points ne peuvent prétendre à la distinction, mais la qualité novatrice du travail demeure décisive.

### INTERPELLER LE PUBLIC

Avec «Regards», la SIA s'offre une plateforme d'audience internationale – une vitrine – pour promouvoir les travaux pionniers des ingénieurs et des architectes suisses. Un jury interdisciplinaire recherche les propositions qui peuvent réellement être qualifiées de pionnières (voir encadré p. 20–21). Et comme le vote de chaque discipline – de la sociologie à l'architecture, en passant par le génie civil – a le même poids, le résultat s'avère souvent surprenant. Mais à l'issue des trois journées entières consacrées au jugement, l'ensemble du jury doit s'être convaincu des qualités intrinsèques de chaque projet. En juin

to importante e di interesse globale, considerate le crescenti sfide insite nel risanamento delle proprietà per piani. Oltre alla prestazione innovativa, i progetti sono chiamati a testimoniare sostenibilità sociale, ambientale, economica e culturale. Si tratta di aspetti vincolanti per ambire al riconoscimento, anche se il criterio decisivo, rimane quello della prestazione innovativa.

### TROVARE UN'ECO TRA L'OPINIONE PUBBLICA

Con «Sguardi» la SIA crea, a livello internazionale, una piattaforma visibile, una vetrina, con cui promuovere i contributi avveniristici apportati dagli ingegneri e dagli architetti elvetici. Una giuria interdisciplinare decide quali opere possano essere effettivamente considerate pionieristiche (cfr. riquadro p. 20–21). Dato che il voto di ogni disciplina (dalla sociologia all'ingegneria e all'architettura) ha lo stesso peso, il risultato è spesso sorprendente. Trascorse le tre giornate di consultazione, la giuria decide all'unanimità delle qualità intrinseche di un dato progetto. Quest'anno i progetti pervenuti, assai diversi per tema e portata, sono

## Beurteilungskriterien

### ≡ Innovationsleistung

Die Arbeit ...

- antwortet in kreativer Weise auf eine Fragestellung von allgemeinem Interesse
- verbindet in der Problemlösung unterschiedliche Sichtweisen
- nutzt fachübergreifend verfügbares Wissen und den Stand der Technik bzw. der Forschung und erweitert das Spektrum verfügbarer Lösungsansätze
- zeugt von einer Einbindung von Auftraggebern, Nutzern und/oder Betroffenen in den Prozess der Lösungsentwicklung

### ≡ Gesellschaftliche Relevanz und Sozialverträglichkeit

Die Arbeit ...

- berücksichtigt aktuelle und zukünftige gesellschaftliche Herausforderungen
- sichert und fördert Möglichkeiten gesellschaftlicher Teilhabe
- trägt direkt oder indirekt zum Gemeinwohl und zur Identifikation mit dem Lebensraum bei

### ≡ Ökologische Verantwortung

Die Arbeit ...

- schont Ressourcen über ihren gesamten Lebenszyklus
- vermeidet schädliche Immissionen
- trägt zur Weiterentwicklung eines ökologisch hochwertigen Lebensraums bei

### ≡ Ökonomische Leistungsfähigkeit

Die Arbeit ...

- ist langfristig werthaltig und über ihren Lebenszyklus für Anbieter und Nachfrager wirtschaftlich tragbar
- fördert die Teilhabe der Menschen am Wirtschaftsleben
- stärkt die Attraktivität des wirtschaftlichen Umfelds und begünstigt Folgeinvestitionen

### ≡ Kulturelle Leistung und ästhetische Qualität

Die Arbeit ...

- erfüllt hohe gestalterische Ansprüche
- wertet den Lebensraum auf
- stiftet räumliche und/oder kulturelle Identität und begeistert

## Critères de jugement

### ≡ Performance novatrice

Le travail ...

- répond de manière originale à une question d'intérêt général
- réunit diverses approches pour résoudre le problème posé
- exploite de manière transdisciplinaire les connaissances disponibles et les acquis techniques ou les résultats de recherche actuels, en élargissant l'éventail des options disponibles pour répondre au besoin
- témoigne de l'inclusion des mandants, usagers et/ou publics touchés dans l'élaboration de la solution

### ≡ Pertinence et durabilité sociales

Le travail ...

- tient compte des enjeux sociétaux actuels et à venir
- assure et encourage la participation à la vie civique
- contribue directement ou indirectement au bien-être commun et à l'identification avec le cadre de vie

### ≡ Responsabilité environnementale

Le travail ...

- ménage les ressources durant l'ensemble de son cycle de vie
- ne génère pas de substances nocives
- contribue à la pérennité d'un environnement naturel de haute valeur

### ≡ Efficience économique

Le travail ...

- conserve sa valeur à long terme et demeure un actif économique soutenable tant pour l'offre que la demande durant tout son cycle de vie
- encourage la participation à la vie économique
- renforce l'attrait économique de son contexte et attire d'autres investissements

### ≡ Valeur culturelle et qualité esthétique

Le travail ...

- répond à des ambitions créatrices élevées
- revalorise le cadre de vie
- crée un repère identitaire spatial et/ou culturel, et suscite une large adhésion

## Criteri di valutazione

### ≡ Prestazione innovativa

Il lavoro ...

- risponde in modo creativo a domande di interesse generale
- offre una soluzione in grado di mettere in collegamento visioni e approcci diversi
- utilizza il know-how interdisciplinare disponibile e l'attuale livello tecnologico e scientifico, inoltre amplia lo spettro di soluzioni disponibili
- testimonia il coinvolgimento di committenti, utenti e/o parti coinvolte nello sviluppo della soluzione

### ≡ Rilevanza e pertinenza sociale

Il lavoro ...

- tiene conto di sfide sociali attuali e future
- garantisce e promuove le possibilità di partecipazione sociale
- contribuisce in modo diretto o indiretto al bene comune e all'identificazione con lo spazio di vita

### ≡ Responsabilità ecologica

Il lavoro ...

- tutela le risorse disponibili durante l'intero ciclo vitale
- evita le immissioni nocive
- contribuisce all'ulteriore sviluppo di uno spazio di vita di alto valore ecologico

### ≡ Performance economica

Il lavoro ...

- costituisce un valore sul lungo periodo, per gli offerenti e i richiedenti è economicamente sostenibile durante l'intero ciclo vitale
- promuove la partecipazione della collettività alla vita economica
- rafforza l'attrattiva del contesto economico e favorisce successivi investimenti

### ≡ Prestazione culturale e qualità estetica

Il lavoro ...

- soddisfa elevati requisiti formali
- rivaluta lo spazio di vita
- crea un'identità spaziale e/o culturale e suscita entusiasmo

grundsätzliche Frage aufgeworfen, wie wir uns zukünftig ein qualitativvolles Leben und Arbeiten vorstellen.

### UMSICHT 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» zeigt, dass die Auszeichnung zunehmend an Profil gewinnt. Anders als 2007 und 2011 muss man nicht mehr erklären, dass der SIA keinen Preis allein für nachhaltiges Bauen vergeben will. 2013 haben sich andere Institutionen dieser Aufgabe mit verschiedenen Preisen und Labels angenommen. «Umsicht 2013» kann den Blick auf

2013, une sélection restreinte de quatorze dossiers a ainsi été opérée parmi plus de 70 travaux d'envergure variable recouvrant une grande variété de thèmes. Après que deux à trois jurés eurent visité chacun des ouvrages sélectionnés, cinq ont finalement été retenus pour la distinction lors de l'ultime journée de délibérations, et un sixième s'est vu attribuer une mention. Le palmarès a été volontairement limité, afin de mieux souligner les mérites de chaque lauréat. Le jury a été particulièrement impressionné par des propositions qui créent les conditions d'un bon climat de travail et

stati in tutto 70, di questi la giuria ne ha selezionati 14, dopo due giornate di valutazioni. In seguito, due o tre giurati si sono recati in loco per visitare le opere scelte e, l'ultimo giorno, sono stati selezionati cinque progetti e si è assegnata la menzione speciale a un sesto lavoro. Si è scelto consapevolmente di focalizzarsi su pochi lavori per mettere maggiormente in risalto il contributo di ogni singola opera. La giuria si è detta impressionata soprattutto dai progetti che creano le premesse per vivere e lavorare insieme in modo ottimale, come attestano la casa plurigenerazionale di Winterthur e lo stabile

## Jury | Giuria 2013

**Carolyn Christov-Bakargiev**, Forscherin zeitgenössischer Kunst, Kuratorin, Künstlerische Leitung dOCUMENTA (13), Rom und New York

**Dr. Peter Richner**, Chemiker ETH, Stellvertreter Direktor Empa, Leiter des Forschungsschwerpunkts Sustainable Built Environment, Dübendorf

**Pius Flury**, Architekt ETH SIA, Mitglied Vorstand SIA, Solothurn (Stellvertreter Jury)

**Prof. Valentin Bearth**, Architekt ETH SIA, Accademia di architettura, Mendrisio (USI), Chur und Mendrisio

**Robin Winogrand**, Landschaftsarchitektin MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zürich

**Daniel Meyer**, Bauingenieur ETH SIA SWB, Mitglied Vorstand SIA, Zürich

**Prof. Daniel Kündig**, Architekt ETH SIA BSA, Ehrenpräsident SIA, Vorsitzender der Jury

**Stefan Cadosch**, Architekt ETH SIA, Präsident SIA, Zürich

**Prof. Saskia Sassen**, Soziologin, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

**Prof. Dr. Jean-Louis Scartezzini**, Physikingenieur EPFL, Direktor Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Lausanne

**Prof. Dr. Barbara Zibell**, Ingenieurin Stadt- und Regionalplanung ETH, Bauassessorin Städtebau, Leibniz Universität Hannover

**Raphaël Domjan**, Eco-Erforscher, Gründer und Präsident der Fondation Solar Planet, Yverdon-les-Bains

**Prof. emer. René Schwarzenbach**, Chemiker ETH, Delegierter für Nachhaltigkeit der ETH Zürich

**Carolyn Christov-Bakargiev**, chercheuse en art contemporain, curatrice, directrice dOCUMENTA (13), Rome et New York

**D<sup>r</sup> Peter Richner**, ingénieur chimiste EPF, directeur suppléant EMPA, directeur du pôle de recherche Sustainable Built Environment, Dübendorf

**Pius Flury**, architecte EPF SIA, membre du comité SIA, Soleure (Suppléant Jury)

**Prof. Valentin Bearth**, architecte EPF SIA, directeur de l'Accademia di architettura Mendrisio (USI), Coire et Mendrisio

**Robin Winogrand**, architecte paysagiste MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zürich

**Daniel Meyer**, ingénieur civil EPF SIA SWB, membre du comité SIA, Zurich

**Prof. Daniel Kündig**, architecte EPF SIA BSA, président d'honneur SIA, président du jury, Zurich

**Stefan Cadosch**, architecte EPF SIA, président SIA, Zurich

**Prof. Saskia Sassen**, sociologue, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

**Prof. D<sup>r</sup> Jean-Louis Scartezzini**, ingénieur physicien EPFL, directeur du Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Lausanne

**Prof. D<sup>r</sup> es sc. techn EPF Barbara Zibell**, ingénieur en urbanisme et aménagement régional, adjointe pour la construction urbaine, Leibniz Universität Hannover

**Raphaël Domjan**, eco-explorateur, fondateur et président de la Fondation Solar Planet, Yverdon-les-Bains

**Prof. emer. René Schwarzenbach**, ingénieur chimiste EPF, délégué de l'ETH Zurich à la durabilité

**Carolyn Christov-Bakargiev**, studiosa di arte contemporanea, curatrice, direttrice artistica di dOCUMENTA(13), Roma e New York

**Dott. Peter Richner**, chimico ETH, vicedirettore EMPA, responsabile del centro di ricerca Sustainable Built Environment, Dübendorf

**Pius Flury**, architetto ETH SIA, membro del comitato SIA, Soletta (Sostituto Giuria)

**Prof. Valentin Bearth**, architetto ETH SIA, Accademia di architettura di Mendrisio (USI), Coira e Mendrisio

**Robin Winogrand**, architetto paesaggista MLA SIA, Robin Winogrand Landschaftsarchitekten, Zurigo

**Daniel Meyer**, ingegnere civile ETH SIA SWB, membro del comitato SIA, Zurigo

**Prof. Daniel Kündig**, architetto ETH SIA FAS, presidente onorario SIA e presidente della giuria, Zurigo

**Stefan Cadosch**, architetto ETH SIA e presidente SIA, Zurigo

**Prof. Saskia Sassen**, sociologa, Committee on Global Thought, Columbia University, New York

**Prof. dott. Jean-Louis Scartezzini**, ingegnere fisico EPFL, direttore del Laboratoire d'énergie solaire et physique du bâtiment, EPFL, Losanna

**Prof. dott.ssa Barbara Zibell**, ingegnere progettazione urbana e regionale, assessore all'edilizia, urbanistica, Leibniz Universität Hannover

**Raphaël Domjan**, eco-explorer, fondatore e presidente della fondazione Solar Planet, Yverdon-les-Bains

**Prof. emerito René Schwarzenbach**, ingegnere chimico ETH, delegato per la sostenibilità ETH Zurigo

das Wesentliche richten: die Frage, welche Schweiz wir in der Zukunft wollen. Die ausgezeichneten Projekte 2013 zeigen einen lebens- und liebenswerte Schweiz. Zu idyllisch? Die Besucher der Wanderausstellung werden sich dazu in den kommenden Monaten ihre eigene Meinung bilden. Die Ausstellung dokumentiert die Projekte aus der «Umsicht»-Perspektive: offen, anschaulich und anregend. Angesprochen ist die interessierte Öffentlichkeit – vor allem aber auch Fachleute und Studierende aus Architektur, Ingenieurwesen und Planung. Die Ausstellung geht in die Heimat der einzel-

d'échanges entre les usagers, comme l'immeuble plurigénérationnel de Winterthour ou le bâtiment artisanal situé à Oerlikon. La démarche n'a que peu à voir avec un concours d'architecture traditionnel. Il s'agit bien davantage d'une réflexion fondamentale sur les qualités que nous projetons dans notre cadre de vie et de travail futur.

#### REGARDS 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» montre que la distinction s'est profilée. Il n'est plus nécessaire d'expliquer, comme en 2006 et 2011, que la SIA n'entend pas

artigianale di Oerlikon. Questo aspetto ha poco da condividere con i concorsi di architettura di stampo convenzionale. Qui si tratta infatti e soprattutto di porsi una domanda fondamentale: come ci immaginiamo in futuro un ambiente di vita e di lavoro altamente qualitativo?

#### SGUARDI 07-11-13

«Umsicht – Regards – Sguardi 2013» mostra come il riconoscimento si sia ormai profilato. Diversamente dal 2006 e dal 2011, quest'anno non è più stato necessario specificare che l'obiettivo della SIA non

**Dr. Thomas Held**, Soziologe, Thomas Held  
Analysen und Strategien, Zürich

**Prof. Dr. Susanne Kytzia**, Ökonomin, Leiterin  
der Fachstelle Umwelt am Institut für Bau und  
Umwelt, Hochschule für Technik, Rapperswil

**Gabriele Guscetti**, Bauingenieur EPFL,  
INGENI SA, Genf

**D<sup>r</sup> Thomas Held**, sociologue, Thomas Held  
Analysen und Strategien, Zurich

**Prof. D<sup>r</sup> Susanne Kytzia**, économiste, directrice  
du Kompetenzzentrum Infrastruktur und  
Lebensraum, Fachhochschule Ostschweiz FHO,  
Rapperswil

**Gabriele Guscetti**, ingénieur civil EPFL,  
INGENI SA, Genève


**Dott. Thomas Held**, sociologo, Thomas Held,  
Analysen und Strategien, Zurigo


**Prof. dott.ssa Susanne Kytzia**, economista,  
responsabile Kompetenzzentrum Infrastruktur  
und Lebensraum, Fachhochschule Ostschweiz  
FHO, Rapperswil


**Gabriele Guscetti**, ingegnere civile EPFL,  
INGENI SA, Ginevra



Foto: Reto Schliatter

nen Projekte und lädt die Projektverantwortlichen ein, sich an der Diskussion zu beteiligen. In der Nachevaluation begleitet der SIA die ausgezeichneten Projekte in ihrer weiteren Entwicklung. Die Ergebnisse werden mit den Projektverantwortlichen diskutiert, und allgemeine Erkenntnisse fließen in die weitere Entwicklung der Auszeichnung ein. 

décerner un prix uniquement voué à la durabilité de la construction. D'autres institutions se chargent aujourd'hui de cette tâche en attribuant diverses récompenses et labels. «Regards 2013» peut dès lors se concentrer sur l'essentiel, à savoir quelle Suisse nous voulons pour demain. Le palmarès 2013 reflète un pays aimable où il fait bon vivre. Trop idyllique? Les visiteurs de l'exposition itinérante à venir en jugeront. Les projets y sont présentés dans la perspective qui anime «Regards»: ouverture, clarté, émulation. La démonstration s'adresse à tous les publics intéressés – mais surtout aux professionnels de la planification et aux étudiants en architecture et sciences de l'ingénieur. L'exposition fera halte dans les régions où se situent les différents projets primés et invitera leurs responsables à se joindre au débat. Dans une phase de postévaluation, la SIA suit le développement des réalisations qu'elle a distinguées. Les expériences acquises sont discutées avec les responsables, et leur synthèse continue à faire évoluer la distinction. 

è soltanto quello di premiare la sostenibilità nel contesto edilizio. Oggi vi sono altre istituzioni che si occupano di questo compito, assegnando premi e marchi di qualità. «Sguardi 2013» volge lo sguardo all'essenziale e si chiede: quale Svizzera desideriamo in futuro? I progetti insigniti del riconoscimento mostrano una Svizzera piacevole e in cui si vive bene. Una visione forse troppo idilliaca? I visitatori dell'esposizione itinerante giudicheranno da soli, nei mesi a venire. I progetti sono presentati nella stessa prospettiva che anima lo spirito di «Sguardi», con una visione aperta, chiara e stimolante. L'evento si rivolge al pubblico interessato e soprattutto, ma non solo, agli specialisti del ramo e agli studenti di architettura, ingegneria e pianificazione. La mostra farà tappa nelle regioni in cui i singoli progetti sono di casa e i responsabili dei progetti saranno invitati a partecipare alla discussione. Nella fase di postvalutazione, la SIA seguirà lo sviluppo dei progetti premiati. I risultati sono discussi con i responsabili e le considerazioni scaturite contribuiscono all'ulteriore evoluzione del riconoscimento. 

**PROJEKTTEAM SIA | TEAM DU PROJET SIA | TEAM DEL PROGETTO SIA**

Pius Flury, Michael Mathis, Thomas Müller, Ivo Vasella

**BEIRAT | CONSEIL | COMITATO**

Stefan Cadosch, Pius Flury, Daniel Kündig, Susanne Kytzia, Daniel Meyer

**VERFAHRENSBEGLEITUNG | COORDINATION | COORDINAZIONE**

neubighuber, Strukturentwicklung Städtebau Architektur, Köln

**AUSSTELLUNGSPARTNER | PARTENAIRE D'EXPOSITION | PARTNER ESPOSITIVO**

gta Ausstellungen, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, Departement Architektur, ETH Zürich  
Philippe Carrard, Leiter gta Ausstellungen | Responsable de l'expositions gta | direttore espositivo del gta; Selina Puorger, Konzept/Realisation | concept/réalisation | concetto/realizzazione; Dorothee Müller, inhaltliche Mitarbeit | collaboration | collaborazione; Laura Helbling, Grafik/Layout | graphisme/composition | grafica/layout

**PARTNER | PARTENAIRES | PARTNER**

Eidgenössische Technische Hochschule, Zürich (ETH Zürich) • École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) • Fachkonferenz Technik, Architektur und Life Sciences (FTAL) • Università della Svizzera italiana • Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) | Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) | Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC) • Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) | Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) | Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE)

**MEDIENPARTNER | PARTENAIRES MÉDIAS | PARTNER MEDIATICI**

TEC21 – Fachzeitschrift für Architektur, Ingenieurwesen und Umwelt • TRACÉS – Bulletin technique de la Suisse romande • archi – la rivista della Svizzera italiana che si occupa di architettura, ingegneria e urbanistica • nachhaltigen.ch • espazium.ch • swiss-architects.com

**SPONSOREN | SPONSORS | SPONSOR**

Umsicht – Regards – Sguardi 2013 wird ermöglicht dank der grosszügigen Unterstützung der Firmen Somfy Schweiz AG, Bassersdorf und Velux Schweiz AG, Trimbach. | La distinction Umsicht – Regards – Sguardi 2013 est organisée grâce au généreux soutien des firmes Somfy Schweiz AG, Bassersdorf et Velux Suisse, Trimbach. | L'assegnazione del riconoscimento Umsicht – Regards – Sguardi 2013 è resa possibile grazie al generoso sostegno delle ditte Somfy Schweiz AG di Bassersdorf e Velux Schweiz AG di Trimbach.

## Fotostrecke – die Siegerprojekte im Bild

### Parcours en images – le palmarès illustré

## Galleria fotografica: in immagine i progetti vincitori

**Text:** Michael Mathis, SIA | **Fotos:** Tom Haller

≡ Ganz im Sinne von «Umsicht – Regards – Sguardi», fachübergreifendes Wissen zu nutzen und unterschiedliche Sichtweisen zuzulassen und zu verbinden, sollen auch in der Kommunikation der ausgezeichneten Arbeiten verschiedene Mittel und unterschiedliche Techniken und Sichtweisen berücksichtigt werden. So werden die Arbeiten mit Texten, Plänen und Skizzen und eben jeweils auch filmisch und fotografisch dokumentiert und porträtiert. Neben dem Filmemacher Marc Schwarz lädt der SIA jeweils eine renommierte Fotokünstlerin oder einen renommierten Fotokünstler ein, die Arbeiten mit dem ihnen spezifischen Blick zu porträtieren. Den Anfang machte 2007 Chantal Bonvin, gefolgt von Jules Spinatsch im Jahr 2011. Die Bilder für die aktuelle «Umsicht 2013», in der Bildserie auf den nachfolgenden Doppelseiten zu sehen, stammen vom Fotografen Tom Haller ([www.tomhaller.ch](http://www.tomhaller.ch)).

≡ A l'instar des critères supradisciplinaires et de la multiplicité d'approches qui président à l'attribution des distinctions «Umsicht – Regards – Sguardi», la diffusion du palmarès convoque différentes perspectives et techniques de présentation. Documentées par des textes, des plans et des dessins, les réalisations primées font également l'objet de portraits filmés et de photos. Outre le réalisateur Marc Schwarz, la SIA invite à chaque fois une ou une photographe d'art renommé(e) à poser son propre regard sur les projets distingués. Chantal Bonvin a ouvert la série en 2007, suivie de Jules Spinatsch en 2011. Pour cette édition 2013 de «Regards», ce sont les travaux de Tom Haller ([www.tomhaller.ch](http://www.tomhaller.ch)) qui figurent sur les doubles pages ci-après.

≡ Nell'ottica di mettere a frutto il sapere interdisciplinare promosso da «Umsicht – Regards – Sguardi», nonché di accogliere e collegare molteplici approcci, si è scelto di abbracciare un ampio ventaglio di strumenti, tecniche e punti di vista anche per rendere noti i progetti insigniti del riconoscimento. Le opere sono pertanto documentate e illustrate con una varietà di testi, piani e schizzi, ma anche attraverso una carrellata di filmati e fotografie. Accanto al cineasta Marc Schwarz, la SIA invita sempre anche un altro importante esponente della fotografia artistica a ritrarre e fissare sulla pellicola, con uno sguardo particolare, le peculiari caratteristiche delle opere edificate. Nell'edizione del 2007 aveva aperto la strada Chantal Bonvin, seguito da Jules Spinatsch nel 2011. Per l'edizione «Sguardi 2013», le immagini riportate qui di seguito a doppia pagina sono opera del fotografo Tom Haller ([www.tomhaller.ch](http://www.tomhaller.ch)).







1 Gewerbehaus «Nøerd»,  
Zürich Oerlikon |  
Immeuble artisanal  
«Nøerd», Zurich Oerlikon |  
Stabile artigianale  
«Nøerd», Zurigo Oerlikon









3 Überdachung der  
Ruinen von Saint-Maurice  
VS | Couverture des  
ruines archéologiques,  
Saint-Maurice VS |  
Coperte le rovine  
archeologiche di  
Saint-Maurice VS





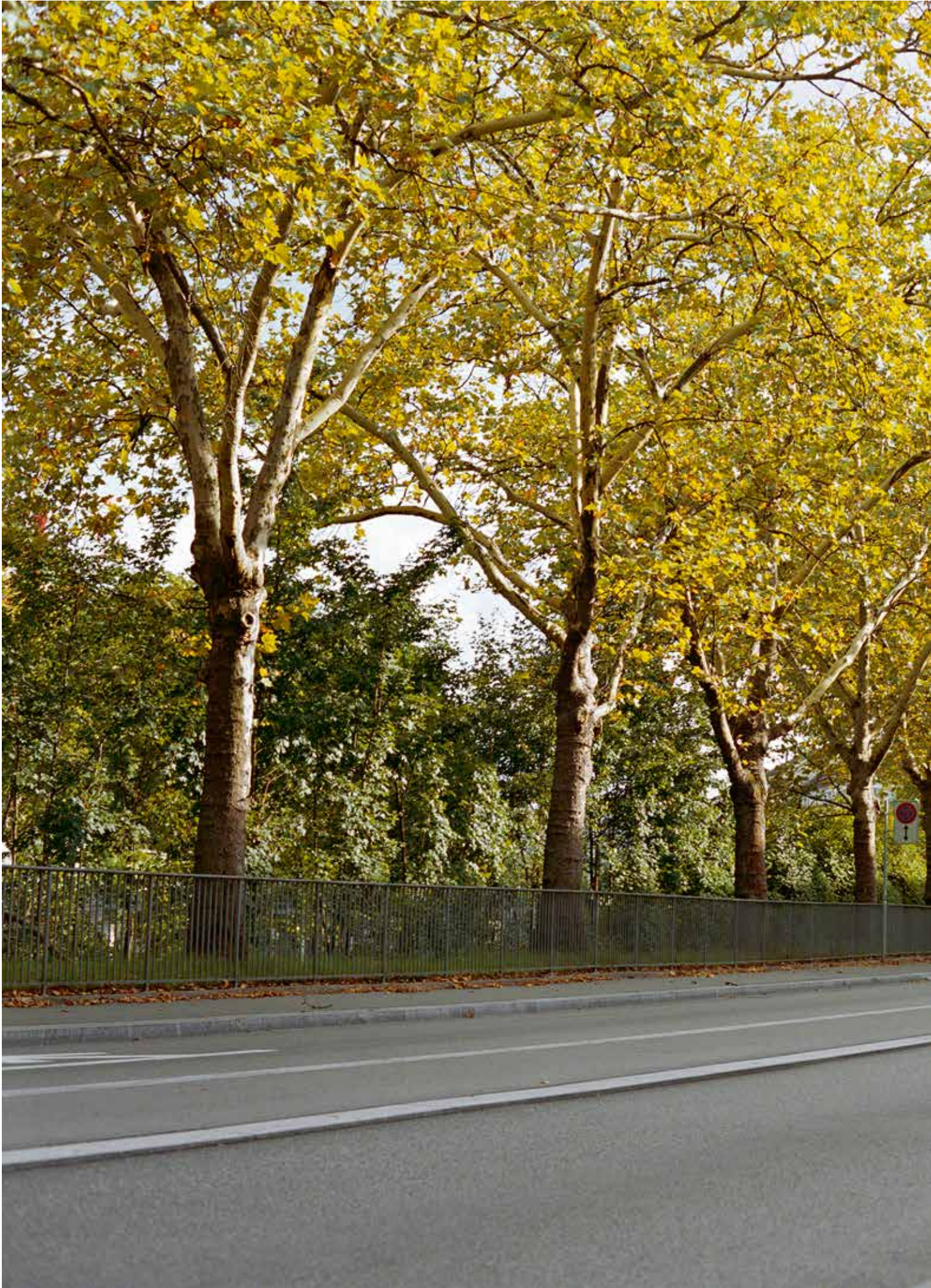
4 Mehrgenerationenhaus  
«Giesserei», Winterthur  
ZH | Maison plurigéné-  
rationnelle «Giesserei»,  
Winterthur ZH |  
Casa plurigenerazionale  
«Giesserei»,  
Winterthur ZH







5 Sanierungsstrategien  
für die Cité du Lignon,  
Genf | Stratégies  
d'intervention pour  
la Cité du Lignon à  
Genève | Strategie  
d'intervento per la Cité  
du Lignon, Ginevra





6 Flankierende Massnahmen Westumfahrung Zürich | Mesures d'accompagnement, contournement ouest de Zurich | Misure integrative per la tangenziale ovest di Zurigo

## Gewerbehaus «Nøerd», Zürich Oerlikon

### Immeuble artisanal «Nøerd», Zurich Oerlikon

### Stabile artigianale «Nøerd», Zurigo Oerlikon

Text: Michael Mathis, SIA

Am Anfang stand die Suche des in der Stadt Zürich verwurzelten Taschenherstellers Freitag nach einem neuen Produktionsstandort. Der Wunsch, ein altes, leer stehendes Gewerbegebäude zu beziehen, erwies sich schnell als unrealistisch. Man wurde schlicht nicht fündig. Die hohen Ansprüche der kreativen Unternehmer an das eigene Arbeitsumfeld mussten anderweitig erfüllt werden. Die Idee eines Neubaus, eines Gewerbehauses «der anderen Art», war geboren.

Für das Nøerd, eine Kontamination aus «Neu-Oerlikon» und «Nerd», erarbeiteten Bauherrschaft, Investoren und Architekten ein nachhaltiges Gebäudekonzept und machten dieses bis ins Detail zum Thema der Architektur. Mit zwei weiteren Ankermietern neben Freitag konnte das finanzielle Risiko minimiert werden.

Nicht das Erreichen von Umweltlabels stand bei der Planung im Vordergrund, sondern ein Gebäude, das sich am SIA-Effizienzpfad Energie orientiert und gesamtenergetisch überzeugt, auf die zuvor definierte Ansprüche und Bedürfnisse der Benutzer eingeht und die Gegebenheiten des Orts berücksichtigt. So überrascht das aus Sichtbeton, Holz und Glas erstellte Gewerbe- und Produktionsgebäude – prima vista nicht besonders nachhaltig – bei genauerem Hinsehen durch facettenreiche, wohldurchdachte und unkonventionelle Massnahmen. Die hochflexible Grundstruktur des «kultivierten Rohbaus» ist aus Recyclingbeton erstellt und mit Holzleicht-

Au départ, il y a la recherche d'un nouveau lieu de production par le fabricant des sacs Freitag, enraciné dans l'urbanité zurichoise. Mais le projet d'investir un ancien bâtiment artisanal désaffecté s'avère rapidement irréaliste. Les exigences particulières que ces patrons créatifs assignent à leur environnement de travail appelaient une autre solution. L'idée d'une nouvelle construction, d'un immeuble artisanal «d'un autre type» était née.

Le Nøerd – mot-valise créé à partir de «Neu-Oerlikon» et «Nerd» – est issu de la collaboration entre maîtres de l'ouvrage, investisseurs et architectes autour du concept de bâtiment durable décliné comme propos architectural jusque dans ses détails. Aux côtés de Freitag, deux autres primo-locataires ont permis de minimiser l'aléa financier.

Plutôt que l'obtention d'un label écologique, le cahier des charges privilégiait un ouvrage inspiré des objectifs de performance énergétique de la SIA et dont le bilan global soit convaincant. Le projet devait en outre répondre aux aspirations et besoins que les usagers avaient clairement définis au préalable, tout en intégrant les spécificités du contexte. Au final, l'immeuble artisanal et industriel alliant béton de parement, bois et verre – qui ne présente rien de particulièrement durable à première vue – ne cesse de surprendre l'observateur attentif en dévoilant nombre de dispositifs polyvalents et inédits qui témoignent d'une réflexion très élaborée.

L'incipit è la ricerca di una nuova sede di produzione per la Freitag: il noto marchio produttore di borse e cartelle, ben radicato nell'urbanità zurighese. L'idea iniziale di trovare un vecchio stabile industriale abbandonato si rivela però ben presto poco realistica. Le elevate esigenze nutrite dall'azienda, nota per la sua creatività, devono insomma essere soddisfatte altrimenti. Ed è così che nasce l'idea di una nuova costruzione, quella di uno stabile artigianale «decisamente diverso».

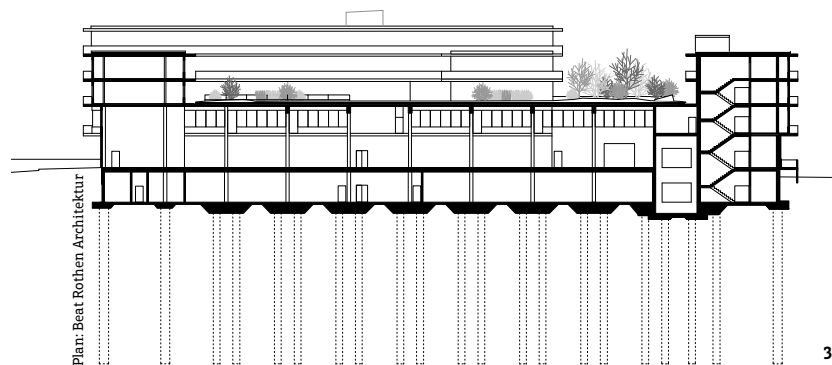
Dalla fusione di «Neu-Oerlikon» e «Nerd» nasce il «Nøerd», un'opera innovativa che scaturisce dalla collaborazione di committenti, investitori e architetti impegnati nel dare forma all'idea di un edificio sostenibile, divenuto tema architettonico fin nei minimi dettagli. Oltre alla Freitag si fanno avanti anche altri due locatari, permettendo di contenere i rischi finanziari.

Al momento della progettazione, l'obiettivo non era tanto quello di ottenere un'etichetta all'insegna dell'ecologia, bensì di creare un edificio che si ispirasse agli obiettivi di efficienza energetica fissati dalla SIA, risultasse energeticamente convincente – sotto ogni angolatura – e soddisfacesse le esigenze e i requisiti dell'utente, il tutto tenendo conto delle specificità del luogo. Lo stabile artigianale e industriale, in calcestruzzo a vista, legno e vetro, di primo acchito non appare particolarmente sostenibile. È solo guardando l'edificio nel dettaglio che si scopre un ampio ventaglio di misure non convenzionali e ben riflettute.



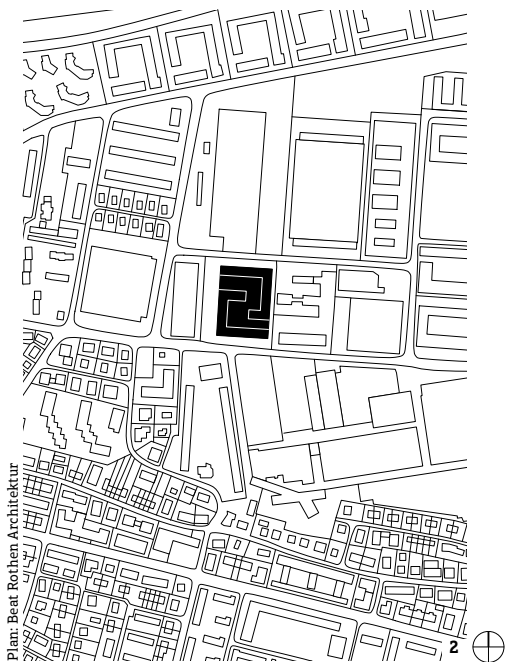
Foto: Gaston Wicky

- 1 Aussenansicht | Vue extérieure | Veduta esterna
- 2 Situation | Situation | Planimetria, 1:10000
- 3 Längsschnitt mit Pfahlgründung | Coupe longitudinale avec fondation sur pieux | Sezione longitudinale con fondazioni su pali, 1:1000
- 4 Grundriss 1. Obergeschoss | Plan 1<sup>er</sup> étage | Pianta 1° piano



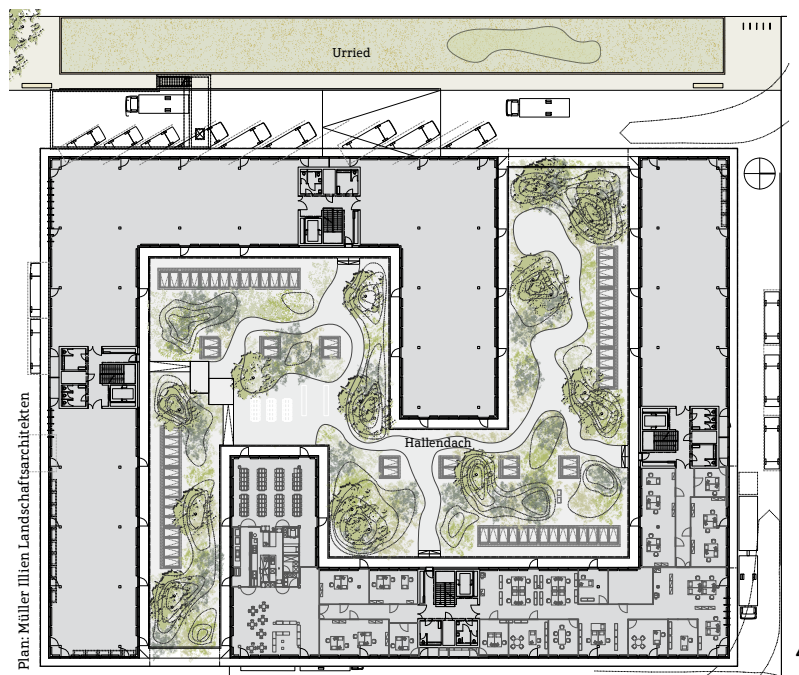
Plan: Beat Rothen Architektur

3



Plan: Beat Rothen Architektur

2



Plan: Müller Illien Landschaftsarchitekten

4

bauelementen bekleidet. Gebäudetechnik und Innenausbau sind auf Low-Tech-Niveau gehalten. Alle Materialien sind roh und von hoher haptischer und ästhetischer Qualität. Mit einer minimalen Tragstruktur stellt das Nøerd maximal flexiblen Raum zu erschwinglichen Preisen zur Verfügung. Im spartanischen Grundausbau konnten die Mieter den nötigen Innenausbau selber gestalten. Eine weitsichtig durchdachte Systemtrennung ermöglicht jederzeit einen flexiblen Um- und Rückbau, auch ein Umbau in ein Wohnhaus wäre machbar.

## Auszeichnung | Distinction | Riconoscimento

### Ort | Lieu | Luogo

Binzmühlestrasse 170, 8050 Zürich

### Auftraggeber | Mandant | Committente

Anlagestiftung Turidomus, Zürich  
Pensimo Management AG, Zürich

### Team

Architektur | Architecture | Architettura:  
Beat Rothen Architektur, Winterthur

Landschaftsarchitektur | Architecture paysagère | Architettura paesaggistica:  
Müller Illien Landschaftsarchitekten, Zürich

Tragwerk | Structure porteuse | Struttura portante:

Conzett Bronzini Gartmann AG, Chur

Bauingenieurwesen | Ingénierie civile | Ingegneria civile:  
Schällibaum AG, St. Gallen

Gebäudetechnik | Techniques du bâtiment | Impiantistica:  
Amstein + Walther AG, St. Gallen

Totalunternehmung | Services Contractor | Impresa generale:  
Senn BPM AG, St. Gallen

Immobilienberatung | Conseil immobilier | Consulenza immobiliare:  
Wüest & Partner AG, Zürich

Hauptmieter | Locataires principaux | Locatari principali:  
Freitag lab. AG, Zürich; Aroma AG, Zürich

Planung und Ausführung | Planification et réalisation | Pianificazione e realizzazione  
2008–2011

Hautement modulable, l'édifice repose sur un «gros-oeuvre cultivé» en béton de recyclage habillé d'éléments de construction légère en bois. L'option low-tech détermine l'ensemble des installations techniques et des aménagements intérieurs. Mis en œuvre à l'état brut, tous les matériaux affichent des qualités esthétiques et un toucher remarquables. Grâce à ses structures porteuses minimales, le Nøerd offre une flexibilité spatiale maximale à des prix plancher. Les locataires disposent ainsi d'une ossature de base dépouillée qu'ils peuvent articuler à leur guise. Un système de partition très abouti pérennise cette modularité: même une transformation en immeuble de logements est envisageable.

Ces choix ont notablement contribué à développer une offre très compétitive en ville de Zurich: les loyers s'établissent à CHF 210.– par m<sup>2</sup> pour des locaux atteignant jusqu'à 7 mètres de hauteur. L'architecte et le maître de l'ouvrage peuvent à juste titre qualifier de durables le dépouillement de la structure et les qualités intrinsèques de ses matériaux.

La struttura di base, altamente modulabile, di cui è dotata questa «raffinata costruzione grezza», è in calcestruzzo riciclato e rivestita di leggeri elementi in legno. L'impiantistica e le finiture interne sono studiate all'insegna della bassa tecnologia. Tutti i materiali impiegati sono grezzi e di elevata qualità, sia dal punto di vista tattile sia estetico. Con una struttura portante minima, il Nøerd è in grado di offrire la massima flessibilità spaziale a prezzi accessibilissimi. Ai locatari si è consegnata una struttura di base piuttosto spartana, i cui interni hanno potuto essere rifiniti secondo il gusto individuale dei diretti interessati. Un sistema divisorio ben riflettuto e lungimirante garantisce la massima flessibilità e un ampio ventaglio di potenziali trasformazioni, inclusa l'opzione di uno stabile abitativo.

Non da ultimo, tali scelte hanno proposto un'offerta assai competitiva per la città di Zurigo. Gli affitti, più bassi della norma, si collocano sui CHF 210.– al m<sup>2</sup>, per stanze alte fino a sette metri. A ragione dunque gli architetti e i committenti hanno descritto lungimirante lo stile spoglio della costruzione grezza unito all'estetica dei materiali.



Foto: Müller Illien Landschaftsarchitekten



Foto: Gaston Wicky



7



8

Nicht zuletzt dank dieser Massnahmen gelang es, in der Stadt Zürich mit 210 Fr. pro m<sup>2</sup> vergleichsweise niedrige Mieten für die bis zu sieben Meter hohe Räume anzubieten. Zu Recht bezeichnen Architekt und Bauherrschaft die Rauheit des Rohbaus als zukunftsfähig.

Auch die soziale Nachhaltigkeit des neuen Kreativ-Clusters war ein zentraler Entwurfsparameter. Weitere Kleinbetriebe aus der Kreativbranche gewährleisten ein anregendes Umfeld. Heute sind rund 25 Firmen mit etwa 300 Mitarbeitern im Nøerd ansässig. Eine Dachkantine, die von den Mietern in Eigenregie betrieben wird, steht neben den Mitarbeitenden der verschiedenen Firmen auch den Menschen aus dem Quartier offen und wird von diesen rege frequentiert.

Auf der ehemaligen Industriebrache steht heute ein Gewerbehause, das positiv und inspirierend in das angrenzende Quartier ausstrahlt. Auch konnte das letzte Fragment des Zürcher Stierenrieds, ein Teil feuchten Wieslands, in das Freiraumkonzept eingebunden und so erhalten werden. Ein Dachgarten, eine urbane Version eines seltenen Auen-Lebensraums, bietet den Mitarbeitenden ein kleines Pausenhabitat.

Im Nøerd sind kreative Stimmung und guter sozialer Austausch spür- und erlebbar. Das 2011 fertiggestellte Haus strahlt eine fröhliche und optimistische Grundstimmung aus. Es wirkt bereits heute fast so, als ob es schon immer da gewesen wäre. ≡

- 5 Teil des Stierenrieds, der erhalten werden konnte | Portion préservée de la prairie alluviale du Stierenried | Parte preservata della campagna zurighese dello Stierenried
- 6 Dachgarten im 1. Obergeschoss | Jardin en terrasse au 1<sup>er</sup> étage | Giardino sul tetto al 1° piano
- 7 Verbindung von der Zwischenebene in die zweigeschossige Halle | Liaison de l'entresol à la halle sur deux étages | Collegamento tra il livello intermedio e l'atrio di due piani
- 8 Räume der Kommunikationsagentur Aroma | Locaux de l'agence de communication Aroma | Locali dell'agenzia di comunicazione Aroma

La durabilité sociale du nouveau pôle créatif est un autre paramètre-clé du projet. La présence d'autres petites entreprises de la branche a créé un environnement stimulant, et quelque 25 entreprises employant environ 300 personnes sont aujourd'hui actives sur ce site au nord de Zurich. Exploitée par les locataires eux-mêmes, la cantine en toiture pour les collaborateurs des diverses sociétés est également ouverte aux habitants du quartier qui la fréquentent en nombre.

L'ancienne friche industrielle accueille aujourd'hui un immeuble artisanal dont le rayonnement s'étend au quartier adjacent et le dynamise. Les ultimes vestiges de ce qui fut jadis la campagne zurichoise du Stierenried ont en outre pu être intégrés au plan d'aménagement extérieur. En version urbaine des anciennes prairies alluviales, un jardin sur le toit offre aux usagers un petit espace de pause privilégié.

L'élan créatif et la vitalité des échanges sociaux qui caractérisent le Nøerd se traduisent dans l'ambiance communicative qui y règne. Achievé en 2011, l'immeuble génère déjà une animation et un optimisme presque aussi évidents que s'il avait toujours été là. ≡

Anche la sostenibilità sociale del nuovo gruppo creativo è un parametro chiave di questo progetto. La presenza di altre piccole aziende del ramo ha permesso di creare un ambiente di lavoro stimolante. Oggi circa 25 imprese e 300 collaboratori sono di casa al Nøerd. La mensa, sul tetto, gestita dagli stessi locatari, è a libera disposizione dei collaboratori delle diverse imprese, ma anche degli altri abitanti del quartiere, che affluiscono numerosi.

Nell'ex zona industriale abbandonata e riconvertita, si erge ora uno stabile artigianale che emana positività e dinamismo nell'adiacente quartiere. È stato inoltre possibile preservare e integrare nell'idea di spazio non edificato un ultimo fazzoletto di quella che un tempo era la campagna zurighese dello Stierenried. Il giardino sul tetto, interpretazione in chiave urbana di una remota prateria alluvionale, offre un piccolo spazio ricreazionale del tutto privilegiato.

All'interno del Nøerd la creatività è palpabile, e nell'aria si respira il desiderio di comunicare. L'edificio, ultimato nel 2011, infonde una sensazione di allegria e ottimismo, tanto da lasciar supporre di essere stato lì da sempre. ≡

# Trutg dil Flem

Text: Michael Mathis, SIA

☰ Am Anfang war da nur der Bach, der Dorfbach von Flims – Flimserbach oder «Flem» auf romanisch. Lang etwas hinter dem Dorf versteckt, war seine Rolle primär eine pragmatische: Er versorgt Einheimische und Gäste mit Wasser und Strom. Einzig durch das konstante Rauschen machte er auf sich aufmerksam. Seit diesem Jahr aber, nach fünf Jahren Planung und Entwicklung, kann er als begehens-, sehens- und auch als hörenswerte Bereicherung von der Allgemeinheit erkundet werden (vgl. TEC21 31-32/2013).

Vom Dorf hinauf führt nun ein neuer Wanderweg auf 2100 m ü. M. zum grossen Wasserfall im Unteren Segnesboden mitten in die Tektonikarena Sardona hinein, ihres Zeichens seit fünf Jahren Teil des UNESCO-Weltnaturerbes. Insgesamt überwindet der auch für weniger geübte Wanderer zugängliche, neun Kilometer lange Wasserweg 1260 Höhenmeter. Dabei bietet er völlig neue Einblicke in die Landschaft entlang des Flem.

☰ A l'origine, il n'y avait là que le cours d'eau; celui qui arrose Flims – le Flimserbach ou «Flem» en romanche. Longtemps dissimulé un peu à l'arrière du village, son rôle était d'abord alimentaire: fournir eau et électricité aux autochtones et aux visiteurs. Seul son constant murmure signalait sa présence. Mais depuis cette année, après cinq ans d'études et de développement, il s'est mué en objet de découverte pédestre, visuelle et acoustique ouvert à la curiosité de tous.

Partant du village, un nouveau sentier mène jusqu'à 2100 m d'altitude à la grande chute d'eau du Segnesboden inférieur, au milieu du haut lieu tectonique de Sardona inscrit par l'UNESCO au patrimoine mondial de l'humanité depuis cinq ans. Accessible même aux randonneurs occasionnels, l'itinéraire couvre 9 kilomètres sur 1260 mètres de dénivelé et offre des points de vue entièrement nouveaux sur les paysages qui bordent le Flem.

☰ In origine vi era soltanto un ruscello, quello del paese di Flims, il cosiddetto Flimserbach o «Flem», come dicono i romanci. Un po' nascosto dietro il villaggio, il ruscello ha avuto da sempre un ruolo per lo più pratico, ovvero fornire acqua ed elettricità agli abitanti e ai visitatori. Se non fosse stato per il suo costante mormorio, non ci si sarebbe mai neanche accorti della sua presenza. Da quest'anno però, dopo cinque anni di pianificazione e sviluppo, il ruscello si è trasformato in prezioso luogo di scoperta pedestre, visiva e acustica a disposizione della collettività.

Dal paese, un sentiero conduce alla grande cascata di Unterer Segnesboden, a 2100 metri di altitudine, nel bel mezzo dell'arena tettonica di Sardona, dichiarata cinque anni fa patrimonio mondiale dell'UNESCO. A portata anche degli escursionisti meno allenati, l'itinerario copre nove chilometri su un dislivello di 1260 metri e regala scorci del tutto nuovi sui paesaggi che costeggiano il Flem.







**1** Blick vom oberen Segnesboden | Vue depuis le Segnesboden supérieur | Veduta sulla parte alta della cascata di Segnesboden

**2** Bei hohem Wasserstand des Flem wird die «Oberste Brücke» überspült. | Lors de crues du Flem, le pont le plus en amont est submergé. | Il fiume Flem in piena arriva a bagnare la «Oberste Brücke».

Im unteren Teil leitet der Trutg dil Flem, was auf Rätoromanisch «Pfad entlang des Flusses» bedeutet, die Wanderer durch enge Schluchten vorbei an Wasserfällen und Wassermühlen. Im oberen Teil führt er entlang der Hangkante durch alpine Landschaften. Landschaftsschonend wurden auch frühere Wege eingegliedert, die einst als Rutsche für Schlitten benutzt wurden, um Produkte der Alp ins Tal zu transportieren. Die abwechslungsreiche, thematisch konsistente Linienführung nimmt mit einigen absichtlich gewählten Umwegen bewusst Rücksicht auf vorhandene Tierpfade und Pflanzenpopulationen.

La partie inférieure du Trutg dil Flem, ou «sentier le long du cours d'eau» en romanche, fait passer le marcheur dans d'étroites gorges devant des chutes d'eau et des moulins hydrauliques. Dans sa partie supérieure, il suit la pente à travers l'environnement alpin. Pour ménager le site, le parcours intègre d'anciennes voies autrefois utilisées pour amener les produits de l'alpe dans la vallée sur des luges. Riche en surprises, le tracé égrène des thématiques logiquement articulées, avec quelques détours sciemment aménagés pour préserver l'intégrité de populations florales et de sentes empruntées par la faune.

La parte bassa del Trutg dil Flem, che in romancio significa «cammino lungo il fiume», conduce gli escursionisti attraverso strette gole, passando davanti a cascate e mulini ad acqua. In alto, il cammino segue il pendio, attraverso i paesaggi alpini. Per salvaguardare il paesaggio si è deciso di integrare anche le antiche vie di un tempo, utilizzate per portare a valle con le slitte i prodotti dell'alpe. Il tracciato è molteplice, ben studiato, e si snoda con alcune deviazioni consapevolmente volute in modo da tutelare le vie percorse dagli animali e l'integrità delle popolazioni floreali.



Foto: Wilfried Dechau

Siebenmal wird der Flem von leichten, zum Teil kühn angelegten Brücken aus Stahl, Beton, Stein oder Holz überquert. Von Weitem sind sie oftmals kaum zu erkennen. Als Teil des Wegkonzepts führen sie die Besucher und bieten unerwartete Einblicke. An bizarren Felsformationen vorbei über manchmal plätscherndes, manchmal tosendes Wasser lässt sich Natur aus nächster Nähe erleben. Für jede der sorgfältig, meisterhaft und voller Leidenschaft konstruierten Brücken wurde das passende Material im Hinblick auf Haltbarkeit, Tragwerk und Transport ausgesucht. Wo die Brücken auch mal vom Wasser überspült werden, wurde Stein gewählt, andernorts lokales Holz bevorzugt.

Das umsichtige Gesamtkonzept spiegelt sich auch in ökonomischen Aspekten wider: Der Investitionsaufwand ist überschaubar, und die laufenden Kosten halten sich in Grenzen. Die in die Natur eingebetteten kleindimensionalen Kunstbauten, sind schmal, kurz und ingenieurmässig konzipiert, mit Konstruktionen, an denen nichts weggelassen werden kann. Die leichte Austauschbarkeit einzelner Bauelemente garantiert eine langfristige Werterhaltung. Beim Flimser Wasserweg wurde touristischer Komfort bewusst auf das Notwendigste reduziert.

Der neue Flimser Wasserweg Trutg dil Flem ist ein klares Bekenntnis zu einem sanften, umsichtigen und zukunftsfähigen Touris-

A sept reprises, le Flem est franchi par des ponts parfois vertigineux en acier, béton, pierre ou bois. Souvent peu repérables de loin, ils font partie intégrante de l'expérience et offrent des points de vue inattendus aux visiteurs. Jouxant d'étranges formations rocheuses ou surplombant des eaux tantôt clapotantes, tantôt tumultueuses, ils mettent le parcours en prise directe avec les phénomènes naturels. Véritables chefs-d'œuvre conçus avec soin et érigés avec passion, chacun de ces ponts décline le matériau adapté aux contraintes de résistance, de portance et de service qui lui sont propres. Là où l'eau passe parfois par-dessus l'ouvrage, on a opté pour la pierre, ailleurs le bois indigène a été privilégié.

L'approche panoptique dont témoigne le concept global se retrouve aussi dans ses aspects économiques: le volume d'investissement est maîtrisé et les frais courants jugulés. Elaborées dans les règles de l'art le plus épuré, les structures de modestes dimensions insérées dans le paysage sont étroites, courtes et dépourvues de tout élément superflu. Et le remplacement aisé de chaque élément garantit la valeur des ouvrages à long terme. Le parcours aquatique de Flims réduit délibérément le confort touristique au strict nécessaire.

La nouvelle randonnée du Trutg dil Flem est un manifeste explicite en faveur d'un tourisme doux, respectueux et durable. Avec un tracé attentif, intégrant données

Per sette volte il Flem è attraversato da ponti in acciaio, cemento, sasso o legno, a volte vertiginosi. Da lontano spesso i ponti non si vedono, eppure costituiscono parte integrante del progetto pedestre e offrono all'escursionista una carrellata di sorprendenti scorci. Affiancando pareti rocciose dalle forme più bizzarre, a strapiombo sui fiotti d'acqua, fragorosi e tumultuosi, i ponti permettono di vivere la natura sulla pelle. Ciascun'opera è stata costruita con grande cura, maestria e tanta passione, cercando il materiale più adeguato in considerazione della durezza, della portata e del servizio richiesti. Là, dove l'acqua può arrivare e bagnare il ponte, si è prediletto il sasso, altrove si è optato per il legno locale.

L'avveduta idea di fondo del progetto trova una corrispondenza anche sul lato economico. La cifra investita è infatti gestibile e i costi correnti contenibili. Le opere, strette, corte e minimaliste, si incastonano nella natura con sapiente ingegno. La facilità con cui si garantisce la sostituzione dei singoli elementi edili permette di conservare sul lungo periodo il valore delle opere. Lungo il percorso acquatico del Flem il confort turistico è stato volutamente ridotto ai minimi termini.

Il nuovo Trutg dil Flem è un manifesto chiaro a favore di un turismo dolce, accorto e lungimirante. Con un tracciato attento che riunisce in sé natura, topografia e peculiarità locali, i promotori del percorso si riallaccia-



## Auszeichnung | Distinction | Riconoscimento

**Ort | Lieu | Luogo**  
Flims GR

**Auftraggeber | Mandant | Committente**  
Gemeindeverwaltung Flims

**Team**  
Konzeption Wegführung, Projektierung  
Kunstabauten | Conception du tracé et des  
ouvrages d'art | Ideazione del sentiero,  
progettazione dei manufatti:  
Konzett Bronzini Gartmann AG, Chur

**Fotografie, Ausstellung | Photographie,  
exposition | Fotografia, esposizione:**  
Wilfried Dechau, Stuttgart (D)

**Kommunikation | Communication |  
Comunicazione:**  
miux, Chur

**Geologie | Géologie | Geologia:**  
Baugeologie, Chur

**Geländeaufnahmen, Vermessung | Relevés  
du terrain, arpentage | Rilevamenti dell'area,  
misurazione:**  
HMQ AG, Flims

**Umwelt | Environnement | Ambiente:**  
Franziska Knüsel Landschaftsplanung, Muldain

**Wegbau | Réalisation du chemin | Costruzione  
del sentiero:**  
Brodt AG, Maladers

**Baumeisterarbeiten Wasserfallbrücke |  
Travaux de génie civil pont de la chute d'eau |  
Lavori di edilizia per il ponte della cascata:**  
Andrea Pitsch AG, Thusis

**Baumeisterarbeiten übrige Brücken |  
Travaux de génie civil autres ouvrages |  
Lavori di edilizia per gli altri ponti:**  
J. Erni AG, Flims

**Holzbau | Construction en bois |  
Costruzione in legno:**  
Lennaria Camathias SA, Laax

**Stahlbau | Construction métallique |  
Costruzione in acciaio:**  
Paul Tobler AG, Haldenstein

**Planung und Ausführung | Planification et  
réalisation | Pianificazione e realizzazione**  
2008–2013

3 Die «Punt da Max» ist ein Ersatzbau für eine bestehende Brücke, die die Schneelasten im Winter 2011/12 beschädigte. Die bestehenden Fundamente konnten beim Neubau teilweise wieder verwendet werden. | La «Punt da Max» remplace un ouvrage antérieur endommagé par les charges de neige durant l'hiver 2011/12. La nouvelle structure en réutilise une partie des fondations. | Il «Punt da Max» sostituisce il ponte danneggiato dalle forti nevicate dell'inverno 2011/12. Le basi esistenti hanno potuto essere in parte riutilizzate nella nuova costruzione.

4 Skizze des Wegverlaufs | Esquisse du tracé pédestre | Schizzi sul tracciato del sentiero

mus. Mit der sensiblen, Natur, Topografie und räumliche Situation einbeziehenden Wegführung knüpfen die Initiatoren zudem an die lange Tradition des Kantons Graubünden an, Naturlandschaften durch Verkehrswege zu inszenieren. Für die Wanderer von fern und nah wird die Begehung des Wasserpfads zu einem grossartigen Raum- und Klangerlebnis.

paysagères, topographie et particularités du site, les initiateurs du parcours perpétuent en outre la longue tradition grisonne de mise en scène de beautés naturelles par des voies de communication. D'où qu'ils viennent, les marcheurs qui emprunteront l'itinéraire au bord de l'eau sont assurés de vivre une grandiose échappée paysagère et sonore.

no inoltre a una lunga tradizione che vanta il Cantone dei Grigioni, ovvero quella di saper mettere in scena le bellezze del paesaggio naturalistico attraverso le vie di comunicazione. Per gli escursionisti, giunti da vicino o da lontano, l'incontro con il percorso acquatico è una magnifica esperienza sia per gli occhi sia per le orecchie.

# Überdachung der Ruinen von Saint-Maurice

## Couverture des ruines archéologiques de Saint-Maurice

## Coperte le rovine archeologiche di Saint-Maurice

**Text:** Michael Mathis, SIA

≡ Vor 1500 Jahren als Stätte der Märtyrerverehrung entstanden, blickt die Abtei Saint-Maurice auf eine reiche Geschichte zurück. Einst spirituelles Zentrum des burgundischen Reichs, beherbergt die am Fusse einer eindrucklichen Felswand gelegene Abtei heute einen der wertvollsten Kirchenschätze Europas. Verschiedene Grabungen in den 1990er-Jahren und in der ersten Hälfte des vergangenen Jahrzehnts haben am Felsfuss weitere Bauten ans Tageslicht gebracht. Sie zeugen davon, dass die Strahlkraft des Orts und der Entwicklungsstand der Kultstätte wohl noch viel bedeutender war als bisher angenommen.

Seit Jahrhunderten aber waren Kirchturm, Abteikirche und Klostergebäude dem Steinschlag ausgesetzt und dabei mehrere Male auch beschädigt worden. Wohl gelang es in den letzten Jahren mit geotechnischen Sicherungen grössere Steine bereits weiter oben aufzufangen. Der Plan aber, die aussergewöhnlichen Relikte und die Ergebnisse der Forschung sowie die gemachten Entdeckungen zu präsentieren und im Hofbereich zwischen Klostergebäude, Abteikirche und Felsen öffentlich zugänglich zu machen, schien angesichts weiterhin fallender kleinerer Steine zu riskant. Zunächst galt es, die kostbaren Zeugen der Vergangenheit vor Witterungseinflüssen zu schützen.

≡ Lieu de commémoration des martyrs fondé il y a 1500 ans, Saint-Maurice déroule un très riche passé. Jadis centre spirituel du royaume de Bourgogne, l'abbaye bâtie au pied d'une imposante falaise abrite aujourd'hui l'un des plus précieux trésors ecclésiastiques d'Europe. Diverses fouilles menées au cours des deux dernières décennies ont en outre révélé de nouveaux vestiges, indiquant que le rayonnement du site et le développement des anciens lieux cultuels étaient sans doute encore plus importants qu'on ne le soupçonnait jusqu'ici.

De par leur implantation, clocher, abbatale et bâtiments conventuels sont aussi exposés aux chutes de pierres depuis des siècles et ont de ce fait maintes fois été endommagés. Les mesures géotechniques prises au cours des dernières années ont certes permis de retenir les plus gros blocs en amont, mais vu les chutes persistantes de petites pierres, l'idée de mettre en valeur la singularité du site en présentant au public les résultats des recherches archéologiques et les trouvailles mises au jour dans l'espace-cour entre le couvent, l'abbaye et la falaise semblait trop risquée. Il fallait d'abord mettre les précieux témoignages du passé à l'abri des intempéries.

≡ Fondata come luogo di venerazione dei martiri 1500 anni or sono, l'Abbazia di San Maurizio (nell'omonimo villaggio di Saint-Maurice nel Basso Vallese), ha alle spalle un prestigioso passato. Già centro spirituale ai tempi del regno dei Burgundi, il chiostro agostiniano, ubicato ai piedi di un'imponente parete rocciosa, custodisce oggi uno dei tesori ecclesiastici più preziosi d'Europa. Diversi scavi, effettuati negli anni Novanta e negli ultimi due decenni, hanno portato alla luce altre rovine archeologiche, a testimonianza di quanto il magnetismo e il livello di sviluppo del luogo di culto fossero significativi, molto più di quanto immaginato finora.

Lungo il filo dei secoli, tanto il campanile quanto l'abbazia stessa e gli edifici conventuali sono stati esposti al pericolo della caduta di massi e danneggiati a più riprese. In questi ultimi anni le misure geotecniche adottate hanno permesso di trattenerne a monte i sassi più grossi, tuttavia, il progetto di presentare al pubblico, nel cortile tra il convento, l'abbazia e la parete rocciosa, gli eccezionali ritrovamenti e i risultati delle ricerche e delle scoperte effettuate è sempre apparso troppo rischioso, visto il pericolo della caduta di piccoli sassi. L'idea era dunque quella di mettere al riparo dalle intemperie le preziose testimonianze del passato.



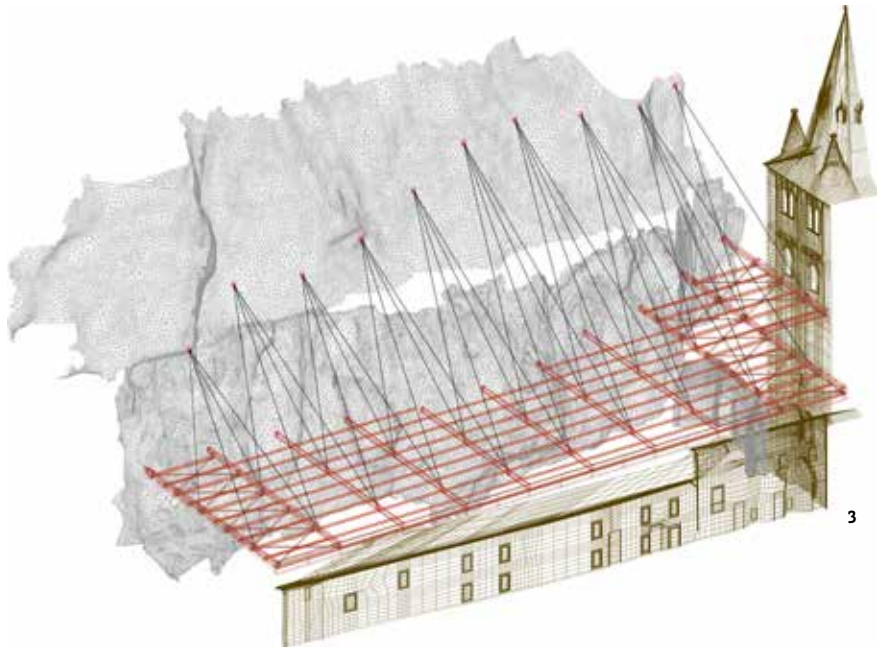
Foto: Thomas Jantscher

1



Plano: savioz fabrizzi architectes

2



3



4

- 1** Die Abtei von Saint-Maurice wurde im 3. Jh. nach Christus geründet. Sie gilt als das Kloster in Europa, das am längsten ununterbrochen in Betrieb ist. Blick nach Südwesten | Fondée au III siècle après J.-C., l'abbaye de Saint-Maurice est considérée comme le plus important couvent d'Europe en fonction sans interruption depuis lors. Vue vers le sud-ouest | L'abbazia di Saint-Maurice, fondata nel III secolo d.C. è in Europa il convento funzionante ininterrottamente da più tempo. Veduta verso sud-ovest
- 2** Situation | Situation | Planimetria, 1:4000
- 3** Axonometrie der Anlage | Axonométrie de l'ouvrage | Assonometria della costruzione
- 4** Querschnitt | Coupe transversale | Sezione trasversale

Architekten, Ingenieure, Archäologen, Museologen und Denkmalpfleger haben gemeinsam, sensibel und mit geometrischer Präzision reagiert. Heute bietet eine neue halbtransparente Überdachung des Hofbereichs im Herzen der alten Abtei den archäologischen Ausgrabungen und ihren Besuchern nachhaltigen Schutz. Eine Abspannung und Aufhängung im Fels oberhalb der Abtei lässt die mit Steinen belegte 170 Tonnen schwere Schutzdecke schwebend erscheinen. Die Berührungspunkte mit den bestehenden, denkmalgeschützten Gebäuden konnten so minimiert werden. Die Steine auf dem Decke sorgen für das erforderliche Gegengewicht bei Windbelastung. Gleichzeitig ermöglichen sie ein sinnliches Licht- und Schattenspiel und gewährleisten eine harmonische Einbindung des Schutzbaus in die Umgebung. Neue Bezüge werden sichtbar. Die reiche Geschichte der Abtei, ihre kulturellen Bedeutung, aber eben auch ihre durch die spezifische Topografie bedingte Gefährdung: All dies macht das neue Schutzdach in leicht diffusem Licht in ruhiger Atmosphäre auf poetische Weise erfahrbar.

Beim Bau des Schutzdachs wurden ökologische Aspekte respektvoll berücksichtigt. Dank der Verwendung von Steinmaterial

Architectes, ingénieurs, archéologues, muséologues et protecteurs du patrimoine y ont pourvu ensemble avec délicatesse et une grande précision géométrique. Une toiture translucide coiffe aujourd'hui la cour nichée au cœur de l'ancienne abbaye et assure une protection durable aux fouilles archéologiques et à leurs visiteurs. Arrimée à la roche surplombant le site, cette couverture suspendue de 170 tonnes semble flotter au-dessus des ruines. Les points de contact avec le patrimoine classé qui l'entoure sont ainsi limités au minimum. Les pierres réparties sur la toiture assurent le contreventement nécessaire, tout en créant un subtil jeu d'ombres et de lumières qui intègre harmonieusement l'ouvrage de protection dans son contexte. De nouveaux rapports sont soulignés entre le prestigieux passé de l'abbaye, sa portée culturelle, mais aussi la fragilité liée à sa spécificité topographique: la douce lumière diffusée par la toiture sublime ainsi la poésie et la sérénité propres au site.

Le souci d'écologie n'a pas été oublié dans la construction de la toiture. Grâce à la mise en œuvre de matériaux pierreux provenant d'une carrière voisine et la collaboration d'artisans majoritairement basés dans la région, les transports liés au chan-

Architetti, ingegneri, archeologi, esperti di museologia e protettori dei beni culturali si sono uniti per trovare una soluzione che unisse sensibilità e precisione geometrica. Oggi il cortile, nel cuore dell'antica abbazia, è protetto da una copertura semitrasparente che tutela in modo durevole i ritrovamenti archeologici, ma anche i visitatori. Il sistema statico è costituito di strutture portanti, poste su tre punti di appoggio. Le due strutture principali sono ancorate alla roccia in due punti e la copertura, pesante 170 tonnellate, e sul cui tetto è disseminato un gran numero di pietre, sembra fluttuare nell'aria. In questo modo si sono ridotti al minimo i punti di contatto con gli esistenti edifici storici, le pietre poste sul tetto traslucido garantiscono inoltre il contrappeso necessario al carico del vento, creando un sottile e delicato gioco di luci e ombre che integra armoniosamente l'opera nell'ambiente circostante. È così messo poeticamente in risalto il prestigioso passato dell'abbazia, il suo significato culturale, ma anche la sua fragilità, legata appunto alla topografia che la caratterizza.

Durante la costruzione della tettoia si sono considerati con attenzione gli aspetti legati all'ecologia. Grazie all'impiego di materiale pietroso proveniente da una cava vicina e



**5** Die halbtransparente Eindeckung filtert das Licht. | La couverture translucide filtre la lumière. | La copertura traslucida lascia filtrare la luce.

**6** Die Steine auf dem Dach erzeugen ein Gegengewicht bei Windbelastung. | Les pierres sur la toiture contrebalancent les effets du vent. | Le pietre sul tetto creano un contrappeso per contrastare il carico del vento.



## Auszeichnung | Distinction | Riconoscimento

**Ort | Lieu | Luogo**  
Saint-Maurice VS

**Auftraggeber | Mandant | Committente**  
Abbaye de Saint-Maurice

### Team

**Architektur | Architecture | Architettura:**  
savioz fabrizzi architectes, Sion

**Bauingenieurwesen | Ingénierie civile | Ingegneria civile:**  
Alpatec SA, Martigny

**Archäologie | Archéologie | Archeologia:**  
TERA Sàrl, Sion

**Museumskunde | Muséologie | Museologia:**  
Museum Développement, Vevey

**Planung und Ausführung | Pianificazione e realizzazione**  
2004–2010

aus einem benachbarten Steinbruch und der Zusammenarbeit mit überwiegend regionalen Handwerksbetrieben konnte der Transportaufwand während der Bauzeit minimiert werden. Die punktuelle Verankerung des Dachs im Felsen minimiert die Auswirkungen auf den sensiblen Naturraum des Felsens.

Zukunftsfähigkeit ist auch ökonomisch gewährleistet. Der vor allem als Transitraum genutzte Talzugang zum Unterwallis erhält einen neuen touristischen Anziehungspunkt, der weit über die Region hinaus strahlt. Die Besichtigungen der Ausgrabungen bescheren der Abtei zusätzliche Einnahmen für den Unterhalt der historischen Gebäude. Die Überdachung selbst ist weitgehend wartungsfrei.

Die Überdachung von Saint-Maurice, ein mutiger baulicher Eingriff, stellt eine unverwechselbare, minimalistische, rundum gelungene und umsichtige Aufwertung eines historischen Bauensembles und dessen Genius loci dar und leistet damit einen wichtigen Beitrag für die Zukunftsfähigkeit des Lebensraums Schweiz. ≡

tier ont été minimisés. Quant aux ancrages ponctuels de la structure dans la falaise, ils en limitent l'impact sur l'environnement rocheux fragile.

La viabilité économique de l'intervention est également assurée. Avant tout perçu comme passage vers le Bas-Valais, le lieu s'enrichit d'un nouveau repère touristique dont l'intérêt s'étend bien au-delà de la région. L'ouverture des fouilles aux visiteurs procure à l'abbaye des revenus supplémentaires pour l'entretien de son patrimoine, tandis que la couverture elle-même ne nécessite pratiquement aucun entretien.

Réalisation audacieuse, la couverture des ruines archéologiques de Saint-Maurice constitue un exemple unique, épuré et à tous points de vue réussi pour la revalorisation attentive d'un ensemble historique dans sa singularité locale. Elle incarne ainsi un apport majeur à la mise en valeur durable du cadre de vie naturel et bâti en Suisse. ≡

alla collaborazione con molti artigiani locali, i trasporti hanno potuto essere ridotti al minimo durante la fase di costruzione. Inoltre, l'ancoraggio puntuale della tettoia alla parete ha permesso di minimizzare l'impatto sul fragile spazio naturale roccioso.

Il progetto è lungimirante anche sul piano economico. La zona, nota soprattutto come area di transito per raggiungere il Basso Vallese, acquista così una nuova attrattiva turistica, oltre i confini regionali. Inoltre, aprendo al pubblico la visita degli scavi, l'abbazia può contare su entrate supplementari volte al mantenimento e alla tutela degli edifici storici. La tettoia non richiede di per sé praticamente alcuna manutenzione.

La copertura delle rovine archeologiche di Saint-Maurice rappresenta un intervento accorto, audace e puntuale, un esempio del tutto unico e assolutamente riuscito in cui si possa valorizzare un complesso storico e le sue peculiarità locali, apportando un importante contributo alla lungimiranza dello spazio di vita in Svizzera. ≡

# Mehrgenerationenhaus «Giesserei», Winterthur

## Maison plurigénérationnelle «Giesserei», Winterthour

## Casa plurigenerazionale «Giesserei», Winterthur

**Text:** Michael Mathis, SIA

☰ Am Anfang standen die Vision und ein Online-Inserat. Gesucht waren Einzelpersonen, Paare und Familien, die an sozialen Interaktionen und an Gemeinschaft interessiert waren. Gemeinsam sollte ein ökologisches Mehrgenerationenhaus realisiert werden, in dem Menschen aller Altersgruppen und Lebensformen sozial durchmischt und selbstverwaltet zusammenleben und einander unterstützen würden. Sieben Jahre nachdem der Initiator die ersten Interessenten mit seinen zukunftsgerichteten Wohn- und Lebensvisionen begeisterte, waren diese zu Holz geworden. Im Frühjahr 2013 wurden im Neuhegi-Quartier in Oberwinterthur auf einem ehemaligen Gelände der Firma Sulzer die 155 Wohnungen der grössten selbstverwalteten Siedlung der Schweiz bezogen (vgl. TEC21 9/2013). Das Mehrgenerationenhaus ist gleichzeitig einer der ersten sechsgeschossigen Holzbauten des Landes.

Planung und Gestaltung verlangten von den künftigen Bewohnern viel Durchhalten und Risikofreudigkeit, immer wieder auch Überzeugungs- und vor allem eine immense Freiwilligenarbeit. Viele von ihnen waren von Anfang an am Prozess beteiligt. Zuerst wurde ein Verein gegründet, der sich später einer gemeinnützigen Wohnbaugenossenschaft anschloss, mit dem ein langfristig tragfähiges Finanzierungsmodell erarbeitet werden konnte. In diversen Kommissionen und Arbeitsgruppen

☰ Tout a commencé par une vision et une annonce sur Internet. On recherchait des individus, des couples et des familles intéressés par les interactions sociales et le collectif. L'idée était de réaliser ensemble une maison plurigénérationnelle écologique regroupant des personnes de tous âges et appartenances dans un esprit d'autogestion et d'assistance mutuelle. Le rêve a pris corps sous la forme d'une construction en bois sept ans après que l'instigateur du projet eut enthousiasmé les premières personnes intéressées par ses idées de vie et d'habitat tournées vers l'avenir. Les 155 logements du plus grand lotissement autogéré de Suisse ont été livrés au printemps 2013 dans le quartier Neuhegi d'Oberwinterthur sur un ancien terrain de l'entreprise Sulzer. Cette maison plurigénérationnelle est en même temps l'une des premières constructions en bois à six étages du pays.

La planification et la conception ont demandé beaucoup de mobilisation et de prise de risques de la part des futurs habitants, qui ont sans cesse dû faire l'effort de convaincre et se sont énormément investis dans le bénévolat. Bon nombre d'entre eux ont pris part au processus dès le début. Dans un premier temps, une association a été fondée. Cette dernière a par la suite été rattachée à une coopérative immobilière d'intérêt général ayant permis d'élaborer un modèle de financement viable sur le long

☰ Tutto parte da una nuova idea e da un annuncio online in cui si cercano persone singole, coppie o famiglie interessate a interagire e ad avviare un progetto sociale di vita comunitaria. L'idea è quella di realizzare una casa plurigenerazionale ecologica in cui persone di età e stili di vita ed estrazioni sociali diversi potessero vivere insieme e offrirsi appoggio reciproco. Sette anni dopo che l'ideatore aveva lanciato l'idea, convincendo i primi interessati della perspicacia di questo progetto abitativo e di vita futuristico, ecco l'idea materializzarsi. Così, nella primavera del 2013, sono occupati i 155 appartamenti del più grande complesso autogestito sul piano nazionale. L'immobile, che è anche uno dei primi edifici di sei piani costruiti in legno nel nostro Paese, sorge nel quartiere di Neuhegi, ubicato nella parte superiore della Città di Winterthur, nell'area che ospitava un tempo l'impresa Sulzer.

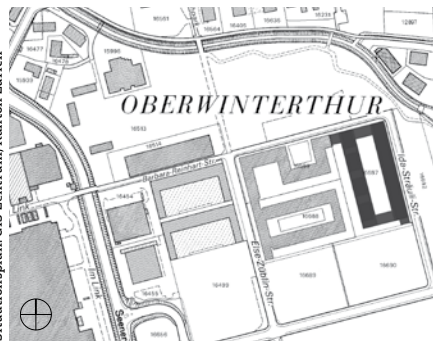
Pianificazione e realizzazione hanno richiesto ai futuri locatari perseveranza, tenacia e spirito avventuriero, ma anche una buona dose di convinzione e soprattutto tanta voglia di lavorare per il bene comune. Molti infatti sono stati coinvolti nel progetto sin da subito. Si è creata innanzitutto un'associazione, poi affiliata a una cooperativa di costruzione di abitazioni, con cui è stato possibile elaborare un modello di finanziamento solido e durevole. Aderendo a diverse commissioni e gruppi di lavoro, le perso-





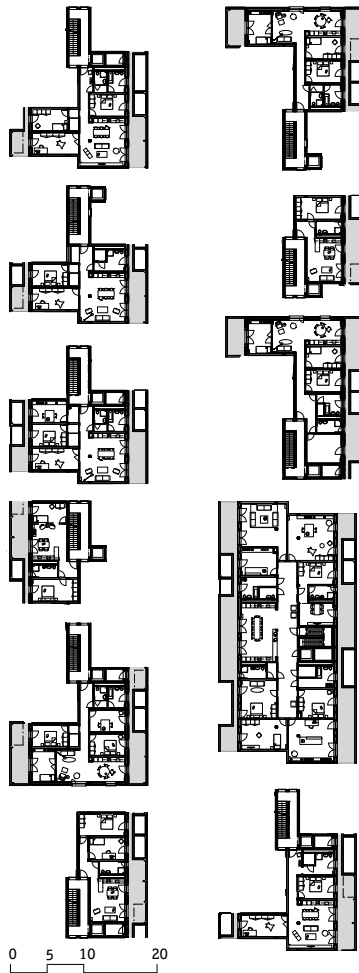
Foto: Reto Schlatter

Situationsplan: GIS-Zentrum, Kanton Zürich

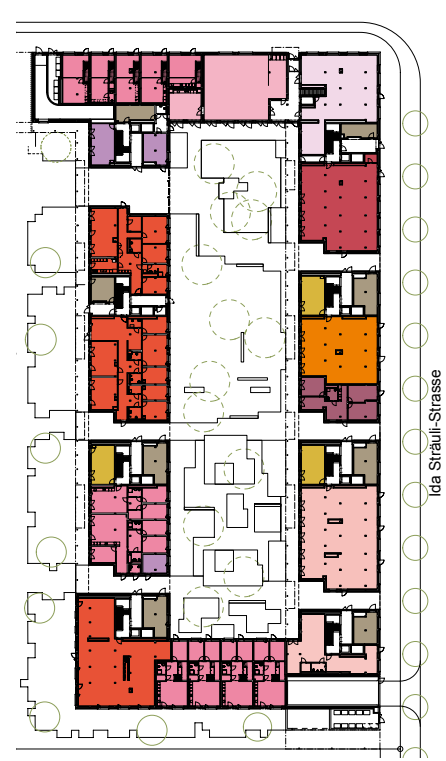


2

- 1 Die Minergie-P-Eco-Siedlung «Giesserei» will ihren Mitgliedern mit einem differenzierten Wohnungsangebot die Möglichkeit bieten, durch verschiedene Lebensphasen hinweg am gleichen Ort wohnen bleiben zu können. | Labellisé Minergie-P-Eco, le lotissement «Giesserei» veut offrir à ses résidents un choix de logements différenciés, qui leur permette de demeurer dans le quartier à chaque étape de leur vie. | Il complesso «Giesserei», certificato dallo standard Minergie-P-Eco, offre ai propri membri un'offerta abitativa differenziata, ovvero la possibilità di vivere sempre nello stesso posto nelle diverse fasi della vita.
- 2 Situation | Situation | Planimetria, 1:10 000
- 3 Übersicht über die unterschiedlichen Wohnungstypen | Plans des divers types de logements | Panoramica dei diversi tipi di appartamento
- 4 Grundriss EG | Plan du rez-de-chaussée | Pianta PT, 1:1800



0 5 10 20



- Restaurant
- Bibliothek
- Waschsalon
- Gemeinschaftsraum
- Zentrum f. Hirnverletzte
- Pflege-wohngruppe
- Atelier/Loft
- Atelier/Gew.
- KiTa
- Musikschule
- Veloladen
- Veloparkplatz
- Werkstatt
- TCM-Praxis
- Info-Desk Verein

Ida Sträubli-Strasse

Pläne: Galli Rudolf Architekten

4

leisteten alle Beteiligten in unzähligen Sitzungen und Workshops ihren Beitrag für ein nachhaltiges, soziales und ökologisches Zusammenleben und Wohnen.

Verschiedene Gemeinschaftsräume, zwei Werkstätten, eine «Pantoffelbar» – eine Bar im sechsten Stock, in der sich Bewohner

## Auszeichnung | Distinction | Riconoscimento

### Ort | Lieu | Luogo

Ida-Sträuli-Strasse 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 79, 8404 Winterthur

### Auftraggeber | Mandant | Committente

Gesellschaft für selbstverwaltetes Wohnen (Gesewo), Winterthur

### Initiant | Initiateur | Promotore

Hans Suter, Winterthur

### Team

Projektbegleitung | Suivi du projet | Accompagnamento del progetto:

Baukommissionssitzung, Gesewo; Tina Arndt, architekctick, Projektleitung Bauherrschaft; Hausverein Giesserei

### Architektur | Architecture | Architettura

Galli Rudolf Architekten AG ETH BSA, Zürich

### Realisierung | Réalisation | Realizzazione

GP-Team Galli Rudolf Architekten / ph-baumanagement ag, Frauenfeld

### Landschaftsarchitektur | Architecture paysagère | Architettura paesaggistica:

Rotzler Krebs Partner GmbH, Winterthur

### Beratung | Consultation | Consulenza

Minergie-P-Eco:

Büro für Bau- und Umweltchemie, Zürich

### Elektroplanung | Planification électrique | Pianificazione impianti elettrici:

Ego Elektrikergesellschaft, Winterthur

### Gebäudetechnik | Techniques du bâtiment | Impiantistica:

Advens AG, Winterthur

### Tragwerk, Holzbau | Structure porteuse, construction en bois | Struttura portante, costruzione in legno:

Indermühle Bauingenieure, Thun

### Bauphysik | Physique appliquée au bâtiment | Fisica della costruzione:

BAKUS Bauphysik & Akustik GmbH, Zürich

### Planung und Ausführung | Planification et réalisation | Pianificazione e realizzazione

2006–2013

terme. Tous les participants ont apporté leur contribution pour une cohabitation et un domicile placés sous le signe de la durabilité, du social et de l'écologie dans le cadre de plusieurs commissions et groupes de travail, lors d'innombrables réunions et ateliers.

Plusieurs espaces communautaires, deux ateliers, le «Pantoffelbar» – un bar situé au sixième étage permettant aux habitants de se rencontrer dans un cadre convivial – ainsi que des coursives reliant tous les logements sont des éléments architecturaux importants conçus sur mesure pour les contacts sociaux voulus. La variété des plans de logement garanti aux résidents une solution alternative dans le lotissement en cas de changement de situation dans leur vie. Une partie des loyers est subventionnée par la ville de Winterthur, si bien que l'immeuble peut aussi accueillir des familles aux faibles revenus. Le lotissement écologique ne propose volontairement que 31 places de parking pour des voitures contre 580 places de stationnement pour des vélos. Et il exploite efficacement le chauffage à distance d'une usine d'incinération des ordures ménagères située à proximité. Certifiée Minergie-P-Eco, la construction satisfait ainsi aux plus hautes exigences énergétiques.

En termes urbanistiques, le lotissement est un excellent exemple de densification. Nommée d'après la production industrielle jadis assurée sur le site par Sulzer, la «Giesserei» – soit la «Fonderie» – répond de manière exemplaire aux exigences du masterplan général, un modèle de «groupes hybrides» fixant les conditions-cadres du bâti, qui reprend l'échelle et l'empreinte de l'ancien site industriel. Occupant une parcelle de 10000 m<sup>2</sup>, le lotissement est diversement rattaché à son voisinage par les nombreuses utilisations publiques offertes du rez-de-chaussée. La «Fonderie» abrite aujourd'hui un restaurant bio, une bibliothèque de quartier, une garderie, un centre musical, un maga-

ne coinvolte hanno partecipato a incontri e workshop, apportando un brillante contributo nella realizzazione di un progetto teso al vivere e al convivere all'insegna della sostenibilità, della socialità e dell'ecologia.

Diversi locali comuni, due atelier di lavoro, un «bar-pantofole» (ubicato al 6° piano, dove i locatari possono scambiare quattro chiacchiere in pieno relax) e una fila di ballatoi su tutto il perimetro sono importanti elementi architettonici che permettono di vivacizzare i contatti. Una molteplice varietà di planimetrie garantisce ai locatori la possibilità di trovare una nuova soluzione abitativa, conforme al cambiare delle esigenze di vita. Gli affitti sono in parte sovvenzionati dalla Città di Winterthur, in modo da permettere anche alle famiglie meno abbienti di trovare un alloggio. In questo ecologico complesso residenziale si è deciso, consapevolmente, di collocare soltanto 31 posteggi per le automobili, per contro c'è posto per ben 580 biciclette. L'immobile, alimentato in modo efficiente da un riscaldamento a distanza collegato a un vicino impianto di incenerimento rifiuti e certificato dallo standard Minergie-P-Eco, soddisfa inoltre i più elevati requisiti in materia energetica.

Dal punto di vista urbanistico, il complesso rappresenta un esempio mirabile di sviluppo centripeto. L'immobile, battezzato «Giesserei», in ricordo della fonderia Sulzer, soddisfa in modo pionieristico i requisiti posti dal master plan, il modello «hybrid cluster» contemplante le condizioni quadro della nuova costruzione che doveva avere le stesse dimensioni e sorgere esattamente là dove un tempo sorgeva l'area industriale. Nella parcella, di 10000 m<sup>2</sup>, il complesso offre al pian terreno numerosi spazi aperti al pubblico, tra questi un ristorante bio, una biblioteca di quartiere, un asilo nido, un centro di musica, un negozio di biciclette, studi medici e affini, nonché un centro diurno per persone cerebrolesi.

A sei mesi dall'inaugurazione della Giesserei risulta chiara una cosa: gli abitanti si

in lockerem Rahmen treffen können – sowie durchgehende Lauben sind heute wichtige, für die gewollten sozialen Kontakte von der Architektur massgeschneiderte Elemente. Vielfältige Wohnungsgrundrisse stellen sicher, dass Bewohner bei Veränderungen ihrer Lebenssituation innerhalb der Siedlung eine neue Lösung finden. Ein Teil der Mieten wird durch die Stadt Winterthur subventioniert, sodass auch Familien mit geringem Einkommen in der Liegenschaft Platz finden. Bewusst stehen in der Ökosiedlung nur 31 Autoparkplätze, dafür aber 580 Veloparkplätze zur Verfügung. Effizient wird Fernwärme einer nahe gelegenen Kehrrechtverbrennungsanlage genutzt. Der Bau ist Minergie-P-Eco-zertifiziert, erfüllt also höchste energetische Ansprüche.

Aus städtebaulicher Sicht liefert die Siedlung ein hervorragendes Beispiel für verdichtetes Bauen. Die Giesserei, benannt nach der dort einst von Sulzer betriebenen Produktionsstätte, erfüllt wegweisend die Anforderungen des Masterplans, ein Hybrid-Cluster-Modell, das die Rahmenbedingungen für die Neubebauung setzte: Es übernimmt Massstab und Footprint des industriellen Areals. Auf der 10000 m<sup>2</sup> grossen Parzelle bindet sich die Siedlung mit öffentlichen Nutzungen im Erdgeschoss vielseitig in die Nachbarschaft ein. Heute beherbergt die Giesserei ein Biorestaurant, eine Quartierbibliothek, eine Kindertagesstätte, ein Musikzentrum, einen Veloladen, eine Praxisgemeinschaft sowie ein Tageszentrum für Menschen mit Hirnverletzungen.

Sechs Monate nach Bezug zeigt sich: Die Bewohner identifizieren sich in hohem Masse mit dem Bau und der Gemeinschaft. Auch nachdem sie eingezogen sind, treffen sie sich regelmässig und klären gemeinsam alle Fragen rund um das Mehrgenerationenhaus: Treppenhaus putzen, Gartenarbeiten, Organisation der öffentlichen Räume, Betrieb der Pantoffelbar. Eine professionelle Hausverwaltung oder einen Hauswart gibt es nicht. Die Bewohner packen selber an – gemeinsam, freiwillig, selbstbestimmt. Ganz so, wie es die Vision einst vorsah. ≡



Fotos: Reto Schlatter

sin de vélos, un cabinet médical de groupe et un centre de jour pour les personnes souffrant de lésions cérébrales.

Six mois après la mise en service, une chose est sûre: les gens s'identifient beaucoup au bâtiment et à la communauté. Même après avoir emménagé, les habitants continuent à se rencontrer régulièrement pour régler toutes les questions liées à la maison plurigénérationnelle: nettoyage de la cage d'escalier, jardinage, organisation des espaces publics, exploitation du «Pantoffelbar». Il n'y pas de gérance ou de concierge professionnel. Les résidents s'impliquent personnellement dans les différentes tâches selon l'esprit collectif, bénévole et autodéterminé qui a motivé la vision initiale. ≡

**3** Laubengänge fördern den Kontakt unter den Bewohnerinnen und Bewohnern. | Des coursives favorisent les contacts entre les habitants. | I ballatoi promuovono il contatto tra gli inquilini.

**4** Die durchmischte Nutzung im Erdgeschoss erhöht die Aufenthaltsqualität im Quartier. | La mixité d'usages au rez-de-chaussée augmente les qualités de vie offertes par le quartier. | Gli spazi multifunzionali a pian terreno aumentano la qualità di vita.

identificano appieno nella costruzione e nella comunità. Anche dopo aver preso possesso degli appartamenti, continuano a riunirsi regolarmente per discutere e sistemare le questioni che ruotano attorno alla casa plurigenerazionale. Pulire le scale, sistemare il giardino, organizzare gli spazi pubblici, gestire il bar-pantofole, ecc. Un'amministrazione condominiale o un vero e proprio portinaio non ci sono. Sono i locatari stessi a rimboccarsi le maniche – insieme, volontariamente e autonomamente. Proprio così, in linea con l'idea creativa iniziale. ≡

# Sanierungsstrategien für die Cité du Lignon, Genf

## Stratégies d'intervention pour la Cité du Lignon à Genève

## Strategie d'intervento per la Cité du Lignon, Ginevra

**Text:** Michael Mathis, SIA

Die zwischen 1963 und 1971 realisierte Cité du Lignon im Kanton Genf ist in mehrerer Hinsicht bemerkenswert. Aufgrund ihrer Architektur und ihrer städtebaulichen Anordnung im Gelände auch als «liegender Wolkenkratzer» bezeichnet, verkörpert die Siedlung mit ihren 2700 Wohneinheiten für rund 10000 Bewohner bis heute die ihrem Gesamtkonzept zugrunde liegende Vision einer funktionierenden sozialen Durchmischung. Von Beginn an erachtete der Kanton Genf das gemeinsam von öffentlicher Hand und privaten Investoren getragene Bauvorhaben als optimales Modell für die Überwindung der Wohnungsnot. Architekten und Bautechniker bewunderten zahlreiche am Monument der späten Moderne erstmals angewendete Konstruktionsverfahren. Die Überbauung mit dem grössten Wohnhaus der Schweiz war ohne Zweifel eine Pionierleistung.

Im Jahre 2008 nahmen einzelne Eigentümer auf eigene Faust bauliche Eingriffe vor und begannen, die vorhandenen Fenster mit Holz-Aluminium-Rahmen durch solche aus Kunststoff zu ersetzen. Dies, obwohl bereits bekannt war, dass seitens des Kantons Überlegungen angestellt wurden, die Siedlung unter eine Form des Schutzes zu stellen. Darauf suchte die Denkmalbehörde den Kontakt zur Eigentümergemeinschaft und beauftragte ein interdisziplinäres Team

Erigée entre 1963 et 1971, la Cité genevoise du Lignon est un ensemble remarquable à maints égards. L'architecture et le parti urbanistique de «gratte-ciel couché» du complexe de 2700 appartements pour quelque 10000 habitants incarne toujours la mixité sociale mise en place lors de sa conception. Dès sa construction, le Canton a considéré le montage de l'opération public-privé comme une solution optimale pour pallier la pénurie de logements. Les divers modes de construction mis en œuvre pour la première fois sur cet emblème tardif de l'architecture moderne ont suscité l'admiration des architectes et des techniciens de la construction. Le plus vaste ensemble résidentiel de Suisse a été incontestablement une entreprise pionnière dès son origine.

Malgré la procédure officiellement engagée par le canton pour protéger ce patrimoine, quelques propriétaires ont de leur propre chef entrepris des travaux avec le remplacement des fenêtres existantes en bois-aluminium par des fenêtres en plastique en 2008. L'Office du patrimoine et des sites a alors cherché le dialogue avec l'ensemble des propriétaires et mandaté une équipe interdisciplinaire de l'EPFL afin de planifier la rénovation des fenêtres. Cette dernière a proposé une approche plus globale impliquant aussi le service

La «Cité du Lignon», realizzata a Ginevra tra il 1963 e il 1971, è un edificio degno di nota, sotto diversi punti di vista. Detto anche il «grattacielo sdraiato», e ciò in considerazione della sua architettura e collocazione urbanistica, il complesso continua a tutt'oggi, con le sue 2700 unità abitative, previste per ospitare circa 10000 abitanti, a simboleggiare la stessa idea di mescolanza sociale su cui da sempre verte il progetto. Già durante la fase di costruzione, la città aveva ampiamente apprezzato le modalità di autorizzazione e finanziamento, intravedendo una soluzione modello per risolvere il problema della penuria di alloggi. Anche i tecnici avevano ammirato la molteplicità delle procedure messe in atto per la prima volta con la costruzione di questo emblema dell'architettura tardo moderna. Insomma, l'edificazione dello stabile abitativo più grande della Svizzera fu senza dubbio un'opera pionieristica.

Benché il cantone, come si sapeva, avesse già pianificato di tutelare il complesso abitativo con un piano regolatore, nel 2008 alcuni proprietari decisero, di propria iniziativa, di apportare alcuni interventi alle finestre e cominciarono a collocare finestre di plastica. Le autorità cercarono allora il dialogo con i proprietari e fu incaricato un team interdisciplinare del Politecnico federale di Losanna di occuparsi della ristrutturazione.



Foto aus: Franz Graf, Giulia Marino (Hg.), La Cité du Lignon 1963–1971, Infolio, Gollion 2012

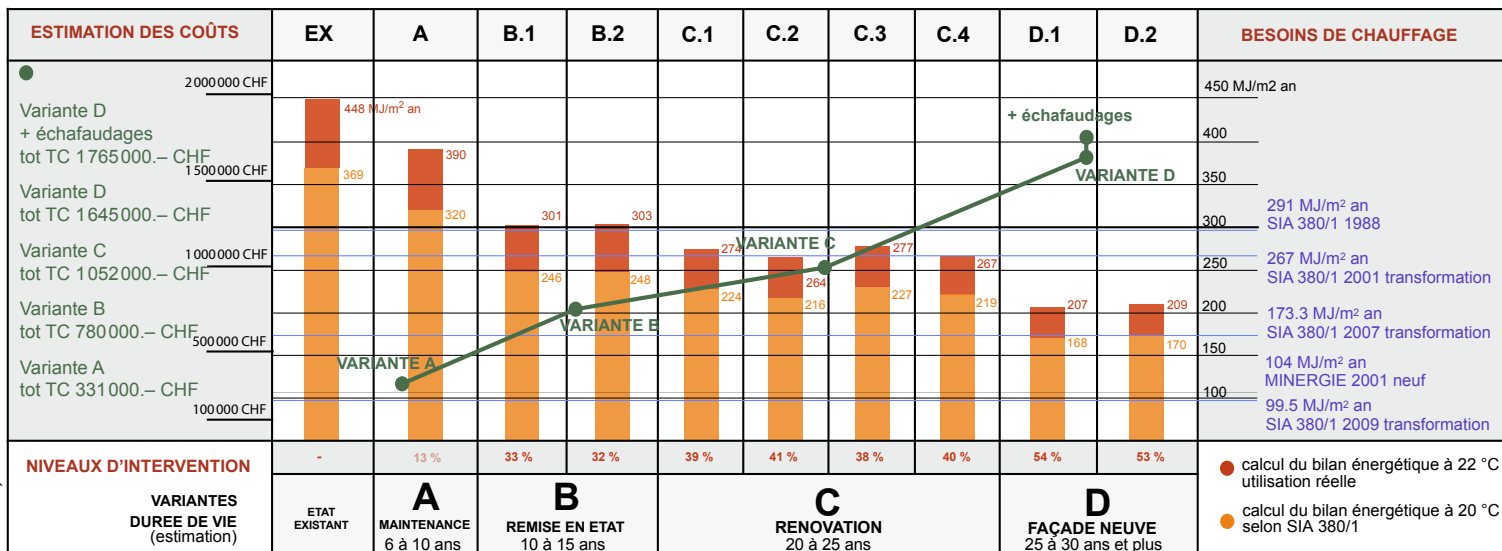
1

**1** Siedlung Le Lignon in Vernier bei Genf in den 1970er-Jahren | La Cité du Lignon à Vernier près de Genève dans les années 1970 | Inseediamento di «Le Lignon», a Vernier nei pressi di Ginevra, anni Settanta

**2** Die vier Varianten der Eingriffstiefe: Variante D – eine neue Fassade – wurde aus baukulturellen Gründen ausgeschlossen. Die Varianten A (Unterhalt), B (Instandsetzung) und C (Renovation) unterscheiden sich in Lebensdauer, Eingriffstiefe und in der möglichen Energieeinsparung. | Les quatre variantes d'intervention possibles: la variante D – nouvelle façade – a été écartée comme incompatible avec le maintien du patrimoine architectural.

Les variantes A (maintenance), B (remise en état) et C (rénovation) se distinguent par leur durée de vie, l'importance de l'intervention et l'économie d'énergie qu'elles permettent. | Le quattro varianti di intervento: Variante D – nuova facciata – esclusa per ragioni legate alla cultura architettonica. Varianti A (manutenzione), B (recupero) e C (messa a nuovo) si differenziano per durabilità, portata e potenziale risparmio energetico.

2



Grafik: Projektverfasser

der ETH Lausanne, sich der Fensterrenovation anzunehmen. Dieses schlug eine umsichtigeren Betrachtungsweise unter Einbindung der kantonalen Energiebehörde vor. Die erst daraus resultierende Güterabwägung zwischen natürlichen und kulturellen Ressourcen machte klar: Die baulichen und sozialen Qualitäten der Siedlung sollten erhalten und der Energieverbrauch gleichzeitig deutlich reduziert werden. 2009 wurde die Cité du Lignon unter den Schutz eines Ortsplans gestellt.

Das Team der ETH Lausanne entwickelte und evaluierte unterschiedliche Varianten von Eingriffen für die Renovation der 125000 m<sup>2</sup> grossen, aus Aluminiumprofilen und Glas bestehenden Vorhangfassade. Drei Jahre später präsentierten die Verfasser in einer Studie drei verschiedene Sanierungslösungen: «Einfacher Unterhalt», «Instandsetzung» und «Renovation». Für die repräsentativen Bereiche des Gebäudes, die Fassade, die Laubengänge und die Eingangshallen wurden Prototypen erstellt. Messungen zeigten, dass Senkungen des Energieverbrauchs um bis zu 70% möglich sind (vgl. TEC 21 24/2013).

Zur Qualitätssicherung wurden an alle Eigentümer vom Kanton überprüfte und anerkannte Pflichtenhefte abgegeben. Diese können sich nun selber für eine der drei Eingriffsvarianten entscheiden. Auch in der Wahl der Architekten und Unternehmen sind die Eigentümer frei. Der Kanton Genf schafft zudem zwei verschiedene Investitionsanreize: ein vereinfachtes, schnelles Genehmigungsverfahren sowie Subventionen für die zu erwartenden energetischen Einsparungen. Mit Erfolg: Ein grosser institutioneller Anleger hat bereits einen ersten Laubengang mit 22 Wohneinheiten saniert. 15 weitere Laubengänge folgen 2014, womit dann bereits rund 20% des Gesamtkomplexes modernisiert sein werden.

Die Sanierungsstrategien der Cité du Lignon beeindrucken durch ihren pragmatischen, zielorientierten und interdisziplinären Lösungsansatz. Dank dem umsichtigen En-

cantonal de l'énergie. Ce n'est donc qu'après pondération des valeurs environnementales et culturelles en jeu que la démarche a été arrêtée: les qualités architecturales et sociales de la cité devaient être préservées, ainsi que sa consommation énergétique notablement réduite. En 2009, la Cité du Lignon a été placée sous la protection d'un plan de site.

L'équipe de l'EPFL a donc évalué et développé différentes solutions d'intervention pour rénover les 125000 m<sup>2</sup> de mur-rideau existant en aluminium et verre. Trois ans plus tard, elle a présenté une étude détaillant trois options d'assainissement, qui vont de la simple maintenance à la rénovation, en passant par la remise en état. Pour ces éléments emblématiques du bâti que sont les façades, les coursives et les halls d'entrée, des prototypes ont été réalisés. Les mesures effectuées ont montré que des réductions estimées allant jusqu'à 70% de la consommation d'énergie actuelle étaient possibles.

Pour assurer la qualité de ces interventions, des cahiers des charges, validés par les autorités cantonales, ont été remis à tous les propriétaires. Ceux-ci ont dès lors le choix entre les trois variantes d'intervention développées, de même qu'ils choisissent librement leurs mandataires. Deux mesures incitatives ont été mises en place par le canton de Genève: une procédure d'autorisation de construire accélérée ainsi que des subventions accordées pour les économies d'énergie prévues. Avec succès: un gros investisseur institutionnel a déjà rénové une première allée de 22 logements selon ce principe. Quinze autres allées suivront en 2014, ce qui équivaldra alors à la réhabilitation de 20% du complexe.

Les stratégies d'assainissement retenues pour la Cité du Lignon frappent par leur pragmatisme, par la clarté des objectifs et leur approche interdisciplinaire. Grâce à l'engagement des autorités et des propriétaires dans une perspective durable, des

Il gruppo di esperti insistette allora, con successo, in favore di un approccio oculato e accorto, con il coinvolgimento attivo delle autorità cantonali del servizio energia. Ma fu solo dopo aver ponderato i valori ambientali e culturali che risultò chiara una cosa: le qualità architettoniche e sociali del complesso andavano preservate, contenendo altresì i consumi energetici. Nel 2009 il valore della Cité du Lignon fu sancito e tutelato nel quadro di un «Plan de Site».

Il team del Politecnico federale di Losanna fu incaricato di sviluppare, verificare e valutare diverse soluzioni per la ristrutturazione della facciata, di 125000 m<sup>2</sup>, a curtain wall in vetro e alluminio. Tre anni più tardi, fu presentato uno studio con tre possibili soluzioni di risanamento: la manutenzione ordinaria, il recupero e la sostituzione. Per quanto concerne gli ambiti più rappresentativi dell'edificio, vale a dire la facciata, i ballatoi e gli spazi esterni, sono stati creati dei prototipi. Le misurazioni effettuate hanno dimostrato che teoricamente è possibile ridurre gli attuali consumi energetici del 70% (vd. archi 3/2013).

Per garantire la qualità degli interventi sono stati distribuiti ai proprietari degli opuscoli con indicate le diverse tipologie di intervento, così che ognuno ha potuto optare per una o l'altra soluzione e scegliere liberamente a chi affidare il lavoro. L'investimento è interessante, dato che il Cantone di Ginevra, che in generale regola fortemente i prezzi degli affitti, sovvenziona le misure conformi al capitolato d'oneri e garantisce una procedura di approvazione semplificata e veloce. L'idea si rivela vincente. Partendo da tali basi, un importante investitore istituzionale ha già risanato un primo ballatoio con 22 unità abitative. Nel 2014 sarà la volta di altri 15 ballatoi e con questi il risanamento contemplerà già circa il 20% di tutto il complesso.

Le strategie di risanamento utilizzate per la Cité du Lignon colpiscono per il pragmatismo, l'oculatezza e l'interdisciplinarietà. Grazie all'intervento attivo di autorità e pro-

**3** Die Siedlung Le Lignon heute | La Cité du Lignon aujourd'hui | Il complesso di «Le Lignon» oggi  
**4** Blick von einem der Hochhäuser über das 1.6 km lange Gebäude | Le complexe de 1.6 km de longueur vu d'une des tours | Veduta da un edificio multipiano sull'intero complesso lungo 1.6 km

gagement von Behörden und Eigentümer-schaft konnten vermeintlich gegensätzliche Ansprüche optimal harmonisiert werden. Die sich am baukulturellen Wert orientieren-de Eingriffsmethode leistet für anstehende Sanierungen ähnlicher Grosssiedlungen der 1960er- und 1970er-Jahre einen wert-vollen, inspirierenden und weit über die Schweiz hinausreichenden Beitrag. ≡

exigences prétendument contradictoires ont pu être harmonisées de façon optimale. En vue de la rénovation d'autres grands ensembles des années 1960 et 70, cette méthodologie d'intervention sur le bâti, fon-dée sur ses valeurs culturelles, devient une précieuse référence dont la portée s'étend bien au-delà du contexte suisse. ≡

prietari è stato possibile armonizzare in modo ottimale e lungimirante esigenze di primo acchito contraddittorie. In vista del risanamento di altri grandi complessi degli anni Sessanta e Settanta, le strategie adot-tate apportano, sotto il profilo del metodo e della cultura architettonica, un contributo prezioso e suggestivo, la cui portata va ben al di là del contesto svizzero. ≡



## Auszeichnung | Distinction | Riconoscimento

### Ort | Lieu | Luogo

Cité du Lignon  
 1 à 84, avenue du Lignon  
 1219 Le Lignon-Vernier GE

### Auftraggeber | Mandant | Committente

Office du patrimoine et des sites (OPS) – DU  
 République et Canton de Genève;  
 Office cantonal de l'énergie (OCEN) – DIME  
 République et Canton de Genève;  
 Comité central du Lignon

### Team

#### Konzept | Concept | Concetto:

Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne  
 (EPFL, Faculté de l'Environnement Naturel,  
 Architectural et Construit (ENAC), Laboratoire  
 des Techniques et de la Sauvegarde  
 de l'Architecture Moderne (TSAM)

#### Reduzierung Energieverbrauch |

#### Rationalisation énergétique | Riduzione del-consumo energetico:

Sorane SA, Ecublens

#### Energiegruppe | Groupe Energie |

Gruppo Energia:  
 UNIGE-ISE, Genève

#### Fassadenplanung | Planification façades |

Progettazione facciate:  
 BCS SA, Neuchâtel

#### Schadstoffuntersuchung | Analyse de polluants | Analisi del tenore di sostanze nocive:

LabTox SA, Bienne

#### Bauingenieurwesen | Ingénierie civile |

Ingegneria civile:  
 Jean-Pierre Cêtre et Jean-Marc Nussbaumer  
 ingénieurs, Carouge

#### Planung und Ausführung | Planification et réalisation | Pianificazione e realizzazione:

2008–2011

## Flankierende Massnahmen Westumfahrung Zürich

### Mesures d'accompagnement, contournement ouest de Zurich

### Misure integrative per la tangenziale ovest di Zurigo

Text: Michael Mathis, SIA

≡ Städtische Umfahrungstrassen führen nicht zwangsläufig zu einer Verkehrsberuhigung im Stadtraum. Das zeigte sich in Zürich bereits in den 1980er-Jahren, als die Nordumfahrung in Betrieb genommen wurde. Die Rosengartenstrasse als bisherige Route wurde kurzfristig entlastet, langfristig stieg die Verkehrsbelastung allerdings wieder auf den Wert vor der Eröffnung im Jahre 1985 an. Die Stadt Zürich hat daraus gelernt, und als der Kanton im Jahr 1991 das Projekt der Westumfahrung Zürich in Angriff nahm – Autobahnen lagen bis 2008 in der Verantwortung der Kantone –, forderte sie mit Unterstützung von Umweltverbänden die Einrichtung von flankierenden Massnahmen. Sie gelangte damit bis vor das Bundesgericht, das 1996 ein wegweisendes Urteil im Sinn der Beschwerdeführerin fällte (Abb. 02).

Seitdem sind in der Schweiz flankierende Massnahmen zum Schutz der Stadtquartiere und Dörfer beim Bau von National- und Umfahrungsstrassen unbestritten und zum Teil bereits vor denen in Zürich umgesetzt worden. Dort wurden die flankierenden Massnahmen erst nach der Eröffnung der Westumfahrung zwischen 2009 und 2012 umgesetzt (vgl. TEC21 17/2009). Sie konzentrieren sich auf das Quartier Ausser Sihl sowie das Gebiet Waldegg/Albisrieden mit Fokus auf den Raum der beruhigten Verkehrsachse West-, Sihlfeld- und

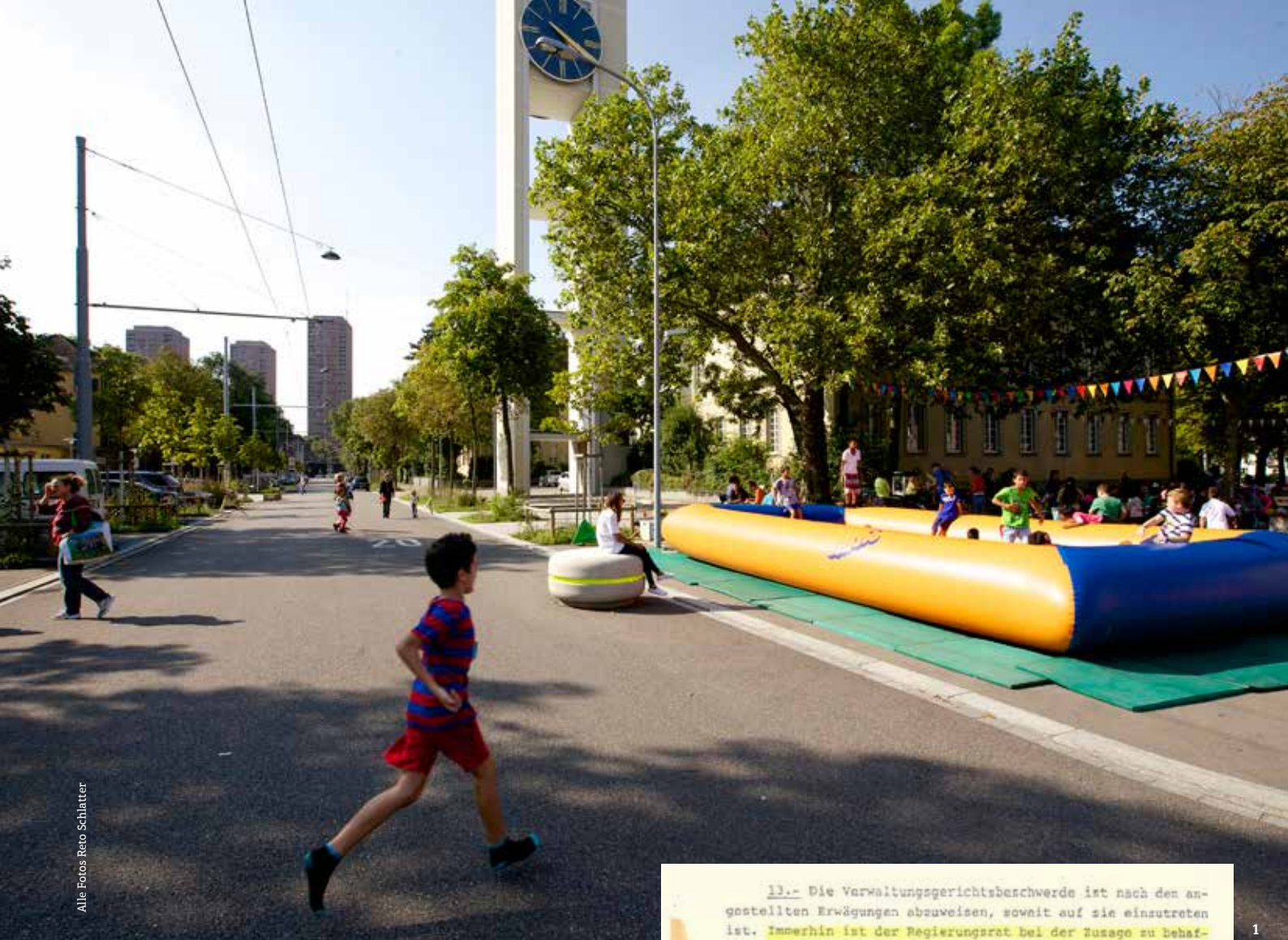
≡ La construction de voies d'évitement urbaines ne se traduit pas nécessairement par une réduction du trafic en ville. A Zurich, on s'en est aperçu dès les années 1980 avec la mise en service du contournement Nord: l'ancien axe de la Rosengartenstrasse a été délesté à court terme, mais sa charge de trafic est ensuite remontée aux valeurs mesurées avant l'ouverture du contournement en 1985. La Ville de Zurich en a tiré les leçons et lorsque le Canton s'est attelé à la boucle Ouest en 1991 – les autoroutes ont relevé des tâches cantonales jusqu'en 2008 –, elle a exigé la mise en œuvre de mesures d'accompagnement avec l'appui des organisations de défense de l'environnement. Remontant jusqu'au Tribunal fédéral, l'affaire a finalement débouché sur un arrêt favorable à la plaignante, lequel allait montrer la voie dès 1996 (fig. 02).

Dans les projets de routes nationales et de bretelles d'évitement élaborés en Suisse, les mesures d'accompagnement destinées à protéger les quartiers urbains et les noyaux villageois ne sont depuis lors plus contestées. Leur mise en œuvre a du reste commencé ailleurs qu'à Zurich, où elles ne sont intervenues qu'après l'ouverture du contournement Ouest, soit entre 2009 et 2012. Les aménagements s'y concentrent sur le quartier d'Aussersihl et la zone Waldegg/Albisrieden, avec une attention parti-

≡ Le tangenziali urbane non per forza permettono di ridurre il traffico del centro cittadino: a Zurigo ce se n'è accorti già negli anni Ottanta, con la messa in servizio della tangenziale nord. Anche se in un primo tempo la tangenziale aveva sì permesso di alleggerire il traffico della Rosengartenstrasse, alla lunga si erano nuovamente raggiunti gli stessi valori registrati nel 1985, ovvero prima dell'apertura della nuova via. La Città sulla Limmat aveva imparato la lezione e quando nel 1991 il Cantone prese in mano il progetto della tangenziale Ovest, ricordiamo che fino al 2008 le autostrade erano di competenza cantonale, Zurigo domandò che fossero adottate anche misure integrative, con l'appoggio delle associazioni ambientaliste. La questione finì davanti al Tribunale federale che nel 1996 prese una decisione esemplare in favore della Città (Fig. 02).

Da allora in Svizzera le misure integrative per la tutela dei quartieri cittadini e di paese non sono più fonte di discussione quando si costruiscono strade nazionali o tangenziali. Va detto infatti che in parte tali misure sono già state messe in atto prima del caso di Zurigo, in cui si decise di adottarle solo dopo l'apertura della tangenziale ovest, tra il 2009 e il 2012. Le misure adottate si focalizzano sul quartiere di Ausser Sihl, nonché sulla zona di Waldegg/Albisrieden, e in particolare sull'area dell'asse



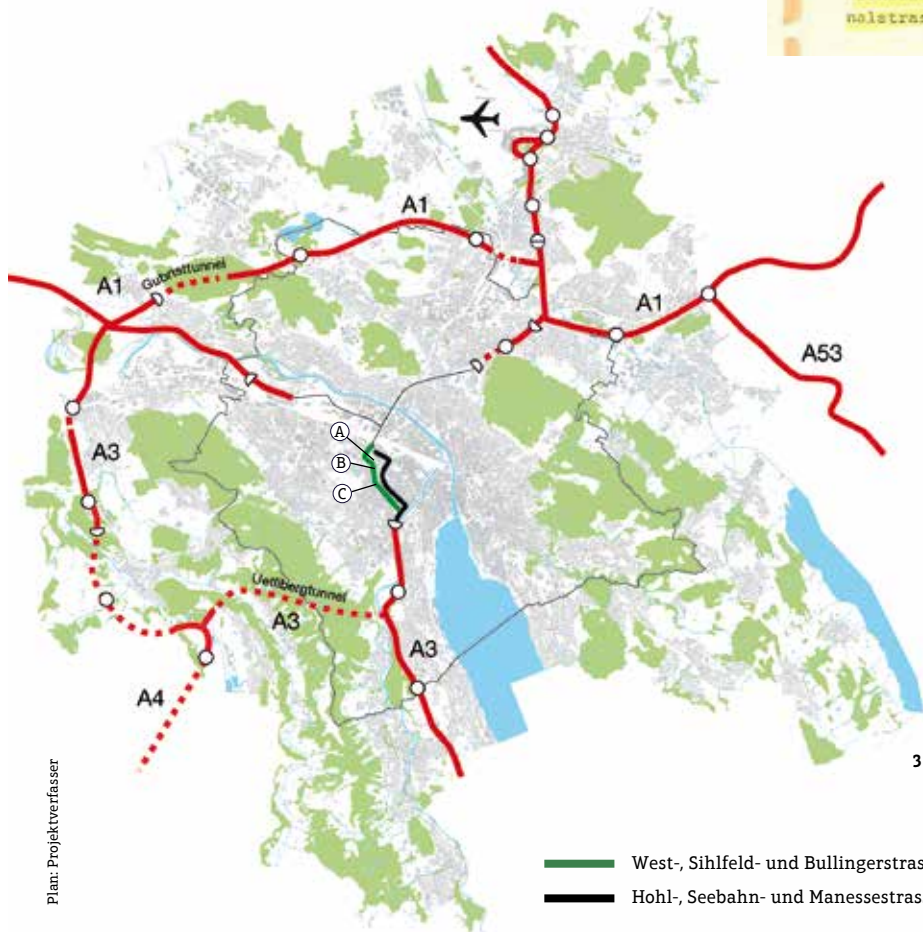


Alle Fotos Reto Schlatter

13.- Die Verwaltungsgerichtsbeschwerde ist nach den angestellten Erwägungen abzuweisen, soweit auf sie einzutreten ist. Immerhin ist der Regierungsrat bei der Zusage zu behaupten, dass er die nötigen flankierenden Massnahmen in Zusammenarbeit mit der Stadt Zürich festlege und für deren Verwirklichung bis zur Inbetriebnahme der projektierten Nationalstrassen-Abschnitte Sorge.

1

2



3

— West-, Sihlfeld- und Bullingerstrasse  
 — Hohl-, Seebahn- und Manessestrasse

1 Der hoch frequentierte Bullingerplatz wurde beruhigt und zum Quartierplatz umgeformt. Auf der ehemaligen Einfallsachse für den Durchgangsverkehr kann sich heute das Quartierleben entwickeln. | La tranquillisation du trafic a débouché sur la requalification de la Bullingerplatz en place de quartier. L'ancien axe de transit s'est aujourd'hui mué en espace de vie riverain. | Il traffico Bullingerplatz si è trasformato in una tranquilla piazza di quartiere. Su quello che un tempo era un trafficato asse di transito si sviluppa oggi la vita quartierale.

2 Auszug aus dem Urteil des Schweizerischen Bundesgerichts vom 3. April 1996 | Extrait de l'arrêt du Tribunal fédéral du 3 avril 1996 | Estratto della sentenza del Tribunale federale, 3 aprile 1996

3 Situationsplan mit Überblick über die Eingriffe | Plan de situation résumant les interventions | Piano con panoramica degli interventi  
 (A) Bullingerplatz (B) Anny-Klawe-Platz  
 (C) Brupbacherplatz

Plan: Projektverfasser

**3** Die Gestaltung der neu entstandenen Strassenräume, hier der Anny-Klawe-Platz, bilden nicht die Grundlage für die Anerkennung. Anerkennungswürdig ist der Prozess, der zu den flankierenden Massnahmen geführt hat – heute gehören diese bei urbanen Verkehrsprojekten zum Standard. | Ce n'est pas la conception en tant que telle de nouveaux espaces urbains, ici la Anny-Klawe-Platz, qui fait l'objet de la mention: celle-ci récompense le processus qui a abouti aux mesures d'accompagnement – un standard aujourd'hui intégré à tout projet lié au trafic urbain. | Il ripensamento degli spazi urbani non è contemplato da «Sguardi». Qui la nuova Anny-Klawe-Platz. È invece meritevole del riconoscimento il processo che ha condotto alle misure integrative, misure che oggi sono ormai uno standard nei progetti di infrastruttura viaria urbana.

**4** Der Verkehr verschwindet, die Häuser rücken in den Vordergrund: Brupbacherplatz in Zürich. | Quand la circulation automobile disparaît, le bâti se retrouve au premier plan: la Brupbacherplatz à Zurich. | Il traffico scompare, le case tornano in primo piano: la Brupbacherplatz di Zurigo.



Bullingerstrasse. In ihrer Komplexität, Grössenordnung und Vielschichtigkeit gehen die Massnahmen deutlich über zuvor umgesetzte Projekte hinaus.

Für die Neugestaltung der Strassen und Plätze wurden zahlreiche Ortsbildstudien durchgeführt. Es waren funktionale Vorgaben und Ziele, die die neue Formensprache bestimmten. Ortsübergreifende gestalterische Ansprüche wurden bewusst beschränkt. Der über 40 Jahre lang vernachlässigte und nun zurückgewonnene Stadtraum macht überraschende urbane Erlebnisse möglich. Stadtleben und Architektur können neu entdeckt und mit Musse erlebt werden. Neuer Raum lädt die Quartierbewohner zum Mitgestalten ein. Das ist heute zu sehen bei dem umgestalteten Bullingerplatz oder den zwar bereits vorhandenen, aber erst jetzt sichtbaren neu benannten Plätzen Anny-Klawe-Platz und Brupbacherplatz.

culière portée à la tranquillisation de l'axe routier West-, Sihlfeld- et Bullingerstrasse. De par leur complexité, leur portée et leur diversité, les mesures engagées vont largement au-delà des projets qui ont été finalisés auparavant.

La requalification des voiries et des places s'appuie sur un grand nombre d'études de sites. La formalisation des interventions a été dictée par des prérequis et des objectifs fonctionnels limitant sciemment les conceptions supralocales. Après avoir été négligés durant plus de 40 ans, les espaces aujourd'hui reconquis s'ouvrent à des expériences citadines inédites. Redéployées, la vie et l'architecture urbaines se laissent redécouvrir et savourer en toute quiétude. Un nouvel espace-rue invite les habitants des quartiers à réinvestir leur environnement, comme on peut désormais le constater sur la Bullingerplatz réaménagée ou les places existantes, mais récemment mises en évi-

stradale, ormai alleggerito, che collega la West-, la Sihlfeld- e la Bullingerstrasse. A livello di complessità, portata e molteplicità, i provvedimenti presi vanno ben al di là dei progetti finora realizzati.

Per il rifacimento di strade e piazze sono stati eseguiti diversi studi sugli insediamenti. All'origine del nuovo linguaggio formale vi sono disposizioni e obiettivi funzionali tesi a limitare consapevolmente i requisiti concettuali e strutturali sovralocali. Lo spazio urbano, trascurato per oltre 40 anni e ora finalmente recuperato, regala oggi esperienze cittadine del tutto sorprendenti. La vita urbana e l'architettura si lasciano riscoprire e assaporare in tutta calma. Il nuovo spazio invita gli abitanti del quartiere a partecipare attivamente al processo di trasformazione, come palesa l'esempio della Bullingerplatz, ripensata in una veste nuova, o delle due piazze Anny-Klawe-Platz e Brupbacherplatz, messe in risalto e ribattezzate.

### Ort | Lieu | Luogo

Aussersihl/Waldegg/Albisrieden/Stadt Zürich, Zürich

### Auftraggeber | Mandant | Committente

– Stadt Zürich, Tiefbauamt  
– Kanton Zürich, Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Verkehr  
– Bundesamt für Strassen (Astra), Bern

### Team

**Verkehrskonzepte, Gestaltung von Strassen und Plätzen | Concepts de circulation, création de rues et de places | Concetti di viabilità, strutturazione di strade e piazze:**  
Metron Verkehrsplanung AG, Brugg

**Verkehr, Tiefbau | Trafic, génie civil | Trasporti, genio civile:**  
Ingenieurbüro Heierli AG, Zürich

**Verkehrstechnik, Planung | Mesures techniques, planification | Tecnica dei trasporti, pianificazione:**  
Roland Müller Küsnacht AG, Küsnacht


### Projektverfasser | Auteurs des projets | Autori del progetto:

Ernst Basler + Partner AG, Zürich  
ARGE SNZ/Bühlmann  
IG WWB (Wepf/WKP/Basler & Hofmann AG)  
ARGE Tibau/Vonplon/Soltermann  
IG SNZ/Preisig AG  
Implenia Bau AG, Zürich  
Walo Bertschinger AG, Zürich

### Planung und Ausführung | Planification et réalisation | Pianificazione e realizzazione 2001–2012

Einzelne Bereiche erfüllen trotz teilweise verengten Fahrbahnen weiterhin in selbstverständlicher Weise die Funktion als innerstädtische Hauptverkehrsstrassen, allerdings mit deutlich reduziertem Verkehr. Der Individualverkehr wird zudem mittels Lichtsignalen am Stadtrand und an verkehrsbelasteten Quartieren dosiert. Der öffentliche Verkehr hat nun freie Fahrt. Neu gestaltet oder wesentlich verbessert wurden auch die Fuss- und Radwege in Längs- und Querrichtung der ehemaligen Transitachse.


Die Verfasser und Projektbeteiligten haben Strassenbau als einen interdisziplinären, integrativen planerischen Prozess verstanden und mit umsichtigem Vorgehen die anvisierte Verkehrsentlastung tatsächlich erreicht. Die in den betroffenen Quartieren angestrebte Verkehrsberuhigung hat sich deutlich eingestellt, die Lebensqualität ist infolgedessen markant gestiegen.

Die Dynamik der Veränderungen in den von den flankierenden Massnahmen betroffenen Quartieren mit ihren insgesamt über 58000 Bewohnerinnen und Bewohnern ist beeindruckend und dank deren Teilhabe auch sozial verträglich. Nicht zuletzt profitieren von der Aufwertung der Quartiere auch Genossenschaftssiedlungen, ansässige gastronomische Betriebe und Geschäfte. Wie sich die Dynamik weiterentwickelt, ist derzeit offen. Der von Stadt und Kanton Zürich erfolgreich initiierte Prozess lässt bewusst einen experimentellen und damit spannenden Vorgang zu. 

dence, que sont les nouvellement nommées Anny-Klawe-Platz et Brupbacherplatz.


Malgré le rétrécissement partiel des chaussées, certains secteurs continuent sans problème à fonctionner comme principaux axes intra-urbains. Ils accueillent toutefois un trafic fortement réduit, de surcroît modulé par des feux en lisière de ville et dans les quartiers à forte circulation. Les transports publics sont désormais prioritaires, et les voies piétonnières et cyclables longeant ou croisant l'ancien axe de transit ont été renouvelées ou notablement améliorées.

Abordant la construction routière comme une démarche conceptuelle interdisciplinaire et intégrative, les auteurs et intervenants impliqués dans les projets ont développé une approche holistique soigneusement réfléchie, qui a effectivement abouti au délestage de trafic espéré. La tranquillisation des quartiers touchés est nette, et la qualité de vie y a remarquablement progressé.

La dynamique des changements à l'œuvre dans les quartiers concernés par les mesures d'accompagnement est impressionnant et touche plus 58000 habitants. Leur participation en assure aussi la durabilité sociale. *Last but not least*, la requalification des quartiers bénéficie également aux coopératives de logement, aux restaurateurs et aux commerces installés. La poursuite de cette dynamique est pour l'heure ouverte: le processus initialisé avec succès par la ville et le canton ménage sciemment l'expérimentation et laisse augurer une progression passionnante. 

Malgrado le carreggiate rese in parte più strette, alcuni ambiti continuano ovviamente a funzionare come arterie interurbane, ma con un traffico fortemente ridotto e ben modulato, grazie a segnali luminosi ubicati ai margini della città e nei quartieri più trafficati. I trasporti pubblici ora hanno il via libera. Le strade pedonali e le vie ciclabili che costeggiano o tagliano in diagonale il precedente asse di transito sono state rinnovate o sensibilmente ottimizzate.

Gli autori e i partecipanti al progetto hanno inteso la costruzione stradale come un processo di pianificazione interdisciplinare e integrativo e sono così riusciti a ottenere l'auspicato decongestionamento del traffico. Anche nei quartieri interessati ora la circolazione è decisamente più fluida, il che ha migliorato in modo sostanziale la qualità di vita degli abitanti.

Il dinamismo dei cambiamenti nelle aree interessate dalle misure integrative è impressionante e tocca oltre 58 000 persone, la cui partecipazione ne garantisce anche la sostenibilità sociale. Non da ultimo, la rivalutazione dei quartieri apporta benefici anche alle cooperative abitative, ai pubblici esercizi e ai negozi locali. Per il momento resta aperta la questione su come tale dinamica si svilupperà, quel che è certo è che il processo avviato con successo dalla Città e dal Cantone di Zurigo crea i presupposti per dare il via libera a un'evoluzione sperimentale e stimolante. 



**VELUX®**

*Bringt Licht ins Leben  
De la lumière dans la vie  
Più luce alla vita*

[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

# Projekteingaben

## Contributions

### Lavori inoltrati

**Text:** Tina Cieslik, Redaktorin TEC21

Die Auszeichnung des SIA für die zukunftsfähige Gestaltung des Lebensraums wurde 2013 zum dritten Mal verliehen. Die Bedeutung der Auszeichnung wächst: Nach dem Start im Jahr 2007 bewarben sich vier Jahre später bereits 48 Teilnehmer um eine Auszeichnung. In diesem Jahr ist erneut eine Zunahme der eingereichten Beiträge zu verzeichnen: Insgesamt 79 Projekteingaben aus allen Landesteilen zeugen vom hohen Stellenwert, den das zukunftsfähige Bauen in der Schweiz besitzt.

La distinction de la SIA pour des réalisations durables et porteuses d'avenir est décernée pour la troisième fois cette année. Sa notoriété va croissant: après l'édition initiale en 2007, 48 dossiers étaient en lice pour une distinction quatre ans plus tard et cette année, ce ne sont pas moins de 79 candidatures envoyées de tout le pays qui témoignent de la haute valeur accordée au futur du patrimoine bâti en Suisse.

Il riconoscimento SIA per l'organizzazione lungimirante dello spazio di vita, quest'anno alla sua 3<sup>a</sup> edizione, acquista importanza. Dopo la 1<sup>a</sup> edizione (2007), sale via via il numero di partecipanti. Nel 2011 sono 48 le opere che prendono parte al concorso, mentre quest'anno il numero di progetti inoltrati cresce ulteriormente: 79 le opere inoltrate, provenienti dai quattro angoli della Svizzera, tutte testimoni dell'importante valore attribuito nel nostro Paese al costruire lungimirante.



#### **Stöckli in Balsthal, Balsthal SO**

*Eingereicht durch | Présenté par | Inoltrato da*  
Pascal Flammer, Zürich



#### **Neubau Gärtnerei Kollegium, Sarnen OW**

*Eingereicht durch | Présenté par | Inoltrato da:*  
SEILERLINHART,  
Luzern



#### **Viel-(ge)s(ch)ichtig, Zürich**

*Eingereicht durch | Présenté par | Inoltrato da:*  
Rolf Schaffner, Zürich



#### **Tram Bern West, Bern**

*Eingereicht durch | Présenté par | Inoltrato da:*  
Tram Bern West c/o  
Bernmobil, Bern



**Transformation d'une grange-écurie, Arolla VS**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Galletti & Matter,  
Claude Anne-Marie  
Matter, Lausanne



**Ökendorf Sennrütli, Degersheim SG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
bosco bueler gmbH,  
Flawil



**Limmattaler Kreis, Dietikon ZH**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Christian Suter +  
Matthias Winter, Luzern



**Umwelt Arena, Spreitenbach AG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
René Schmid, Zürich



**Jansen Campus, Oberriet SG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Davide Macullo, Lugano



**Autonettoyage des façades et verres architecturaux (par ondes électrostatiques – sans utilisation de l'eau)**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
CleanFizz S.A.  
CEO George McKarris,  
Meyrin



**Schulhaus Eichmatt Cham – Hünenberg, Cham ZG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Generalplanerteam  
Eichmatt c/o Bünzli &  
Courvoisier, Zürich



**energietal toggenburg, Toggenburg – Wattwil SG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
energietal toggenburg,  
Wattwil



**Urbane Verdichtung, Zürich Wollishofen, Zürich**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Dolenc Scheiwiler Parli  
AG, Zürich



**Die Kunst, vor Erdbeben zu schützen, St. Gallen**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Stadt St. Gallen,  
Hochbauamt



**Der neue Wankdorfplatz, Bern**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Planergemeinschaft BE<sup>2</sup>  
Wankdorfplatz c/o  
Emch+Berger AG Bern,  
Bern



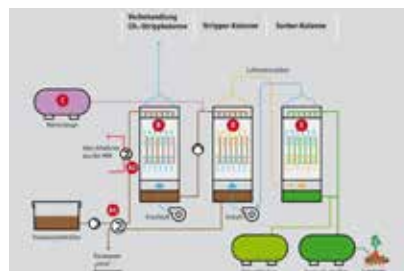
**Gewerbehau Dado, Dübendorf ZH**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
wild bär heule, Zürich



**Abgaben auf Bau- land unter Einbezug der Externalitäten als Massnahme gegen die Zersiedelung**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Piet Wolf, Zürich



**Produktion eines Düngers aus Abwasser, Glattbrugg ZH**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
AKO Abwasserreinigung  
Kloten-Opfikon,  
Glattbrugg



**Neues Tramdepot  
Bern**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Penzel Valier AG, Zürich



**Schulhaus  
Allenmoos II,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Bolthausen Architekten  
AG, Zürich



**Schulanlage Gönhard,  
Aarau AG**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Bolthausen Architekten AG,  
Zürich



**«Kommst du  
an den See?»,  
Kreuzlingen TG**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Salome Kuratli, Zürich



**Energiezentrale  
Forsthaus, Bern**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
ewb Energie Wasser Bern



**Aus dem Milieu,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
arc Architekten AG, Zürich



**Laur-Park Brugg/  
Pausenplatz  
Stapferschulhaus,  
Brugg AG**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
pool Architekten, Zürich



**Wohn- und  
Geschäftshaus  
Badenerstrasse 380,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
pool Architekten, Zürich



**Sanierung Wohnsied-  
lung Seestrasse,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
baukontor architekten ag,  
Zürich



**Friedhof Forum –  
Friedhof für die  
letzte Reise,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Stadt Zürich,  
Amt für Hochbauten



**Wohnhochhaus am  
Rietpark,  
Schlieren ZH**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Dietrich Schwarz  
Architekten AG, Zürich



**Umbau für die  
Energiewende,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Kämpfen für  
Architektur AG, Zürich



**Neue Brücke  
zum Bilderhimmel,  
Hergiswald,  
Kriens LU**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Fürst Laffranchi  
Bauingenieure GmbH,  
Wolfwil



**Pilotprojekt Energie-  
Coaching**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Stadt Zürich, Umwelt-  
und Gesundheitsschutz,  
Geschäftsstelle Energie-  
Coaching





**Sasso San Gottardo,  
Gotthardpass,  
Airolo TI**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Fondazione Sasso San  
Gottardo, Bern



**Gebietsentwicklung  
Eschenbüel,  
Uster ZH**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Ammann Albers  
StadtWerke, Zürich



**Neubau  
Mehrfamilienhaus  
Kirchhainweg 4a,  
Kriens LU**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
aardeplan ag, Baar



**Kalkputz,  
Mettmerstetten ZH**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
bhend.klammer dipl.  
Architekten ETH/SIA,  
Zürich



**Wohnüberbauung  
KraftWerk2  
Heizenholz,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Adrian Streich Architek-  
ten AG, Zürich



**Loryplatz  
Quartierzentrum,  
Bern**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Pierre Töndury, Bern



**BGO: Scheuchzerhof –  
nachhaltige  
Gesamtsanierung,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
team4 Architekten ETH/  
SIA AG, Zürich



**Sanierung  
Hochhäuser Sihlweid,  
Zürich**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Harder Haas Partner AG,  
Eglisau



**Wohnungseinbau  
aus Holz in Gewerbe-  
scheune,  
Belpberg BE**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Halle 58 Architekten, Bern



**Metron Dichtebox –  
7 Tools zur  
Innenentwicklung**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Metron AG, Brugg



**Bootshaus in  
Holzbauweise,  
Rowing-Club Bern,  
Hinterkappelen BE**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Halle 58 Architekten, Bern



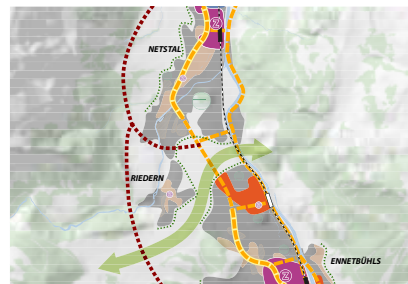
**Habitat Da Nus,  
Flims GR**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
K&L Architekten AG,  
St. Gallen



**Ersatzneubau  
Wohnhaus aus Holz,  
Enggiststrasse,  
Worb BE**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Halle 58 Architekten, Bern



**Neue Ortsplanung,  
Glarus**

*Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:*  
Gemeinde Glarus



**Leuchtturm  
Oberaathal,  
Seegräben ZH**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
OOS AG, Zürich



**Lieu inter-  
générationnel et  
aménagement  
du centre du village,  
Meinier GE**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
dar architectes SA,  
Ecublens



**Zonenplan- und  
Baugesetzrevision  
Haldenstein GR**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Robert Albertin,  
Haldenstein



**Agrandissement de  
l'école primaires des  
Valettes,  
Bovernier VS**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Bonnard Woeffray  
architectes des sia,  
Monthey



**Lebensraum  
Bahnhofquartier,  
Visp VS**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Steinmann & Schmid  
Architekten BSA SIA, Basel



**Centre Professionnel  
Cantonal de Fribourg –  
«Boucle»,  
Fribourg**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
butikofer de oliveira  
vernay sarl, Lausanne



**Cabane de Tracuit,  
Zinal VS**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
savioz fabbrizzi architectes,  
Sion



**5 immeubles de  
120 logements  
Minergie,  
Lausanne VD**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
farra & zamboulakis  
architectes sarl, Lausanne



**Transformation d'une  
grange au  
Biolley,  
Orsières VS**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
savioz fabbrizzi architectes,  
Sion



**CPW Innovation  
Center,  
Orbe VD**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Concept Consult Architec-  
tes sarl, Lausanne



**Dorfzentrumsgebäude  
Grimseltor,  
Innertkirchen BE**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Gschwind Architekten AG,  
Basel



**Nuovo Ponte  
Sul Fiume Ticino,  
Giubiasco TI**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Anna Maria Toricelli,  
Castagnola Lugano



**Islas – Solarhaus  
am Inn,  
Samedan GR**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Mierta & Kurt Lazzarini  
Architekten, Samedan



**MetroBild – Standort-  
mosaik Zürich,  
Region Zürich/ZH/AG**  
Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Hosoya Schaefer  
Architects AG, Zürich



**Panorama Rundweg  
Thunersee**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Verein Panorama  
Rundweg Thunersee,  
Thun



**Préservation du  
parc du Windig,  
Fribourg**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
LVPH architectes sarl,  
Fribourg



**Pont sur le Rhône,  
Les Evouettes VS**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
meier + associés architec-  
tes sa, Genève



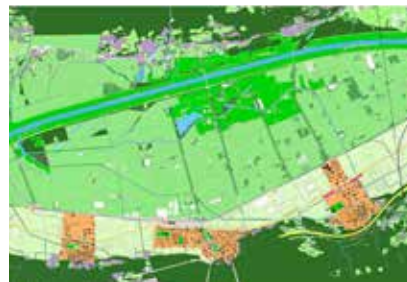
**Uferweg  
Bahnhof Schadau,  
Thun BE**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Lohner + Partner, Thun



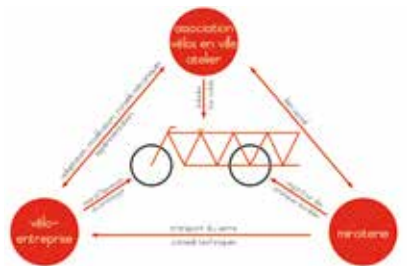
**Naturmonument  
«Rheinschlucht  
Ruinaulta», GR**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Walter Bieler AG, Bonaduz



**La strada del  
Piano,  
Magadinoebene TI**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
FAS Federazione  
Architetti Svizzeri Sezione  
Ticino / ATA Associazione  
Traffic Ambiente,  
Bellinzona



**vélo - cargo**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Kesselring Vincent  
Architect SIA, Marseille (F)



**Verwaltungszentrum  
Oberer Graben,  
St. Gallen**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Anna Jessen/Ingemar  
Vollenweider, Basel



**Erweiterungsbau  
Hochschule für Agrar-,  
Forst- und Lebens-  
mittelwissenschaften,  
Zollikofen BE**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Boegli Kramp Architekten  
AG, Fribourg



**Hauptgebäude  
Bundesamt für Sport,  
Magglingen BE**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
spaceshop Architekten  
GmbH, Biel



**Ristrutturazione  
Banque de Dépôts et de  
Gestion,  
Lugano TI**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Studio d'architettura  
Lorenzo Felder, Lugano



**Marin Centre,  
Marin-Epagnier NE**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Bauart, Neuchâtel



**Solare Plus - Energie -  
Sanierung,  
Wil SG**

Eingereicht durch |  
Présenté par | Inoltrato da:  
Dransfeldarchitekten ag,  
Ermatingen

## «Zukunftsfähiges Wohnen muss alle interessieren»

**VELUX Schweiz AG unterstützt den Architekturwettbewerb «Umsicht» dieses Jahr als Sponsor. Was interessiert das Unternehmen, was interessiert Sie als Geschäftsführer, Herr Egger, an einem solchen Sponsoring?**

VELUX setzt sich neben dem Kerngeschäft auch für den nachhaltigen Umgang mit Ressourcen und für ökologisch und ökonomisch verträgliche Produkte ein. Ein Hauptinteresse des Umsichtpreises ist, ganzheitliche Ansätze zu prämiieren, die disziplinübergreifend Projekte mit Pilotcharakter realisieren. In diesem Gedanken finden wir uns nicht nur als Unternehmen, sondern auch mit unseren Produkten wieder. Denn auch die VELUX-Gruppe und die VELUX Schweiz sind bestrebt, sich in einem gesamtheitlichen und umsichtigen Kontext mit Architektur zu befassen.

**Kann VELUX mit seinen Produkten auch zum «Wohl künftiger Generationen» beitragen, wie es bei «Umsicht» formuliert ist?**

Schon vor über 70 Jahren war es dem Firmengründer Villum Kann Rasmussen ein wichtiges Anliegen, mit Tageslicht und Frischluft einen Beitrag zum Wohlbefinden innerhalb von Häusern und Wohnungen zu leisten. Heute erstellte Bauten bleiben über mehrere Generationen erhalten. Die stetig wachsenden energetischen Anforderungen haben in den letzten Jahren zu einer dichteren Bauweise geführt, was das Raumklima beeinflusst. In der Diskussion um Energieeffizienz darf aber der Raumkomfort nicht ausgeklammert werden. Tageslicht ist in diesem Zusammenhang eine wichtige Alternative zum elektrischen Licht, das wegen seines hohen Energieverbrauchs den wachsenden Effizienzanforderungen immer weniger gerecht wird. Dachfenster bringen aber nicht nur das Tageslicht in die Räume, zusätzlich helfen sie bei der kontrollierten natürlichen Lüftung der Räume. Unsere Produkte passen wir regelmässig entsprechend den veränderten Ansprüchen unserer Zielgruppen an und entwickeln uns so weiter.

**VELUX arbeitet in mehreren Projekten mit Schweizer und internationalen Architekturschulen zusammen. Können die Studienergebnisse einen Beitrag zur Entwicklung von Produkten leisten?**

Die enge Zusammenarbeit mit Forschung und Lehre unterstützt in der Tat die Optimierung unserer Produkte, insbesondere mit Blick auf gesteigerten Raumkomfort. Neben dem «International VELUX-Award» für Architekturstudentinnen und -studenten gibt es verschiedene Programme, die VELUX mit Hochschulen umsetzt. Im Projekt «Smart Density» untersuchen wir gemeinsam mit der Hochschule Luzern die Herausforderungen des verdichteten Bauens. «Öffnungen im Dach», mit der Hochschule Winterthur (ZHAW), thematisiert ebenso die Verdichtung des urbanen Raums durch intensive Nutzung der Dachräume. Der Fokus liegt dabei auf



Felix Egger, Geschäftsführer der VELUX Schweiz AG, im Interview

den Möglichkeiten der natürlichen Belichtung der neuen Räume und darauf, wie diese Belichtungsvarianten sich auf Dachlandschaft und Ortsbild auswirken.

Die Kooperationen mit Architekturschulen und anderen Institutionen helfen uns auch, mit der heutigen und zukünftigen Generation von Baufachleuten im Dialog über zeitgenössische Architektur zu bleiben. Bei jedem Projekt bringen wir unsere Kompetenzen im Bereich «Licht und Luft durchs Dach» ein und setzen uns mit einer sinnvollen Tageslichtplanung auseinander – für guten Raumkomfort und hohe Lebensqualität.

**Wieso ist einem Bauprodukte-Hersteller das zukunftsfähige Wohnen so wichtig?**

Es sollte allen im Bauwesen Tätigen wichtig sein! Wir verbringen rund 90 % unserer Zeit in geschlossenen Räumen. Gebäude stehen heute für 40 % des Energiekonsums. Nur, wenn wir energieeffizientes Bauen in unserem Bewusstsein verankern, können wir einen massgebenden Beitrag zur CO<sub>2</sub>-Reduktion leisten. Gleichzeitig sollten Gebäude, Häuser und Wohnungen nebst der CO<sub>2</sub>-Neutralität weiterhin sehr hohen Wohnungskomfort, viel Tageslicht und unbeschränkt Frischluft bieten.

Im Rahmen des internationalen Projekts «Model Home 2020» entwickelt VELUX Plusenergie-Modellhäuser. Unser Anspruch ist es, die Bauten CO<sub>2</sub>-neutral zu erstellen und zu betreiben. Wichtig ist uns auch, ein natürliches Raumklima mit hoher Tageslichtnutzung zu erreichen. Nach der Erstellung der ersten sechs Häuser wurden die bislang nur simulierten und berechneten Ziele in einer Testphase überprüft. Über den gesamten Testzeitraum bewohnten Testfamilien die Häuser und führten akribisch Buch und Blogs über ihre Erfahrungen. Mit guten Resultaten.

### Und gibt es Folgeprojekte, bei denen VELUX mit den Resultaten der «Model Homes» weiterarbeiten und -forschen kann?

VELUX engagiert sich gemeinsam mit der Dänischen Technischen Universität, der Aalborg Universität und weiteren Partnern in der «Active House Allianz» ([www.activehouse.info](http://www.activehouse.info)). Auch in diesem Verbund wollen wir energieeffiziente Gebäude realisieren – gesundes Raumklima und der schonende Umgang mit Ressourcen stehen dabei im Mittelpunkt.

Die Allianz ist eine Non-Profit-Organisation mit über 40 Mitgliedern, die auch vom Internationalen Verband der Architekten (UIA) unterstützt wird. Neben der energetischen Nachhaltigkeit berücksichtigen die «Active Houses» unter vielen anderen auch weiterführende Aspekte der Nachhaltigkeit. Räumliche Flexibilität soll beispielsweise die Anpassung an die aktuellen Lebensumstände ermöglichen, und soziale Strukturen in zu sanierenden Siedlungen sollen möglichst beibehalten werden.



Bringt Licht ins Leben - VELUX Flachdach-Fenster

### Nachwuchspreis für Studierende

Der produktunabhängige «International VELUX Award» richtet sich an Architekturstudierende weltweit und fördert eine kreative Auseinandersetzung mit dem Thema Tageslicht. Eine internationale Jury bewertet die Projekte besonders hinsichtlich ihres Grads an Experimentierfreude, ihres visionären Charakters, dem spezifischen Einsatz von Technik sowie ihrer grafischen Präsentation. Bei der fünften Verleihung des Awards im Oktober 2012 ging der erste Preis an zwei Architekturstudenten der ETH Zürich. Der sechste VELUX Award «Light of tomorrow» wird 2014 verliehen werden. [www.iva.velux.com](http://www.iva.velux.com)

### Die VELUX Gruppe

Das Unternehmen wurde 1941 von Villum Kann Rasmussen in Dänemark gegründet. Ziel war die Entwicklung eines Dachfensters, das mindestens genauso gut wie herkömmliche Fenster im Vertikalbereich sein sollte – keine einfache Aufgabe, weil die Anforderungen im Dachbereich an ein Fenster deutlich höher sind.

Bereits 1942 wurde das erste Dachfenster entwickelt und in einer dänischen Schule installiert. Im Markennamen VELUX ist seit Beginn die unternehmerische Vision von frischer Luft (**V**entilation) und Tageslicht (**L**ux) im Sinn von nachhaltiger Wohn- und Lebensqualität enthalten. Dieser Anspruch ist auch im Markenversprechen «Bringt Licht ins Leben» formuliert. In den letzten Jahrzehnten hat sich VELUX zu einem globalen Unternehmen entwickelt und erfolgreich als führender Anbieter von Dachfenstern etabliert. VELUX ist Teil der VKR-Holding mit Sitz in Hørsholm (Dänemark). Eigentümerin der Holding sind nach wie vor die Gründerfamilie sowie eine Stiftung. Die VELUX-Gruppe verfügt über Fabrikationsbetriebe in 11 Ländern, ist in 40 Ländern mit eigenen Gesellschaften vertreten und beschäftigt weltweit rund 10 000 Mitarbeitende. [www.velux.ch](http://www.velux.ch)

### INFORMATION

VELUX Schweiz AG  
Industriestrasse 7  
4632 Trimbach  
T +41 848 945 549  
F +41 848 945 550  
[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

**VELUX®**

## « Un habitat porteur d'avenir doit intéresser tout le monde »

**VELUX Schweiz AG soutient cette année en tant que sponsor le concours d'architecture « Regards ». Quel est pour l'entreprise, quel est pour vous en tant que directeur, Monsieur Egger, l'intérêt d'un tel sponsoring ?**

VELUX s'engage pour son activité principale mais également pour un respect durable des ressources ainsi que pour des produits écologiquement et économiquement compatibles. Le principal intérêt du prix Regards consiste à récompenser des approches globales permettant la réalisation de projets pilotes. Nous ne nous identifions pas seulement en tant qu'entreprise dans cette vision mais y retrouvons aussi nos produits. En effet, le groupe VELUX et VELUX Schweiz s'efforcent également d'aborder l'architecture dans un contexte de globalité et de circonspection.

**VELUX peut-il aussi contribuer avec vos produits au « bien-être des générations futures », comme il l'est dit de « regards » ?**

Il importait déjà, plus de 70 ans auparavant, à Villum Kann Rasmussen, le fondateur de l'entreprise, de contribuer au bien-être au sein des maisons et des appartements grâce à la lumière naturelle et à l'air frais. De nos jours, les constructions se conservent sur plusieurs générations. Les exigences énergétiques croissantes ont mené à une compacité accrue des modes de construction qui influe sur le climat intérieur. Mais le confort de l'habitation ne doit pas être édulcoré lors d'un débat sur l'efficacité énergétique. Dans ce contexte, la lumière naturelle constitue une alternative importante à la lumière électrique, qui satisfait de moins en moins aux exigences croissantes d'efficacité en raison de sa forte consommation d'énergie. Les fenêtres de toit apportent non seulement la lumière naturelle dans les pièces mais elles facilitent également l'aération naturelle et contrôlée de ces dernières. Nous adaptons régulièrement nos produits à l'évolution des besoins de nos groupes cibles et poursuivons ainsi notre développement.

**VELUX collabore dans divers projets avec des écoles suisses et internationales d'architecture. Les résultats des études peuvent-ils contribuer au développement de produits ?**

L'étroite collaboration avec la recherche et l'enseignement soutient en effet l'optimisation de nos produits et particulièrement l'amélioration du confort de l'habitation. Les coopérations avec des écoles d'architecture et d'autres institutions nous permettent également de maintenir un dialogue sur l'architecture contemporaine avec les générations actuelles et futures de professionnels de la construction. Outre le concours « International VELUX-Award » ouvert aux étudiantes et aux étudiants en architecture, il existe divers programmes appliqués par VELUX et de hautes écoles. Dans le cadre du projet « Smart Density », nous analysons avec la Haute École de Lucerne les défis liés à la densification de la const



La nouvelle télécommande VELUX INTEGRA® dispose d'un écran tactile qui permet une manipulation intuitive des produits électriques VELUX.

ruktion. La concentration de l'espace urbain par l'utilisation intensive des surfaces du toit constitue également le thème du projet « Ouvertures dans le toit » mené avec la Haute École zurichoise des sciences appliquées (ZHAW) de Winterthur. L'accent est mis sur les possibilités d'un éclairage naturel des nouveaux espaces et sur les effets de ces variantes d'éclairage sur le paysage des toits et de l'image du site.

Lors de chaque projet, nous apportons nos compétences relatives au domaine « Lumière et air par le toit » et envisageons grâce à une planification pertinente de la lumière naturelle - le bon confort de l'habitation ainsi qu'une haute qualité de vie.

**Pourquoi un fabricant de produits de construction attache-t-il autant d'importance à un habitat porteur d'avenir ?**

Ceci devrait être important pour toutes les personnes travaillant dans le secteur du bâtiment ! Nous passons environ 90 % de notre temps dans des espaces clos. Les bâtiments représentent aujourd'hui 40 % de la consommation d'énergie. Seulement, si nous ancrions une construction éco-énergétique dans notre conscience, nous pouvons contribuer de façon déterminante à une réduction du CO<sub>2</sub>. Dans le même temps, les bâtiments, les maisons et les appartements devraient, outre un bilan neutre en CO<sub>2</sub>, continuer d'offrir un très grand confort d'habitation, beaucoup de lumière et une quantité illimitée d'air frais.

Dans le cadre du projet international « Model Home 2020 » VELUX a développé des maisons modèles énergie plus. Nous voulons construire et gérer des habitations au bilan neutre en CO<sub>2</sub>. Il nous importe également de parvenir à un climat intérieur authentique avec une utilisation conséquente de la lumière naturelle. Dès l'achèvement des six premières maisons, les objectifs qui n'avaient alors été que simulés et calculés, ont été analysés au cours d'une phase de test. Durant toute la période de test, des familles ont habité dans ces maisons et noté méticuleusement leurs expériences dans un livre et sur des blogs. Avec de bons résultats.

### Et existe-t-il des projets consécutifs permettant à VELUX de poursuivre son travail et ses recherches grâce aux résultats des « Model Homes » ?

VELUX s'engage avec l'Université technique du Danemark (DTU), avec l'Université d'Aalborg (AAU) et avec d'autres partenaires pour l'Alliance « Active House » ([www.activehouse.info](http://www.activehouse.info)). Au sein de ce groupement, nous souhaitons également réaliser des bâtiments éco-énergétiques – l'instauration d'un climat intérieur sain et l'utilisation respectueuse des ressources restent une priorité.

L'Alliance est une organisation à but non lucratif comportant plus de 40 membres et également soutenue par l'Union Internationale des Architectes (UIA). Outre le caractère énergétique pérenne, les « Active Houses » considèrent aussi, parmi de nombreux autres, des aspects approfondis avancés de la durabilité. La flexibilité spatiale doit faciliter, par exemple, l'adaptation aux conditions de vie actuelles tandis que doivent être maintenues, si possible, des structures sociales dans des lotissements nécessitant un assainissement.



Concours toitplatsuisse.ch - L'objet primé 2012

### Prix de la relève pour les étudiants

Le concours « International VELUX Award », indépendamment des produits, s'adresse aux étudiants en architecture dans le monde entier et encourage une réflexion créative sur le thème de la lumière naturelle. Un jury international évalue les projets en considérant particulièrement l'aspect expérimental, le caractère visionnaire, le recours spécifique à la technique ainsi que la présentation graphique. Lors de la cinquième cérémonie de remise du Award en octobre 2012, le prix a été décerné à deux étudiants de l'école ETH de Zurich. Le sixième VELUX Award « Light of tomorrow » sera attribué en 2014.

[www.iva.velux.com](http://www.iva.velux.com)

### Le groupe VELUX

L'entreprise a été fondée en 1941 au Danemark par Villum Kann Rasmussen. Il s'agissait de développer une fenêtre de toit qui devait au minimum égaler une fenêtre ordinaire sur un axe vertical – une tâche difficile car les exigences posées à une fenêtre destinée à être placée sur un toit sont plus élevées.

La première fenêtre de toit a été conçue dès 1942 et installée dans une école danoise. Le nom de la marque VELUX comporte depuis le début la vision de l'entreprise basée sur l'air frais (**V**entilation) et sur la lumière naturelle (**L**ux) au sens d'une qualité d'habitation et de vie durable. Cette exigence est également formulée dans la promesse de la marque « Apporte de la lumière dans la vie ». Au cours des dernières décennies, VELUX est devenue une entreprise globale et s'est imposée avec succès en tant que fournisseur leader de fenêtres de toit. VELUX fait partie de VKR-Holding dont le siège est à Hørsholm (Danemark). Ce holding est encore détenu par la famille du fondateur ainsi que par une fondation. Le groupe VELUX dispose de sites de production dans 11 pays, est représenté dans 40 pays avec ses propres sociétés et emploie environ 10 000 collaborateurs dans le monde entier.

[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

### INFORMATION

VELUX Schweiz AG  
Industriestrasse 7  
4632 Trimbach  
T +41 848 945 549  
F +41 848 945 550  
[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

**VELUX®**

## «Vivere in modo sostenibile è interesse di tutti»

**VELUX Schweiz AG promuove il concorso di architettura «Sguardi» collaborando in veste di sponsor. Che cosa spinge l'azienda, cosa spinge lei, Signor Egger, con qualità di direttore, a partecipare come sponsor?**

Oltre allo svolgimento dell'attività principale, VELUX è impegnata nel campo dello sfruttamento sostenibile delle risorse e dell'elaborazione di prodotti ecologicamente ed economicamente appropriati. L'interesse fondamentale del premio «Sguardi» risiedono nel premiare gli approcci dagli ampi orizzonti, che danno avvio a progetti interdisciplinari in grado di aprire nuove strade. Non solo la nostra azienda, ma anche i nostri prodotti riflettono questo concetto. Il gruppo VELUX e VELUX Schweiz intende infatti, occuparsi di architettura in un contesto di ampio respiro e di lunghe vedute.

**Con i suoi prodotti, VELUX è in grado di contribuire al «bene delle future generazioni», come è definito da «Sguardi»?**

Ben oltre 70 anni fa, il fondatore dell'azienda Villum Kann Rasmussen attribuiva un'importanza particolare all'apporto di luce naturale e di aria fresca e all'incremento del benessere all'interno di case e abitazioni. Gli edifici oggi costruiti hanno una vita che si porta per diverse generazioni. Le esigenze energetiche, sempre più crescenti, hanno portato negli ultimi anni a una edificazione più compatta, un fenomeno che ha inciso sul clima interno. Nel dibattito sull'efficienza energetica non può essere tralasciato l'aspetto del comfort dell'ambiente. In tale contesto la luce naturale rappresenta un'importante alternativa alla luce elettrica, che risponde sempre meno alle crescenti esigenze di efficienza a causa del suo elevato consumo energetico. Le finestre per tetti non portano solo luce naturale agli ambienti ma consentono anche di ventilare gli spazi in maniera controllata e naturale. Adeguiamo regolarmente i nostri prodotti alle nuove esigenze dei nostri gruppi target, sviluppandoci ulteriormente.

**VELUX collabora nell'ambito di diversi progetti di scuole di architettura svizzere e internazionali. I risultati degli studi possono contribuire allo sviluppo di prodotti?**

La stretta collaborazione con la ricerca e l'insegnamento fungono effettivamente da supporto all'ottimizzazione dei nostri prodotti, specialmente per quanto riguarda l'incremento della comodità dell'ambiente. Le cooperazioni con le scuole di architettura e con altre istituzioni ci sono d'aiuto nel mantenimento di un dialogo con le generazioni odierne e future su l'architettura contemporanea. Oltre all'«International VELUX Award» per studenti di architettura, vi sono diversi programmi realizzati da VELUX congiuntamente con gli atenei.

Nel progetto «Smart Density» analizziamo, affiancati dall'università di Lucerna, le sfide della fitta edificazione. Allo stesso modo, «Aperture nel tetto», con l'università di Winterthur (ZHAW), trat-



Il montaggio opzionale più in profondità die 4 cm e di conseguenza a paro con la copertura del tetto permette un'integrazione ancora più armoniosa.

ta la concentrazione dello spazio urbano incentrandosi sull'intenso uso delle mansarde. Fulcro dello studio sono le possibilità dell'illuminazione naturale dei nuovi spazi e le ripercussioni di queste varianti d'illuminazione sul paesaggio dei tetti e sull'aspetto urbano. In ogni progetto mettiamo a disposizione le nostre competenze in materia di «luce e aria attraverso il tetto», ed elaboriamo un'adeguata pianificazione della luce naturale, con l'obiettivo di conseguire un buon comfort dello spazio e un'elevata qualità di vita.

**Per quale ragione un fabbricante di prodotti per la costruzione ritiene così importante un modo di vivere sostenibile?**

Chiunque lavora nell'edilizia dovrebbe ritenerlo importante! Trascorriamo circa il 90% del nostro tempo in spazi chiusi. Gli edifici rappresentano oggi il 40% del consumo energetico. Solo nella piena consapevolezza dell'importanza di un'edilizia a efficienza energetica potremo contribuire in modo decisivo alla riduzione di CO<sub>2</sub>. Al contempo gli edifici, le case e le abitazioni dovrebbero offrire, oltre alla neutralità nelle emissioni di CO<sub>2</sub>, un elevato comfort dello spazio, molta luce naturale e aria fresca in quantità illimitata. Nell'ambito del progetto internazionale «Model Home 2020», VELUX sviluppa case modello a energia plus. Il nostro obiettivo è creare e gestire edifici a CO<sub>2</sub> neutrale. Teniamo anche allo sviluppo di un clima interno naturale con un elevato sfruttamento della luce naturale. Dopo la creazione delle prime sei case, gli obiettivi finora soli simulati e calcolati sono stati verificati in una fase di prova. Nel corso di tutto il periodo di prova, le case sono state abitate da famiglie che hanno condotto i test e che hanno meticolosamente riportato su diari e blog le loro esperienze. Con buoni risultati.



### E sono previsti progetti per proseguire questo lavoro e che consentano a VELUX di approfondire la ricerca partendo dai risultati delle «Model Homes»?

Congiuntamente con l'Università Tecnica della Danimarca, l'università di Aalborg e altri partner, VELUX è impegnata nel progetto «Active House Alliance» ([www.activehouse.info](http://www.activehouse.info)). Anche in questa rete di collaborazione intendiamo sviluppare edifici a efficienza energetica; perno centrale ne sono un clima interno salubre e uno sfruttamento misurato delle risorse.

L'alleanza è un'organizzazione non lucrativa con oltre 40 membri e a cui dà sostegno anche l'Unione Internazionale degli Architetti (UIA). Oltre alla sostenibilità energetica, le «Active Houses» tengono conto anche di numerosi altri aspetti correlati alla sostenibilità. Ad esempio, la flessibilità degli spazi deve consentire l'adeguamento alle condizioni di vita, mantenendo inalterate, nei limiti del possibile, le strutture sociali presenti negli insediamenti da risanare.



Isolamento termico ottimizzato grazie a VELUX ThermoTechnology™

### Premio destinato ai giovani talenti universitari

Il premio «International VELUX Award», non vincolato ai prodotti, si rivolge agli studenti di architettura di tutto il mondo e promuove lo studio creativo del tema «luce naturale». Una giuria internazionale valuta i progetti soprattutto in base alla voglia di sperimentare, al carattere visionario, all'impiego specifico della tecnica nonché alla presentazione grafica. Nella quinta edizione del concorso, svoltasi in ottobre 2012, il primo premio è stato conferito a due studenti di architettura del Politecnico Federale di Zurigo. Il sesto VELUX Award «Light of tomorrow» verrà conferito nel 2014. [www.iva.velux.com](http://www.iva.velux.com)

### Il gruppo VELUX

L'azienda è stata fondata nel 1941 in Danimarca da Villum Kann Rasmussen. Lo scopo era lo sviluppo di una finestra per tetti che offrisse, almeno quanto offrono le finestre tradizionali nell'area verticale, un compito non facile, siccome i requisiti di una finestra nella zona del tetto sono notevolmente più alti.

Nel 1942 è stata sviluppata la prima finestra per tetti, che è stata installata in una scuola danese. Sin dall'inizio, nel nome del marchio VELUX è racchiuso l'ideale aziendale di aria fresca (ventilation) e luce naturale (lux), con il significato di qualità di vita e vivere sostenibile. Quest'obiettivo è formulato anche nella promessa del marchio «Più luce alla vita». Negli ultimi decenni VELUX si è sviluppata fino a diventare un'azienda globale e si è affermata con successo come fornitore leader di finestre per tetti. VELUX fa parte di VKR Holding con sede a Hørsholm (Danimarca). Proprietaria dell'holding è ancor oggi la famiglia fondatrice nonché una fondazione. Il gruppo VELUX possiede stabilimenti di produzione in 11 paesi, è rappresentato in 40 paesi da società proprie e ha assunto in tutto il mondo più di 10.000 collaboratori.

[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

### INFORMATION

VELUX Schweiz AG  
Industriestrasse 7  
4632 Trimbach  
T +41 848 945 549  
F +41 848 945 550  
[www.velux.ch](http://www.velux.ch)

**VELUX®**

**IMPRESSUM | IMPRESSUM | COLOFONE****Sonderheft von TEC21 – Schweizerische Bauzeitung  
Fachzeitschrift für Architektur, Ingenieurwesen und Umwelt**

Beilage zu TEC21 Nr. 51-52 | 13. Dezember 2013

Beilage zu TRACÉS Nr. 23-24 | 11. Dezember 2013

Beilage zu archi Nr. 6 | 12. Dezember 2013

**Cahier spécial de TEC21 – Schweizerische Bauzeitung  
La revue spécialisée pour l'architecture, l'ingénierie et  
l'environnement**

Supplément à TEC21 N° 51-52 | 13 décembre 2013

Supplément à Tracés N° 23-24 | 11 décembre 2013

Supplément à archi N° 6 | 12 décembre 2013

**Inserto speciale di TEC21 – Schweizerische Bauzeitung  
La rivista specializzata per l'architettura, l'ingegneria e  
l'ambiente**

Allegato a TEC21 n. 51-52 | 13 dicembre 2013

Allegato a Tracés n. 23-24 | 11 dicembre 2013

Allegato ad archi n. 6 | 12 dicembre 2013

**Konzept und Redaktion | Conception et rédaction |  
Concetto e redazione:**Michael Mathis, SIA, Projektleiter Umsicht 2013 |  
direction de projet

Regards 2013 | responsable del progetto Sguardi 2013

Thomas Müller, SIA, Leiter PR, Kommunikation | direction RP,  
communication | responsable PR, comunicazione

Judit Solt, Chefredaktorin | Rédactrice en chef | Caporedattrice

Tina Cieslik, Redaktion | Rédaction | Redazione

Christof Rostert, Abschlussredaktor | Secrétaire de rédaction |  
Segretario di redazione

Anna-Lena Walther (Stämpfli Publikationen AG),

grafische Gestaltung und Layout | Conception graphique et  
mise en page | Concezione grafica e impaginazione**Fotostrecke | Parcours en images | Galleria fotografica:**

Tom Haller, Zürich | Zurich | Zurigo

**Übersetzung | Traduction | Traduzione:**

Français: Maya Haus

Italiano: Patrizia Borsa

**Adresse der Redaktion | Adresse de la rédaction | Indirizzo  
della redazione:**

TEC21 – Schweizerische Bauzeitung,

Staffelstrasse 12, Postfach 1267, 8021 Zürich

Tel. 044 288 90 60, Fax 044 288 90 70, tec21@tec21.ch,

www.espazium.ch/tec21

**Herausgeberin | Editeur | Editore:**

Verlags-AG der akademischen technischen Vereine | SEATU

Société des éditions des associations techniques universitaires

Staffelstrasse 12, 8045 Zürich

Tel. 044 380 21 55, Fax 044 380 21 57, info@seatu.ch

Katharina Schober, Verlagsleitung | Directrice des éditions |  
Responsabile dell'edizione

Hedi Knöpfel, Assistenz | Assistante | Assistente

**Druck | Imprimeur | Stampa:**

Stämpfli Publikationen AG, Bern

Nachdruck von Bild und Text, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion und mit genauer Quellenangabe. | La reproduction d'illustrations ou de textes, même sous forme d'extraits, est soumise à l'autorisation écrite de la rédaction et à l'indication exacte de la source. | La riproduzione delle immagini o dei testi, anche in forma parziale, richiede l'autorizzazione scritta della redazione e l'indicazione esatta della fonte.

**Sponsoren | Sponsors | Sponsor:**

Umsicht – Regards – Sguardi 2013 wird ermöglicht dank der grosszügigen Unterstützung der Firmen Somfy Schweiz AG, Bassersdorf und Velux Schweiz AG, Trimbach. | La distinction Umsicht – Regards – Sguardi 2013 est organisée grâce au généreux soutien des firmes Somfy Schweiz AG, Bassersdorf et Velux Suisse, Trimbach. | L'assegnazione del riconoscimento Umsicht – Regards – Sguardi 2013 è resa possibile grazie al generoso sostegno delle ditte Somfy Schweiz AG di Bassersdorf e Velux Schweiz AG di Trimbach.




**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects



**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects